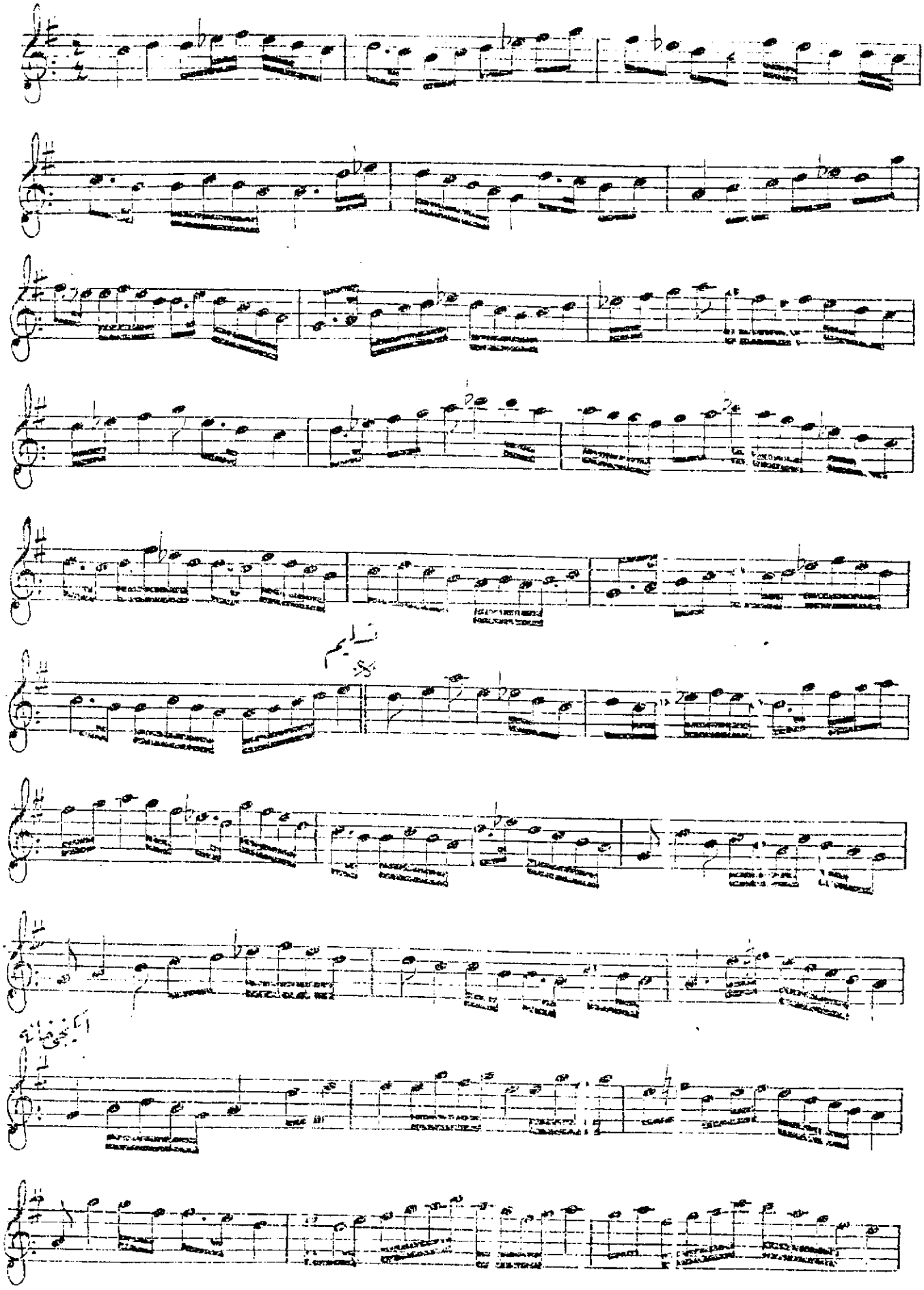
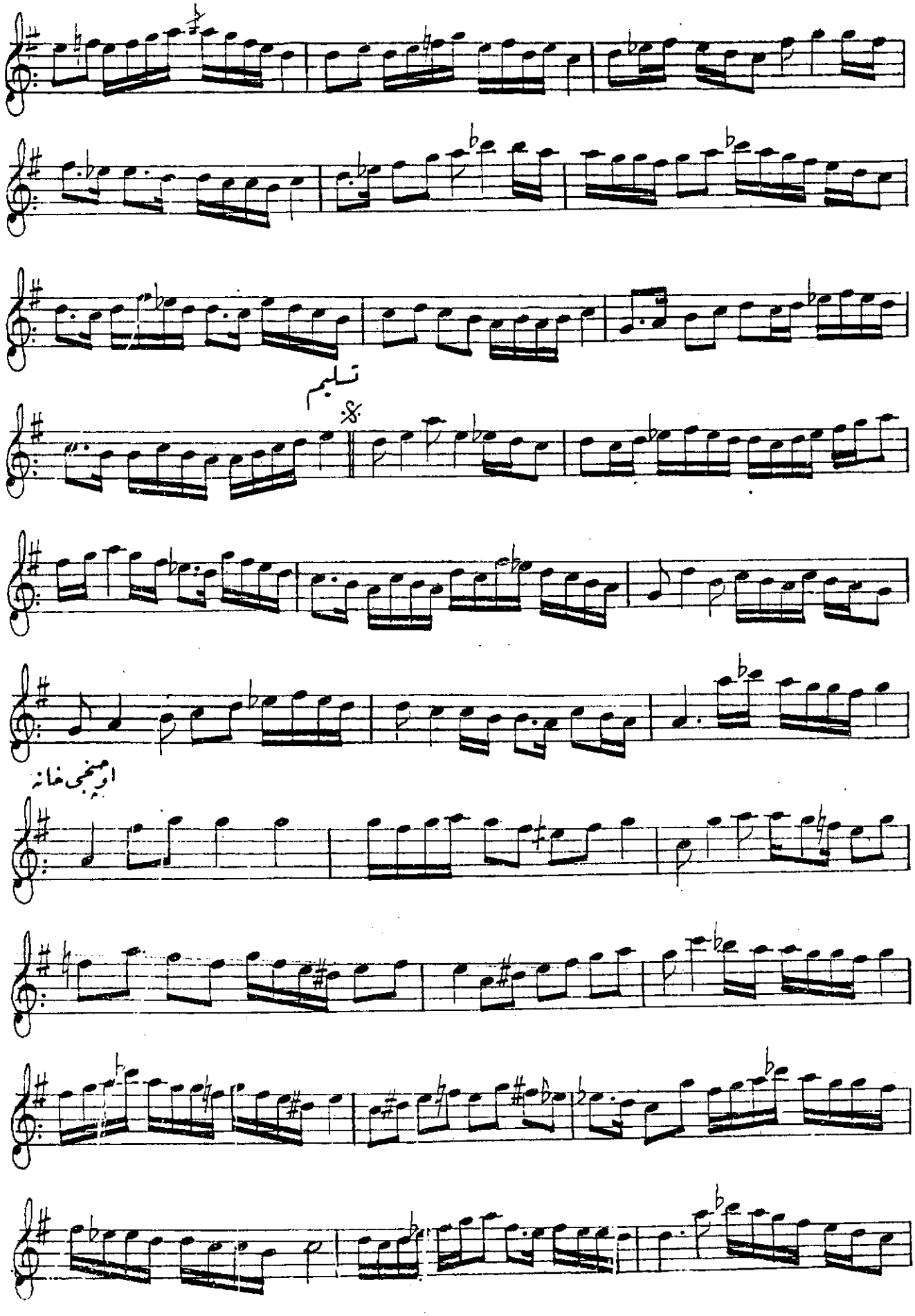
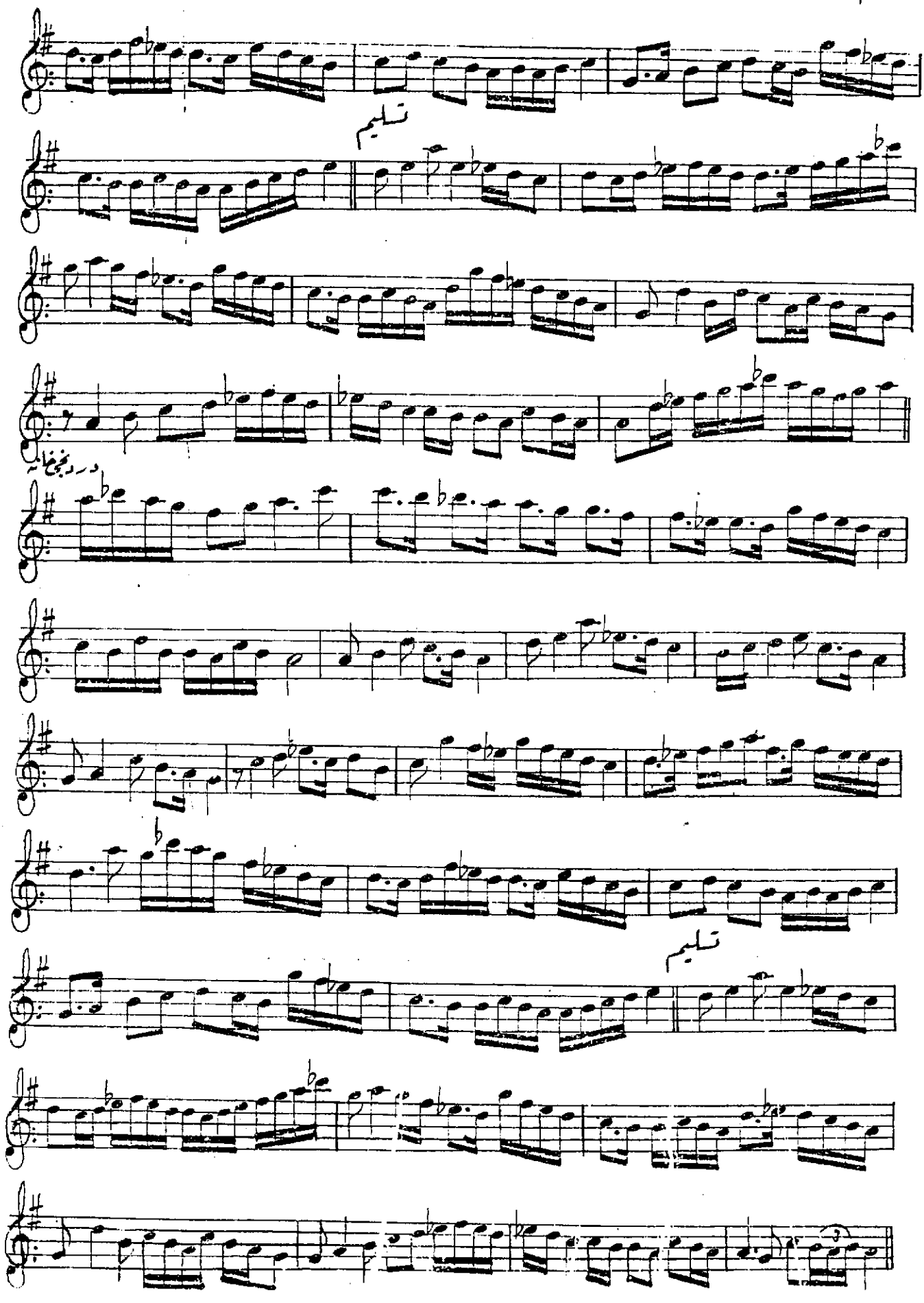
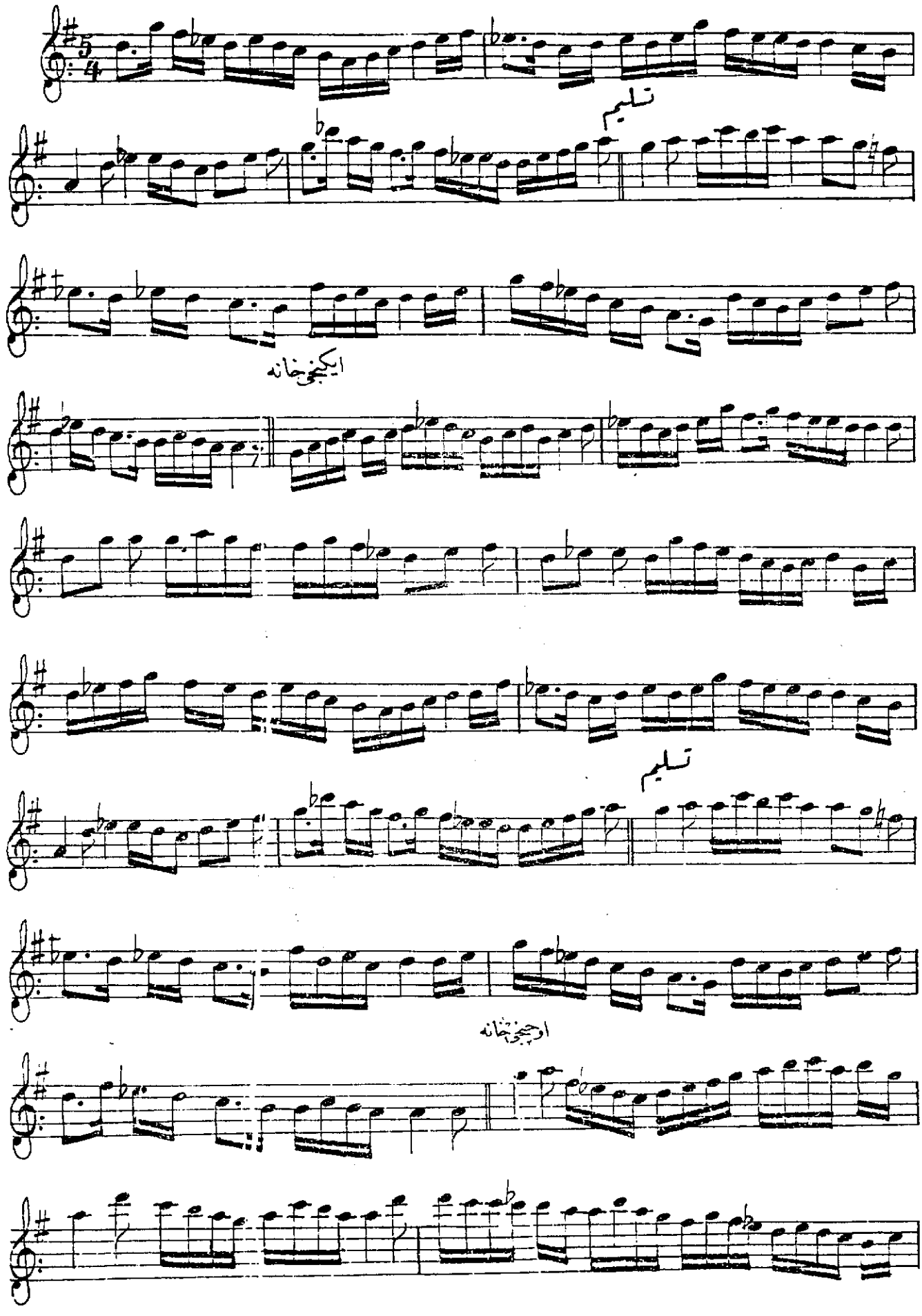
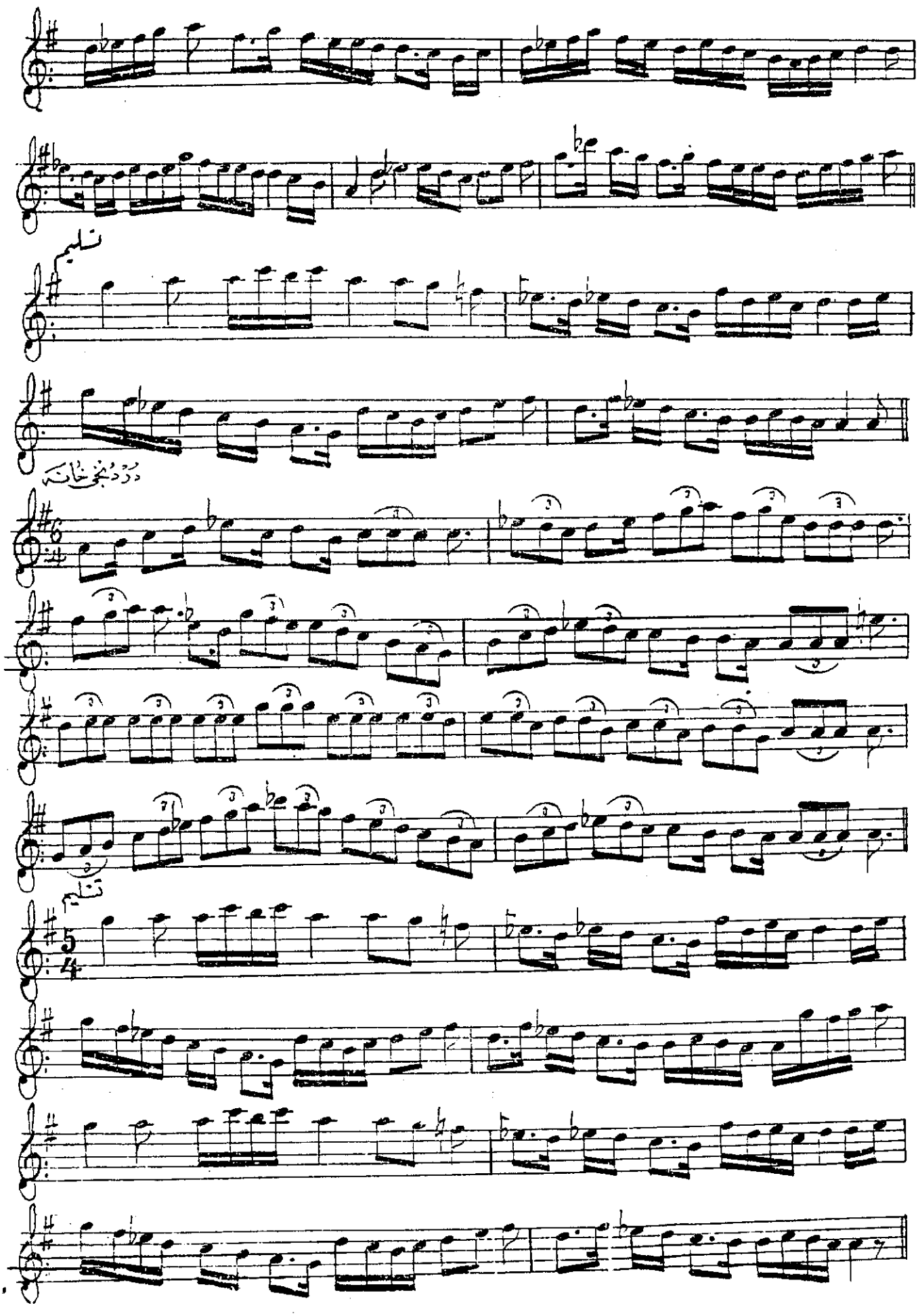
-١- كمانى سوقى ده تبوساف نيك قارهفارى بيرونى

No: 1

Cüneyt KOSAL

تسلیم
اوسنجی غانه

تسليم
تسليم

-٤- كمانى متوفى طنبوس افندينك قره‌بغدار ساز سماعيسى

Kemani Tatyos Ef. Karağar Saz Semaisi No:3

تسليم
دردبنجگاه
تسليم

بسته - قرجغار

اوماه تابی عجب کوسترمی بکا فلك
قالورمی همدمی یوقه تا قیامته دك
صافی اوعهد حقیقت صافی اوفا دونیاز
صبامی اولدی سنکله بودل وخانه ونمك

نقرات

کل افشم دیه نم در بوغچه دمدر
آماده آماده یار کوسترمی بکا فلك

بسته - قرجغار

یار بیقیلدی عشقله آباد کوردیکك کوکلم
آماده آماده یل لل له له له . . . . . الخ
جمالی مکتبنه اولدم بربوتون شاکرد - ترنم کنا

ایکنجی بسته

اکسیغناخاك درعزلتمزده آماده آماده .. الخ
بزه ایرا اوج شرفز سایه کبادر

ترنم کالاول

O mahitabı acep gösterir mi bana felek

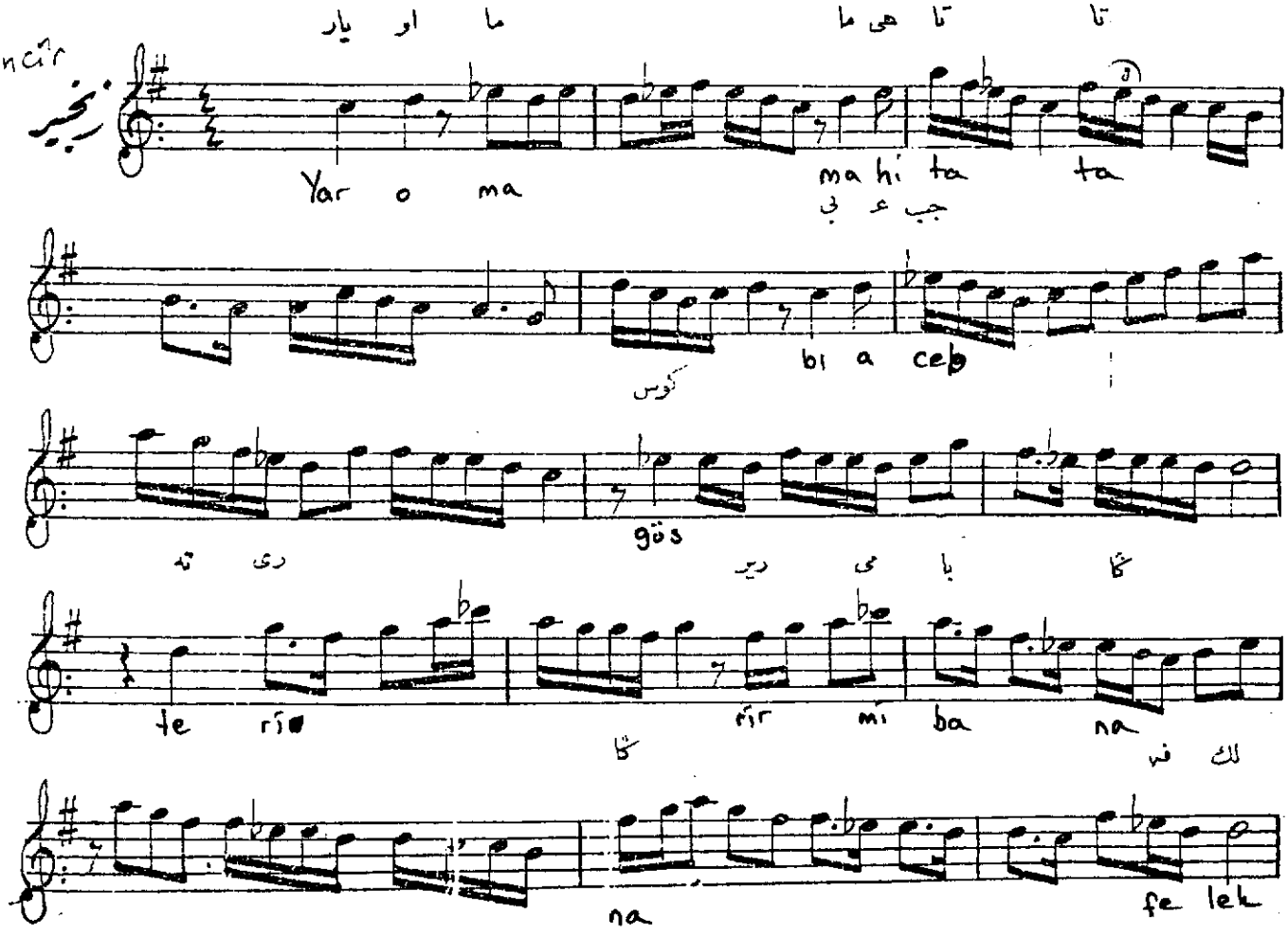
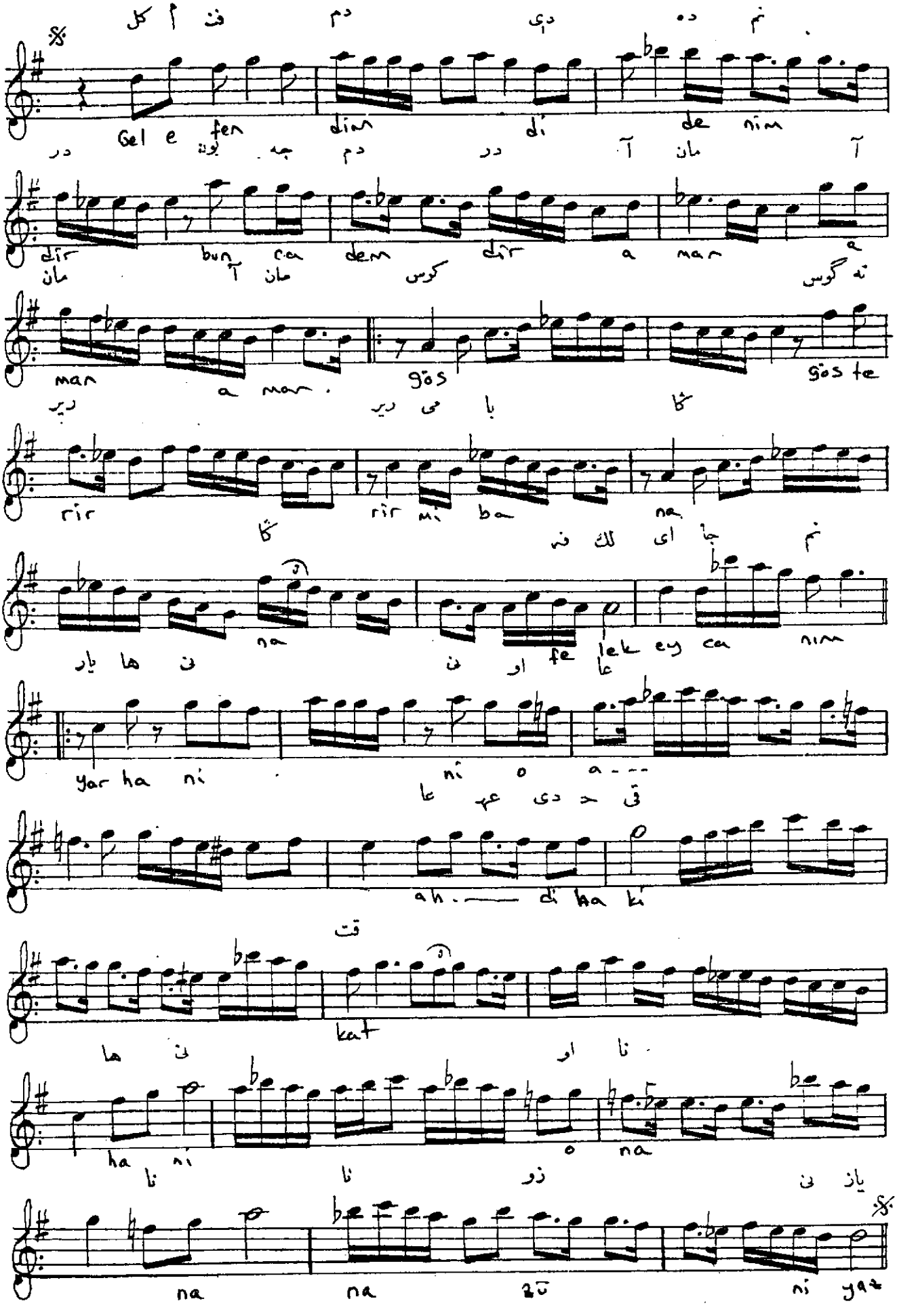
Tatyos Ef

تاتیوس افندیك

Beste

بسته قرجغار اوماه تابی عجب کوسترمی

Zincir

زنجیر

Gel e fen dim di de nim
dir bun ca dem dir a man a
man a man. gös gös te
rir rir mi ba na
na fe lek ey ca nim
yar ha ni ni o a---
ah.—— di ha ki
kat
ha ni
na
na

Yıkıldı aşk ile ābād gördüğün gönlüm

بسته سیفیلدی عشقله آباد کوردیکك

دلالزاده
Dellalzāde

قیل یی یار ء دی قیل

زنجیر

ء آ له ق عش

آ باد کو

کك دو کور کك .

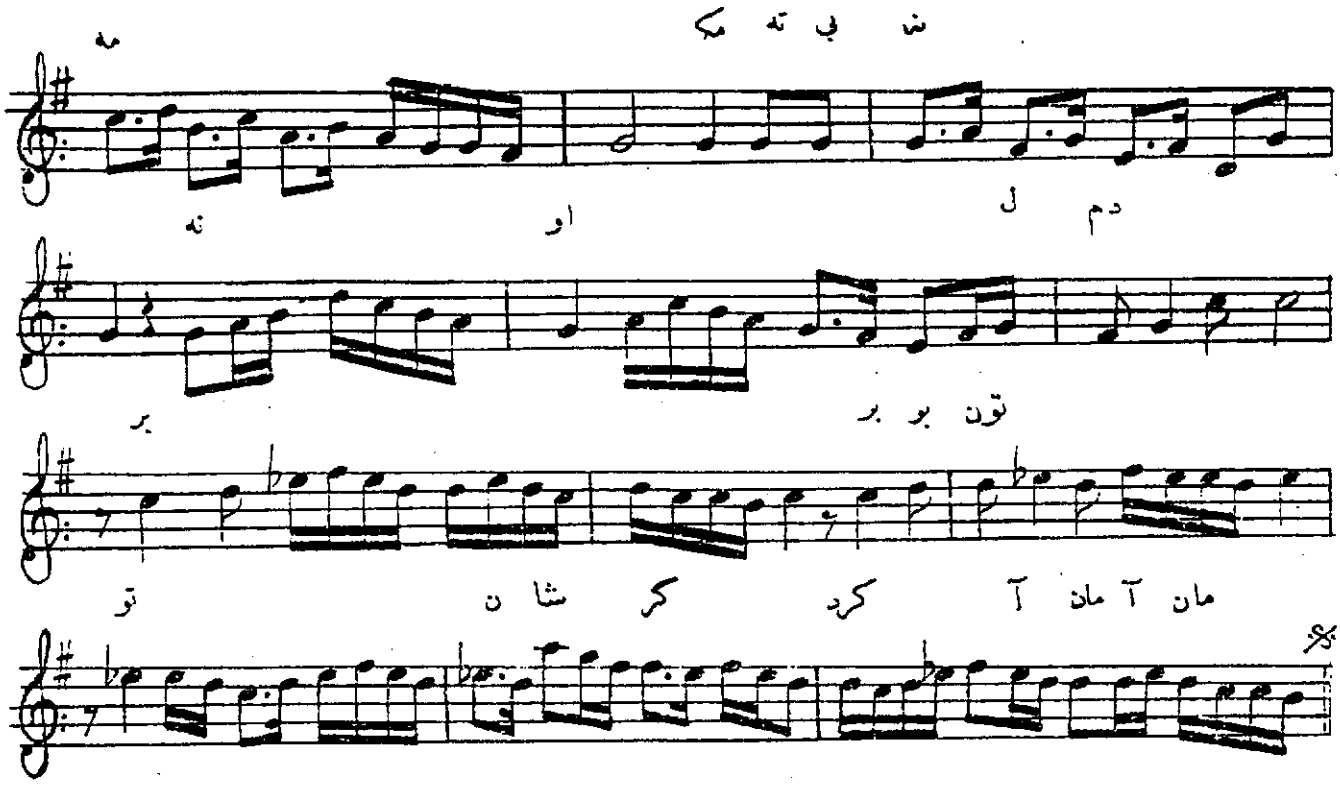
گوی ما آ ماز آ نم لل له یل بن

لی لل له له له لی لی لی لی دم می

یا لا لی له لل له لل لل له یه

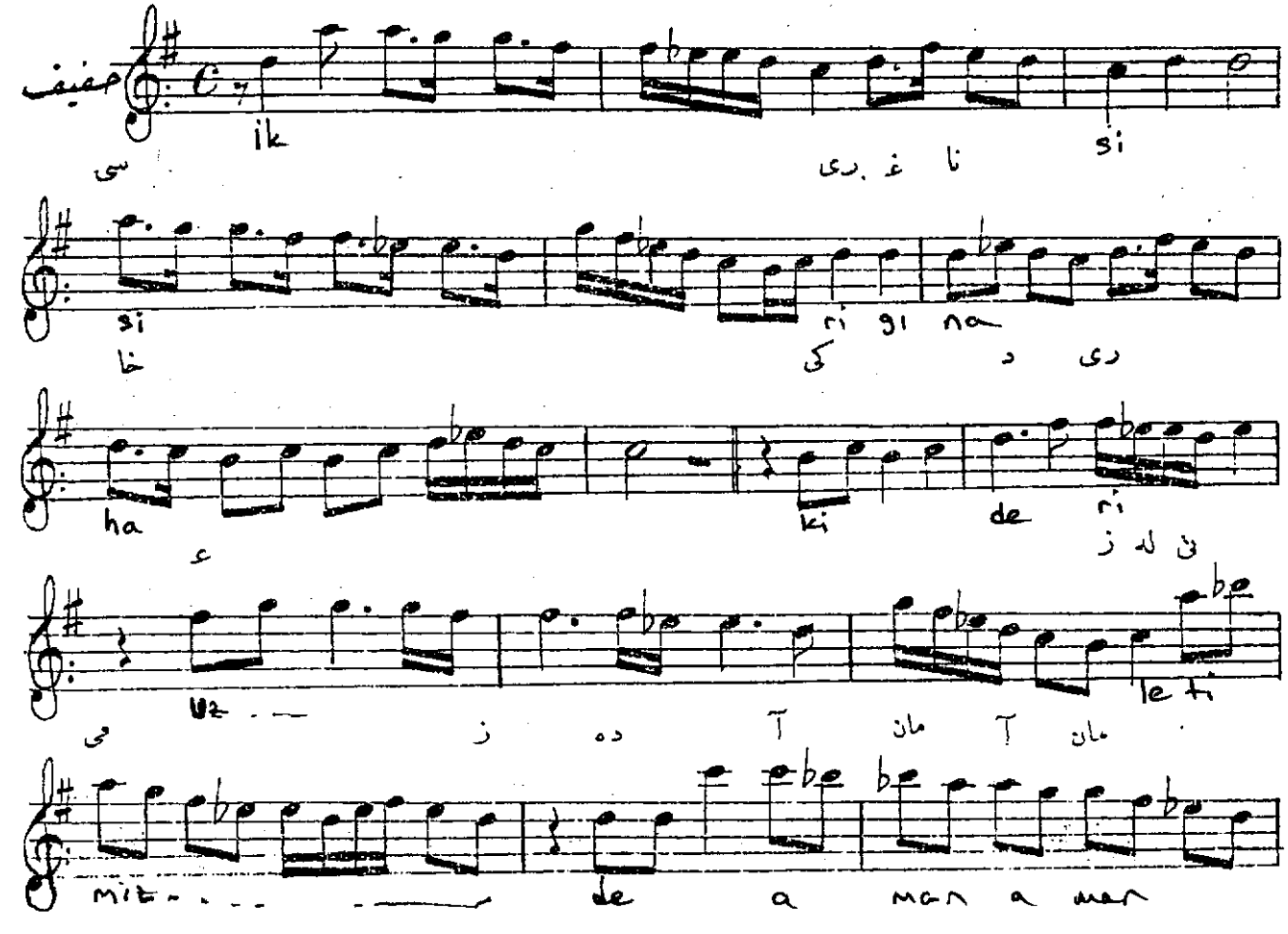
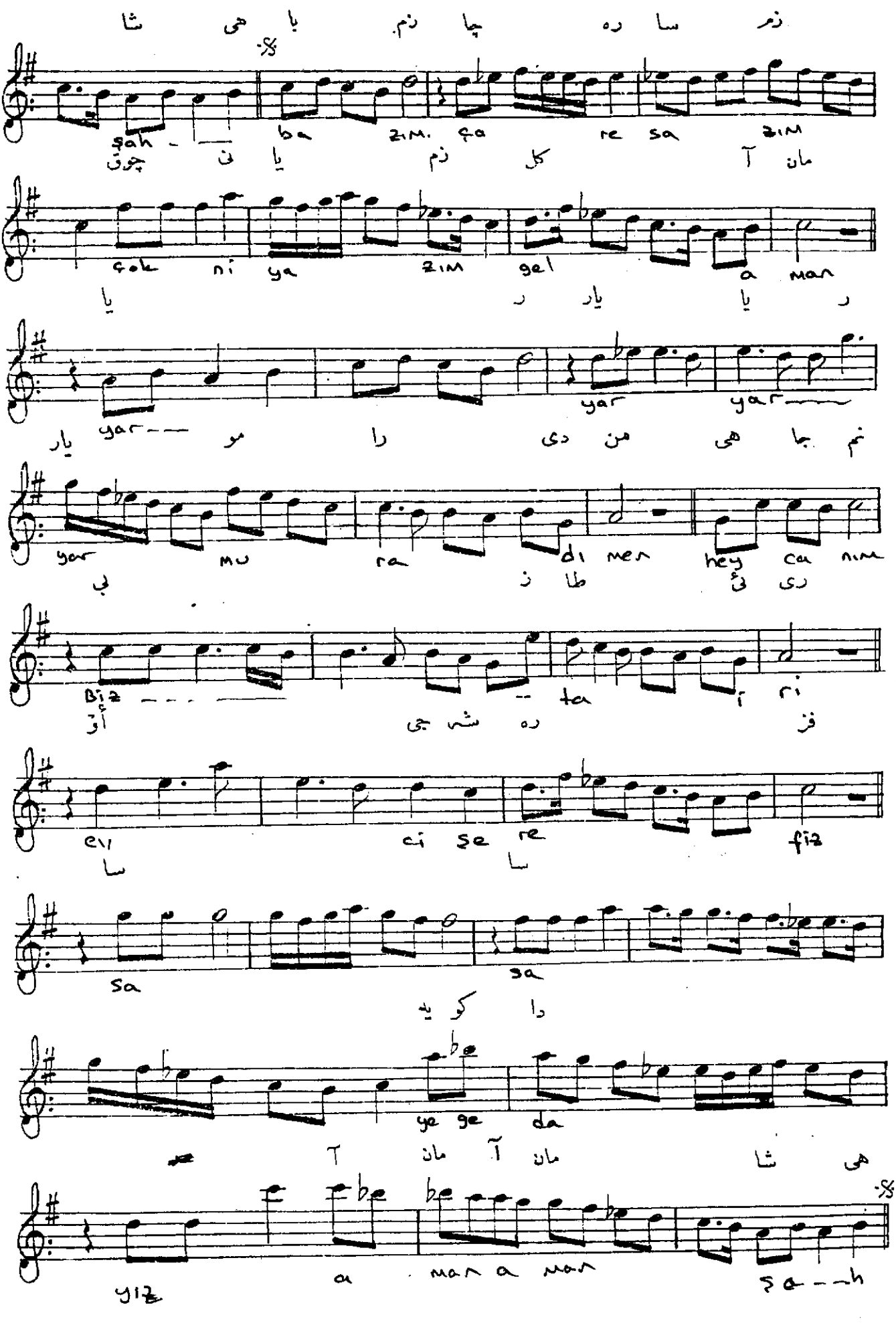
وای وا شا دی پا ی یی رو ه

ماه من هی شا لی به دیم دم فد ا کل ماه

ما چه ندی یا نم جا ای مس لی ما

دلالزاده
Dellalzāde

اکسیر غناخاك درغریلتمزده

بسته Beste

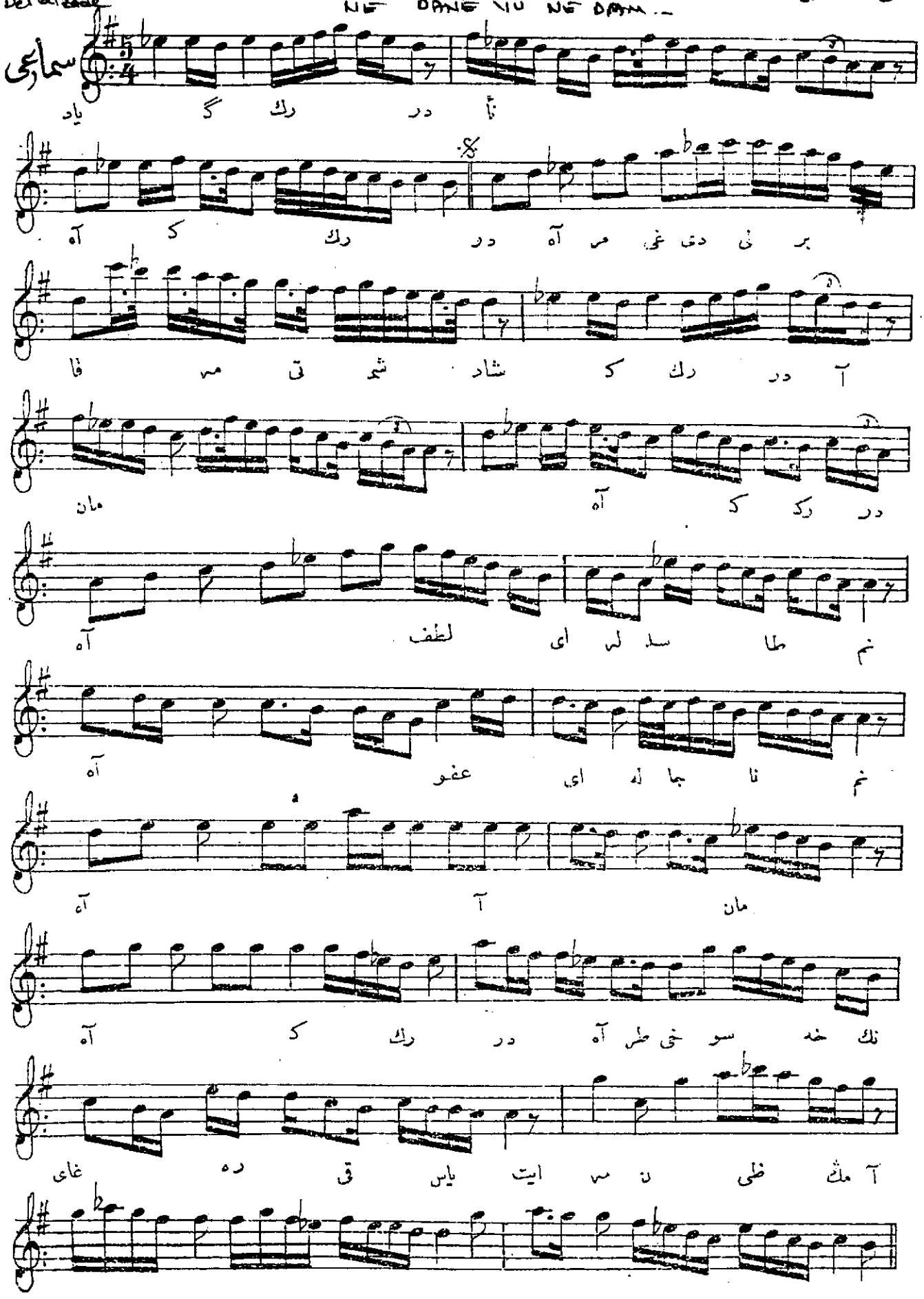
St İksîr-i gınā hāk-i der-i uzlatımızdır

زم سا ره چا زم با هی شا
gah - ba zim. ga re sa zim
چوق یا ن کل زم مان آ
gok ni ya zim gel a man
یا یار ر یا ر
yar yar
یار yar مو را من دی نم جا هی
yar mu ra di men hey ca nim
ب ط ز ی ئ
Biz ta ri
أو ره شه جی فر
el sa ci se re fiz
sa sa
sa
دا کو یه
ye ge da
مان آ T مان آ هی شا
yiz a man a man sa - h

سمائی — نه دامنده نه دام و نه صیاد کرکد

حاجی اسمعیل افندی

Semai

Delhalzade

NE DANE NU NE DAM...

Yürük Semai

Haci İsmail Ef. (Dellâlzade)

Nihânî ol bût-i şîrîn-sühanla söyleşirîz

۱۲

نهانی اول بت شیرین سخنله سویلشیرز حاجی اسماعیل افندی

سوی له حن سو رین شی ب پو اول ن ها ن

یوروك سماعی

ریز شی له کل کل

کل «ساز» بز لی دی لی اه ن سا لی بر

ریز شی له شوخ له لن بی کل

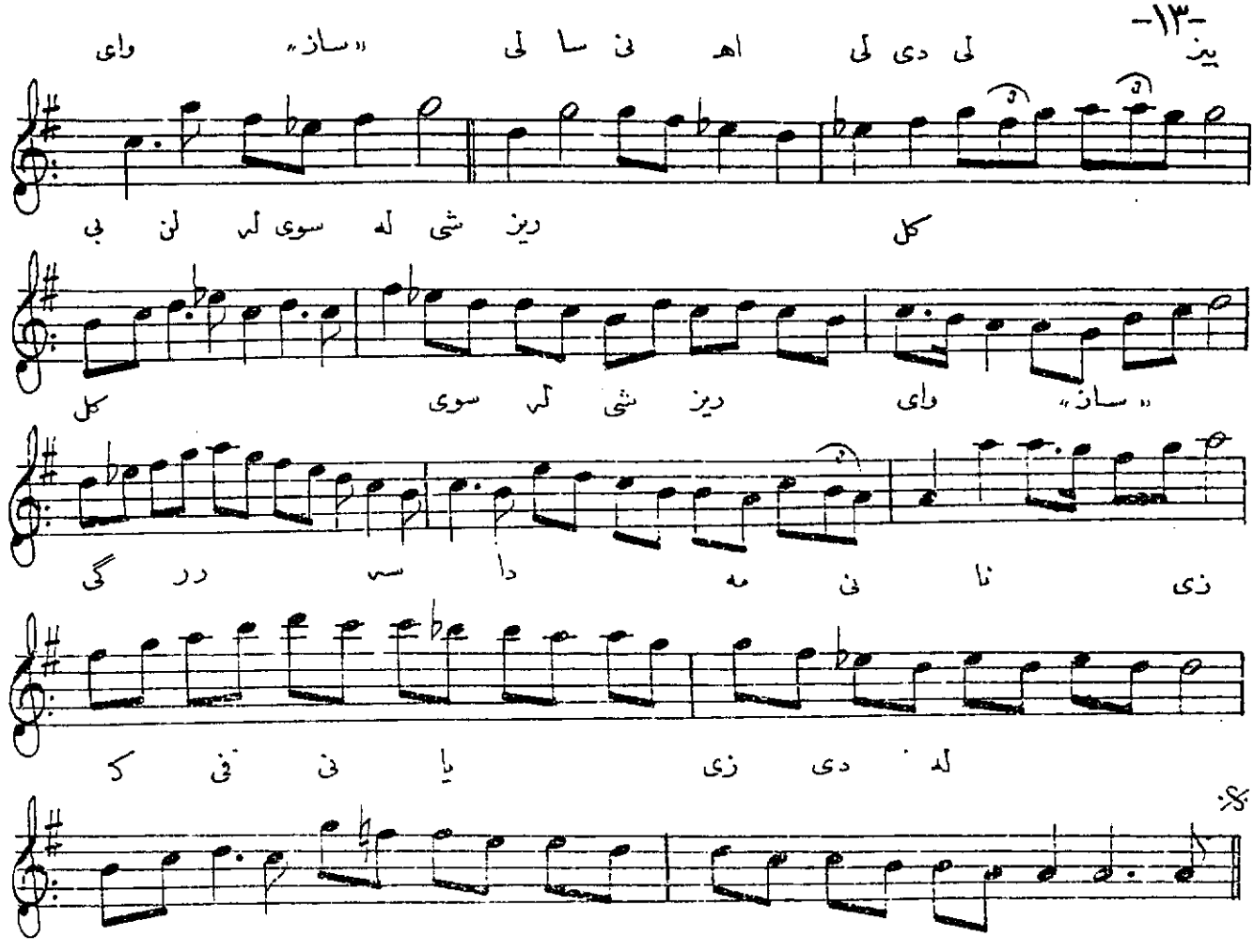
کل «ساز» وای ریز شی له سوی

کل کل چا کل سا ره

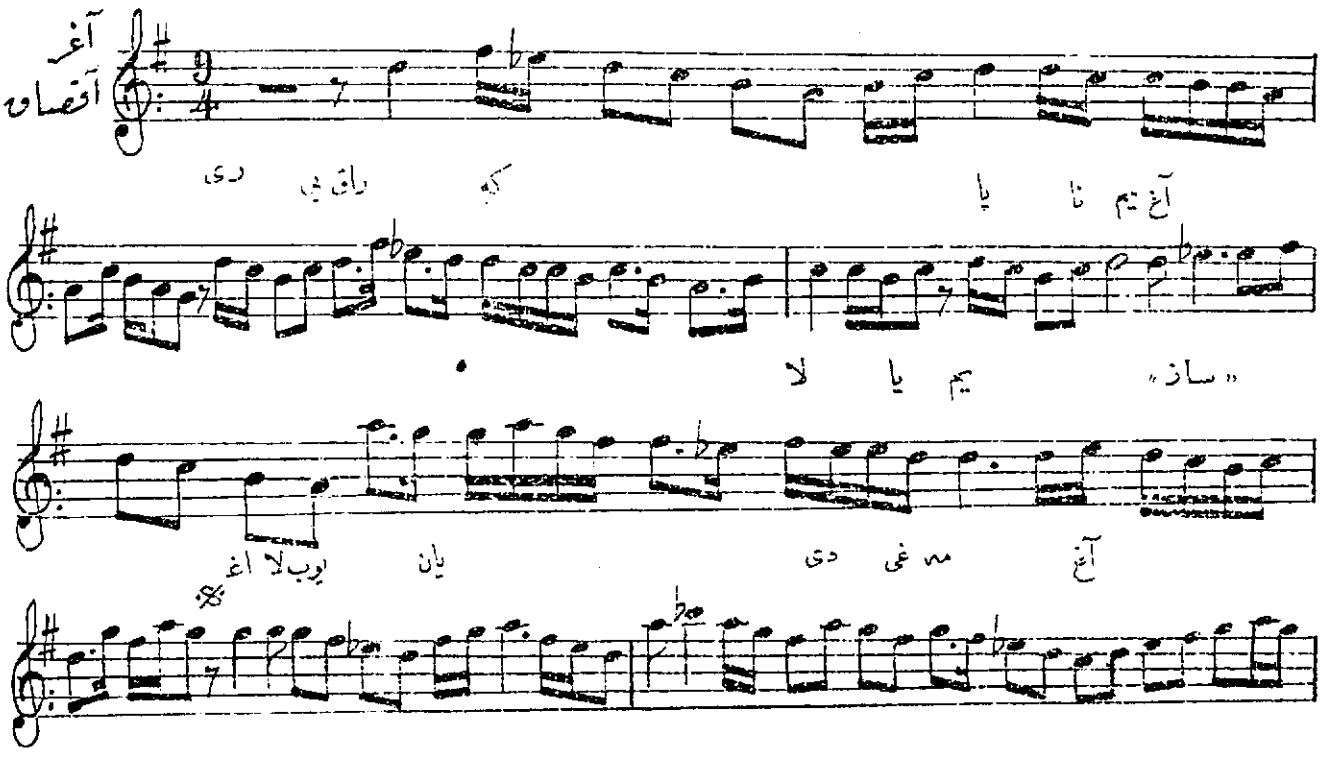
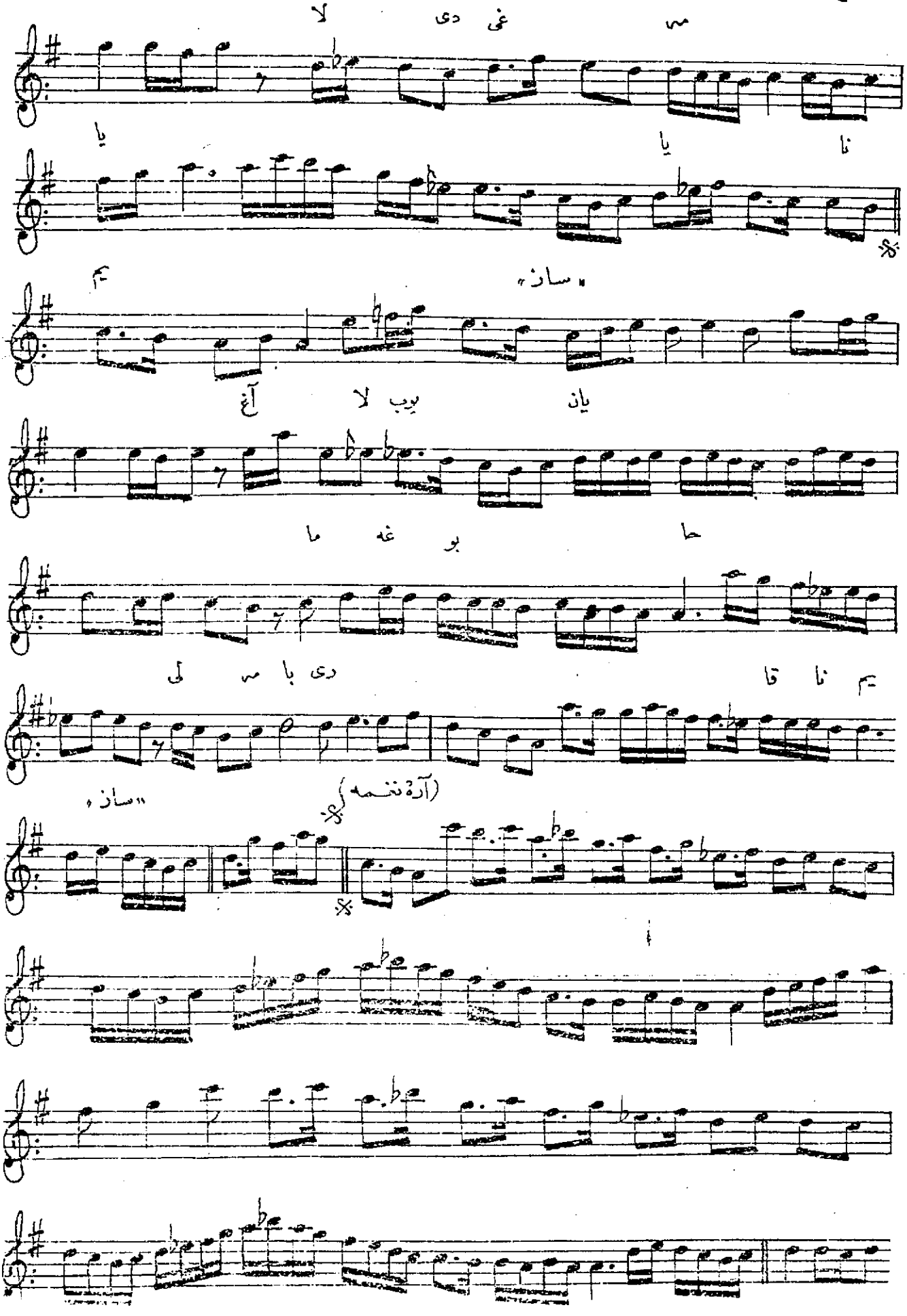
زم کل کل

چا کل سا ره زم زم او دی سو

ن سه کو زم سو در بو زم وای

زم او دی سو ن سه کو زم سو در بو

Ey felek bäri oraki yanayım ağlayayım

شرقی ای فلک باری براو که آشیق آغانك

Aşıq Ağa

لا غی دی س
یا یا نا
«ساز»
یاز یوب لا آغ
حا بو غه ما
دی با س لی
نا قا
«ساز»
(آزه نغمه)

آغر سماعی

نه دانه و نه دام و نه صیاد کرکدر
مرغ دله بر قامت شمشاد کرکدر
لطف ایله جانم رحم ایله جانانم
عفو ایله سلطانم آماده آه کرکدر

میانخانه

طرح سخنك غنچه قیاسی نه نظیم ك
فندقه کشی صوره بوکیم استاد کرکدر ؟

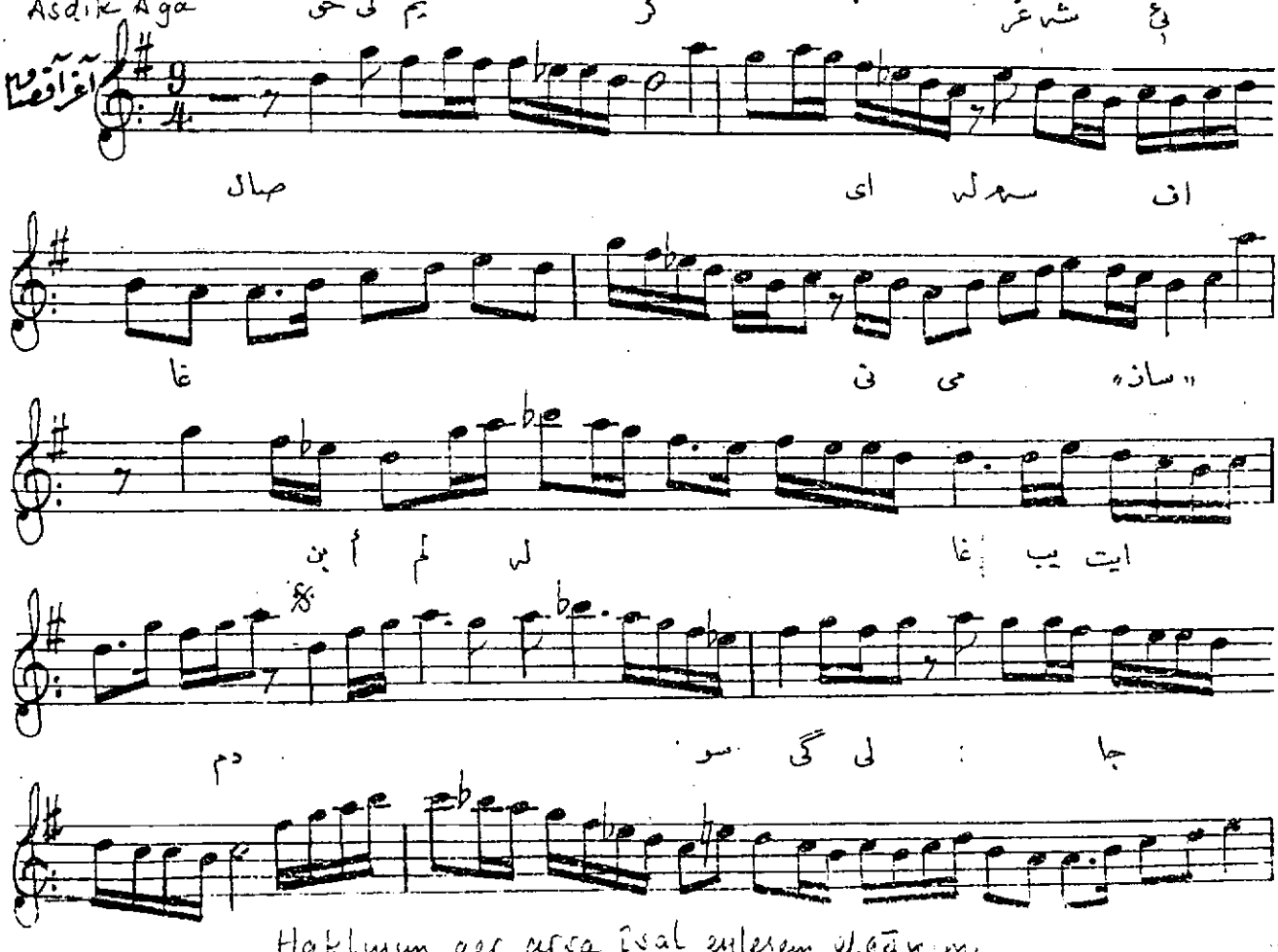
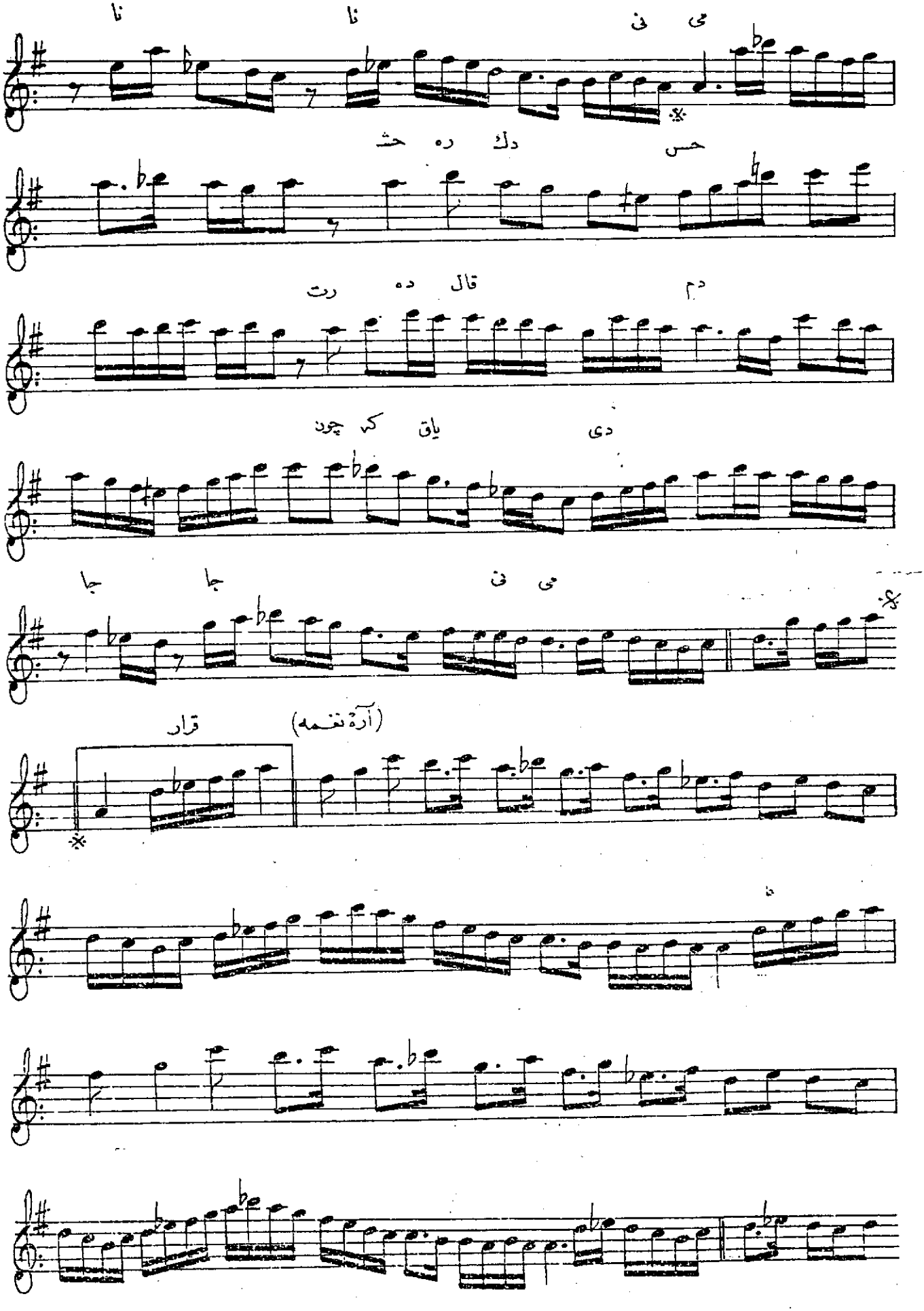
یورك سماعی

نهانی دلیت شیریه سخنله سویله شیرین
کل کل کل . . . . الخ
لسانه اهل دلی بزبیلنله سویله شیرین
کل کل کل چاره سازم . سودی اوزم
سنی کوزم بودر سوزم . لسانی اهل دل .. الخ
کیر سه دامن نازی کف نیاز دله
لسانه اهل دلی بزبیلنله سویله شیرین

شرقی - قارچغار

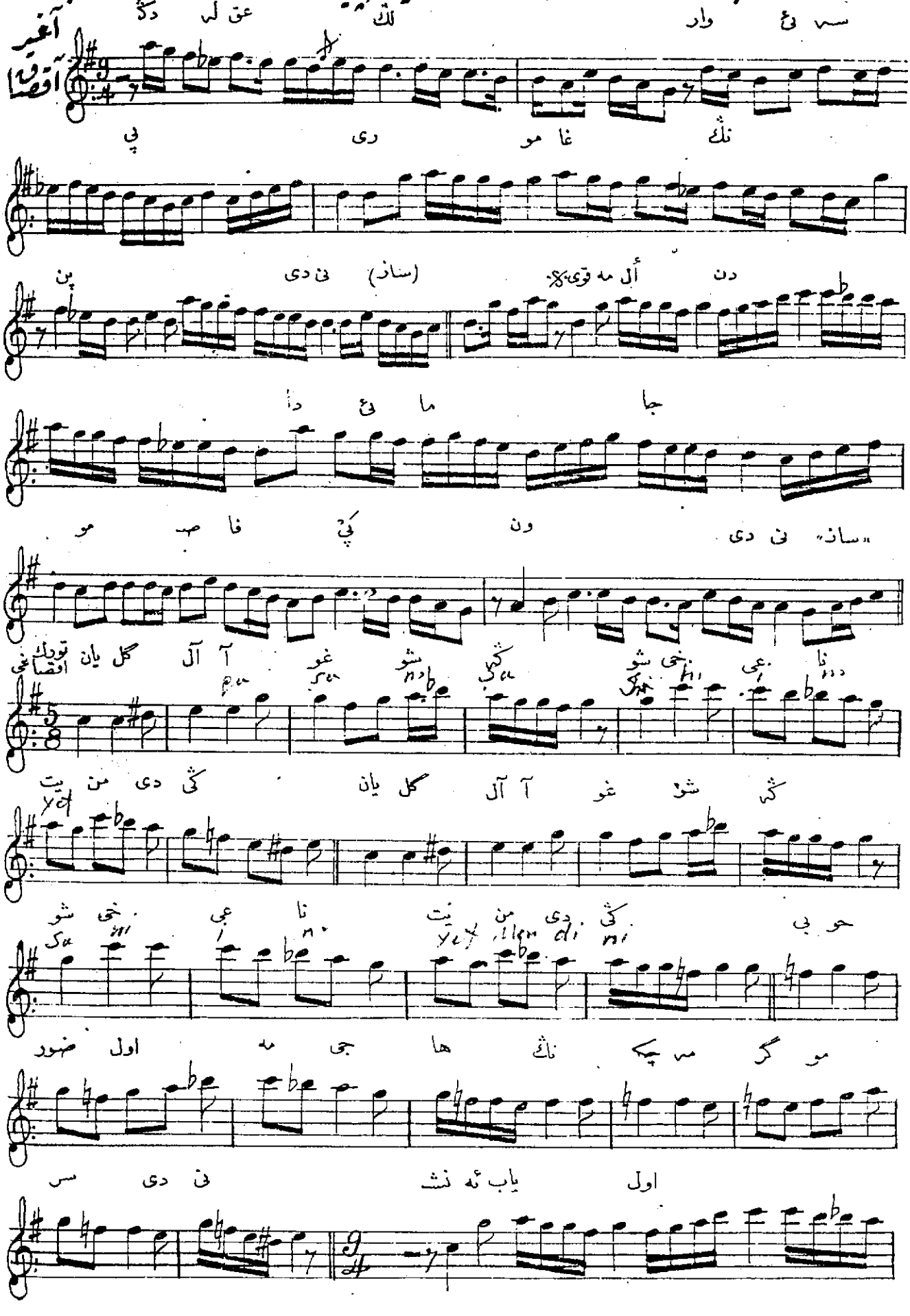
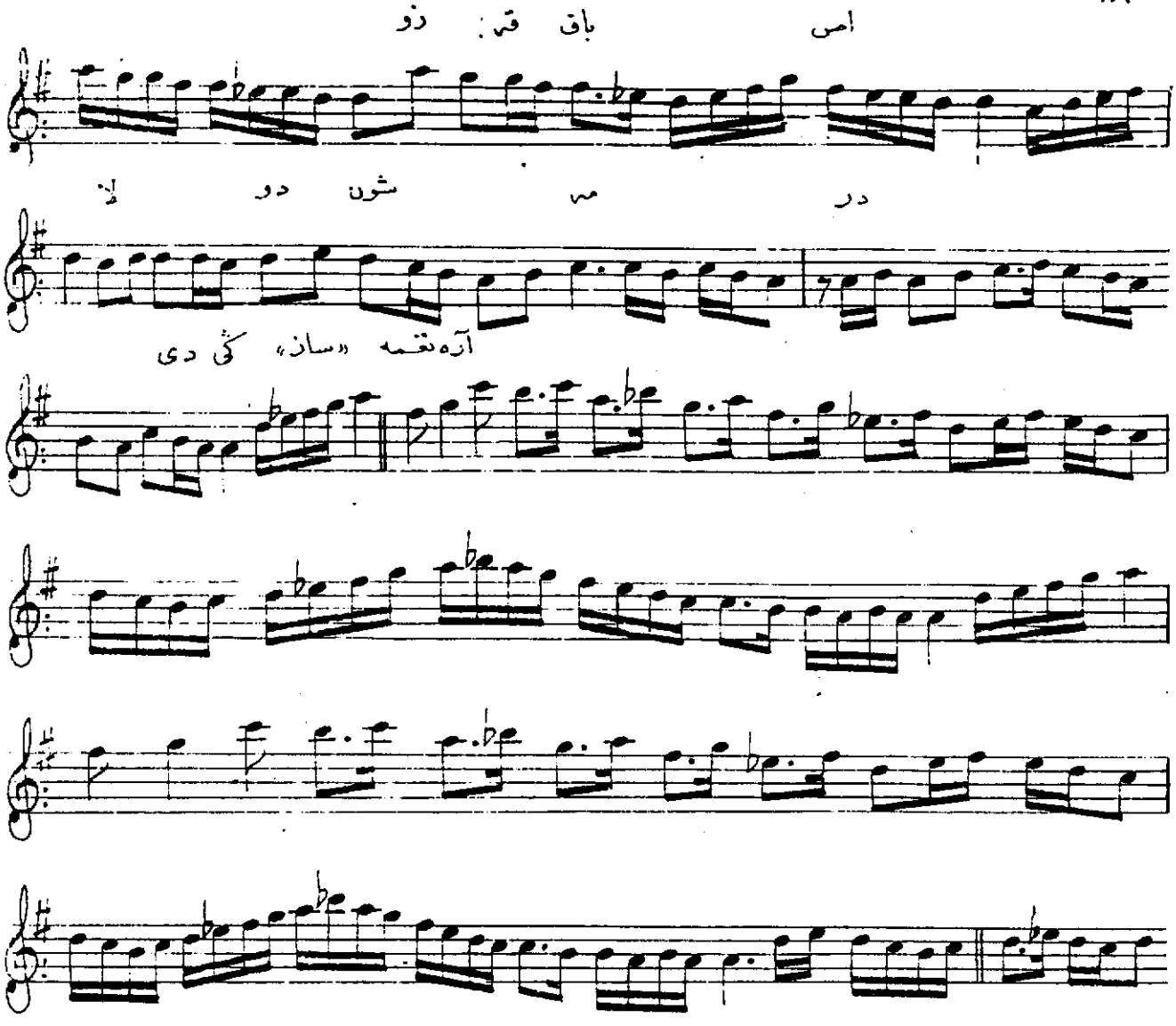
ای فلك باری براوه که یانایم آغلایایم
آغلایوب یاندیغمه بوعالمی باری قانایم
آغلایوب یاندیغمه آغلادیغمه یانایم
نقرات . . . . . کذا

شرقی حصلی یم کرعه شه ایصال ایله م فریادیمی آستك آغانك

Asdik Aga

نا نا می نی
حس دك ره حث
دم قال ده رت
دی یاق که چرد
می نی جا جا
قرار (آرهٔ نغمه)

Dinle aklun var ise pîr-i muganın pendini

Hacı Arif B.

شرقی قرجغار — دکله عقلك وار ایسه پیر مغانك — حاجی عارف بك

شرقی قرجغار

آستیك آغانك

حفلی یم گرعشه ایصال ایلیم افغانمی
بیه الیمله غائب ایتدم سوکیلی جانانمی
حشه دك حسرتده قالدم هیچکه باقدی جانمی

نقرات

بیه الیمله غایب ایتدم سوکیلی جانانمی

شرقی قرجغار

صاجی عارف بکك

دیکله عقلك وار ایسه بیر صفا نك پندیمی
قویمه اللدن دائما جام صفا یی ندیمی
یا نه گل آغوشکه شوخ عنایت مندیمی
بی حضور اولمه جهانك حکمه گرم و سردیمی
نشئه یاب اول ذوقه یاب اصلا دوشمه دردیمی

عودی آرشاق حریکیان فصللری = قرجغار

Nîmet-i vaslın içün ey gonca-leb

Hasîm Bey

Beyâtî araban

هاشم بك

بياتى عربان شرقى

نعمت وصلك ايچون اى غنچه لب

آغر افضا ق

قدغ وص چون ك لك آى

آى لب جه غون

ساز» جان كى تر ايت بر ده مكا

شئ شئ عه مى

جب ساز»

ساز» اف ق را قه

آى سه ما اول

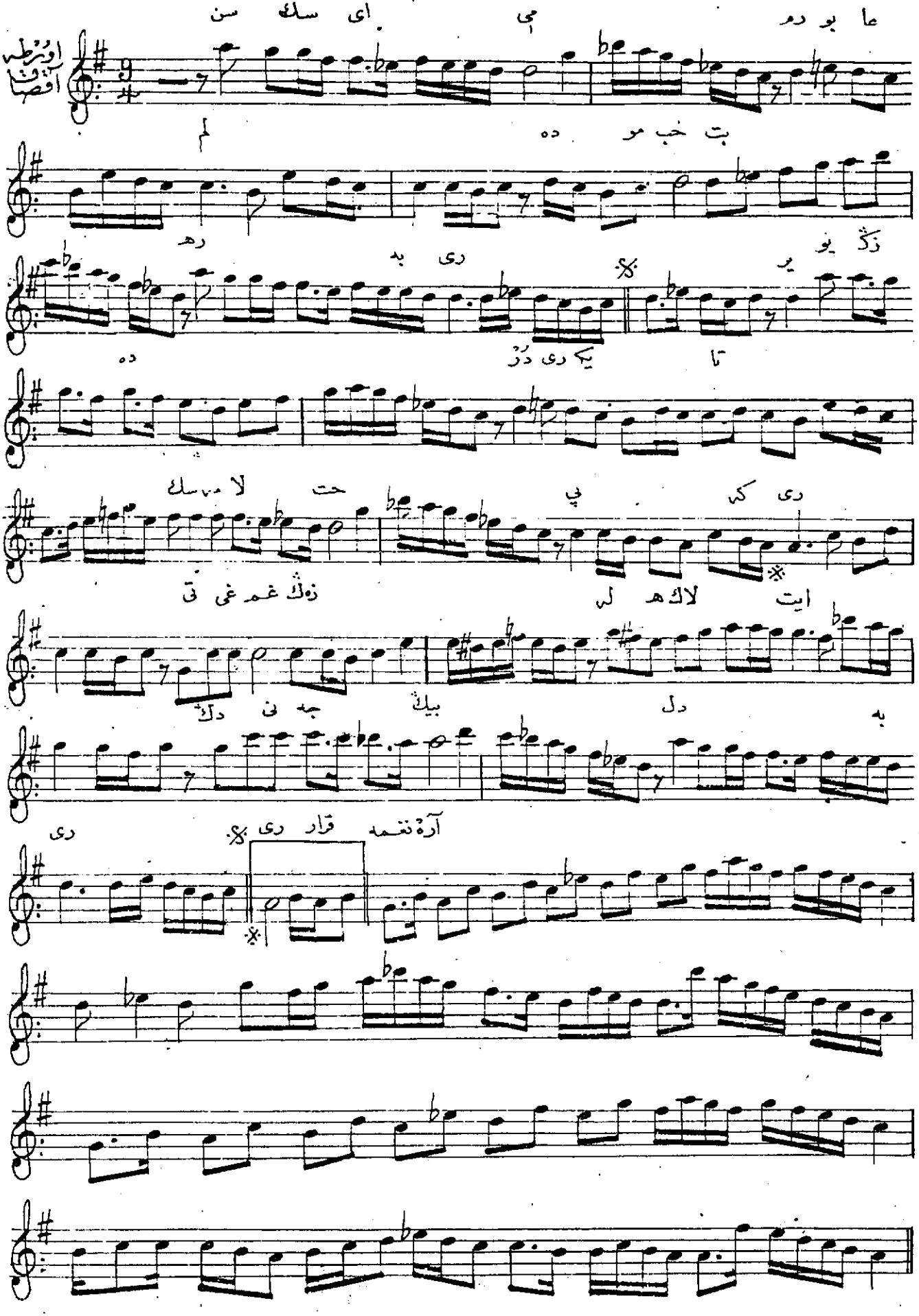
آى ب سه مه

ساز» قرار آره نغمه

1 2

Kadıköylü Hafız Yusuf Ef. Sensin ey mihrim bu âlemde ...

شرقی قرجغار — سن سك ای صنم بو عالمده

قاضی کویلی حافظ یوسف افندی

شرقی بیاتی عربان

هاشم بك مرحومك

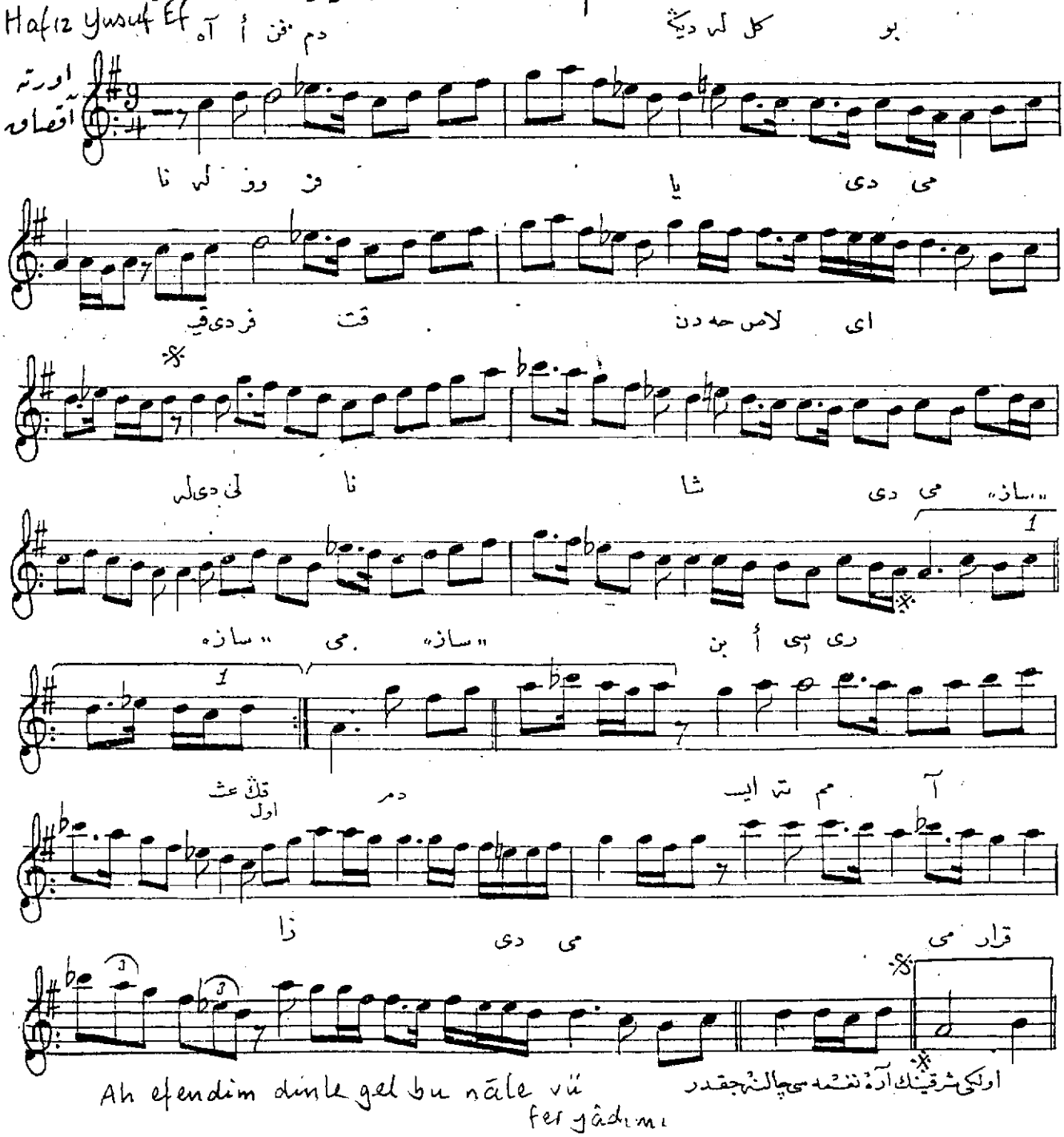
نعمت وصلك ایچون ای غنچه لب
ترك جانه اتمكده برشئی می عجب
افتراقه اولمسای مه سبب
ترك جانه اتمكده برشئی می عجب

شرقی قرجغار

حافظ یوسف افندینك

سن سنك ای میرم بو عالمده محبت رهبری
یریو زونده دریكتاسنك ملاحت پیكری
تیغ غمزه كله هلاك ایتدك نیجه بردلبری
بنده دوشدم امكه ای حلقه‌لك بالاترف

شرقی قرجغار — آه افندم دكله كل بو ناله و فریادیمی — حافظ یوسف افندی

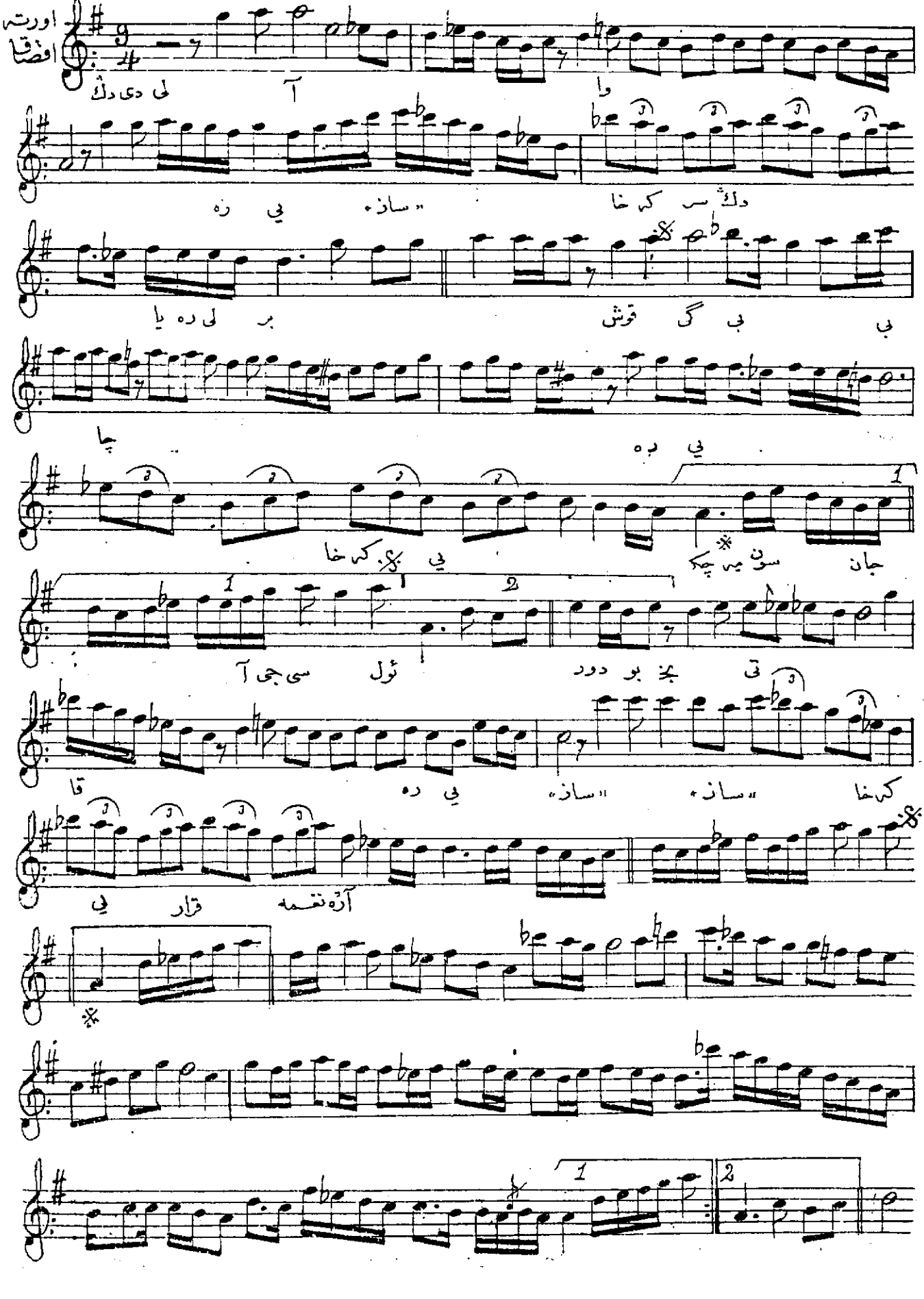
Hafız Yusuf Ef

Ah efendim dinle gel bu nâle vü feryâdımı

Selânikli Ahmed Ef. Tîr-i qeşmânınla saydettin dil-i âvâreyi

شرقی تیر چشمانکله صید ایتدك دل آواره یی

سلانیکلی احمد افندی

یوروجکه ما چش دی ن دیت ضی له ك

اورته افضا

شرقی قرجغار

حافظ یوسف افندی

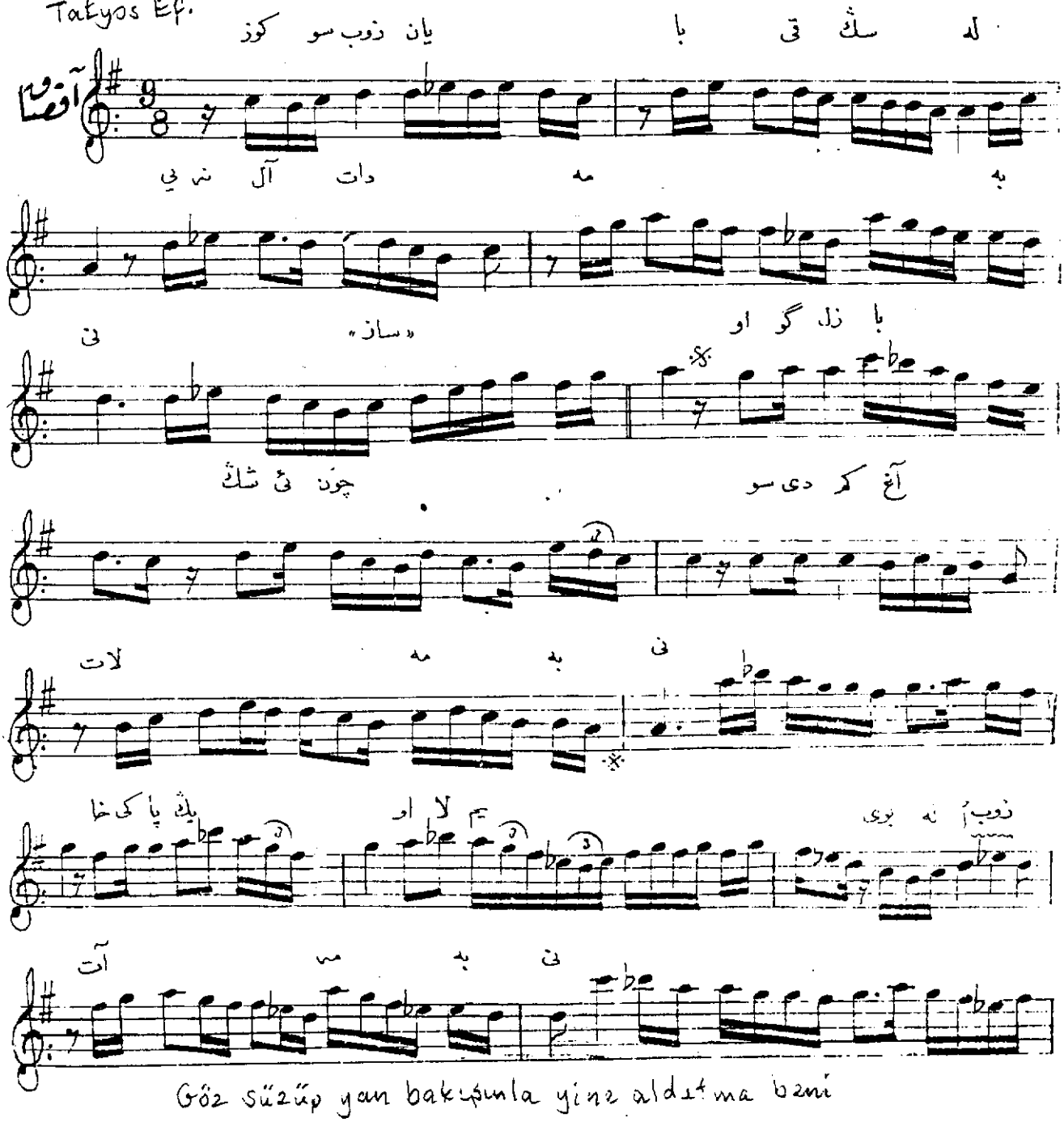
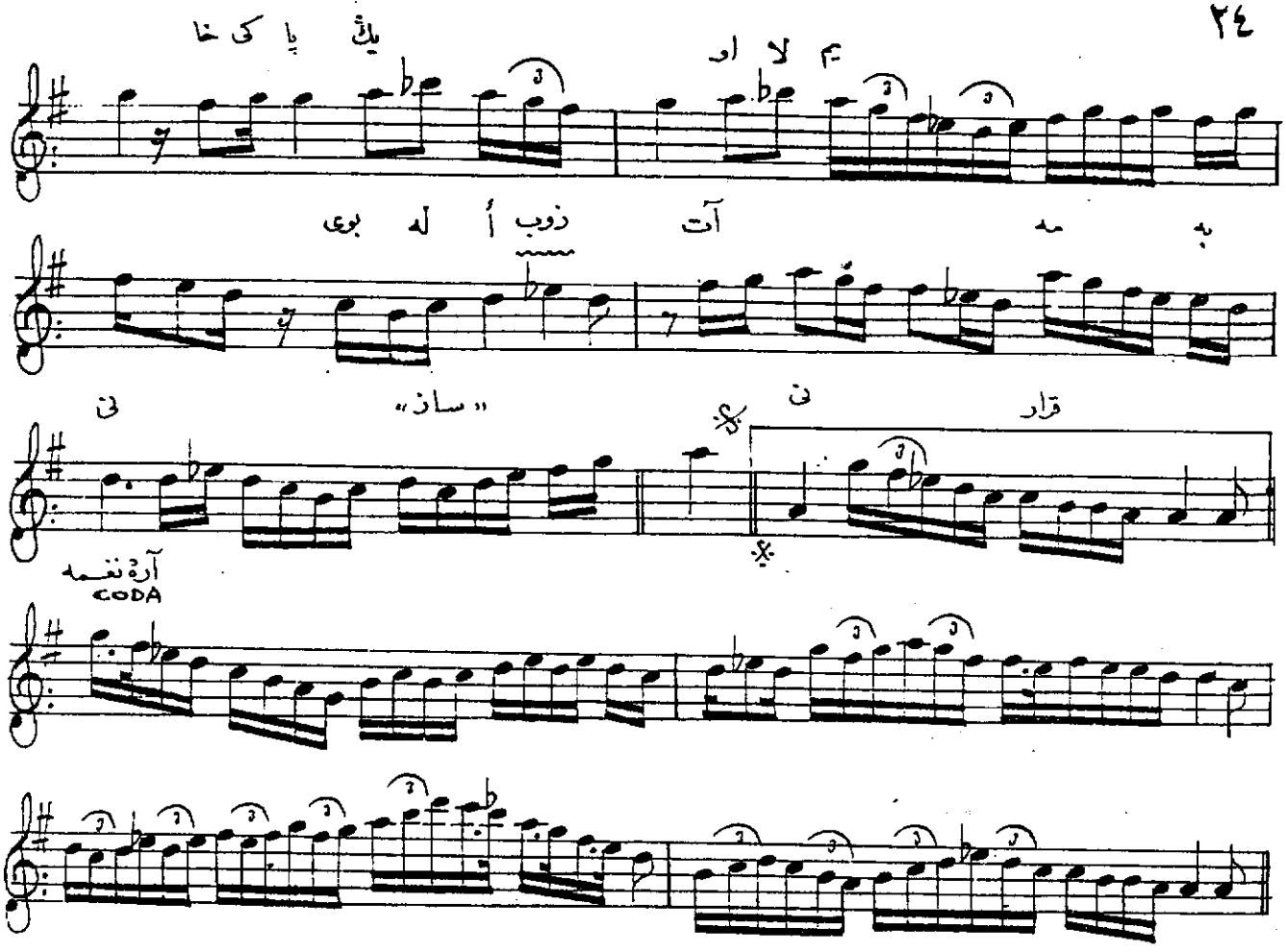
آه افندم دیکله کل بو نالهٔ وفریادیمی
قید فرقتده خلاص ایله دل ناشادیمی
بند اسیر عشقك اولدم استه‌مم آزادیمی
قید فرقتده خلاص ایله دل ناشادیمی

شرقی قرجغار

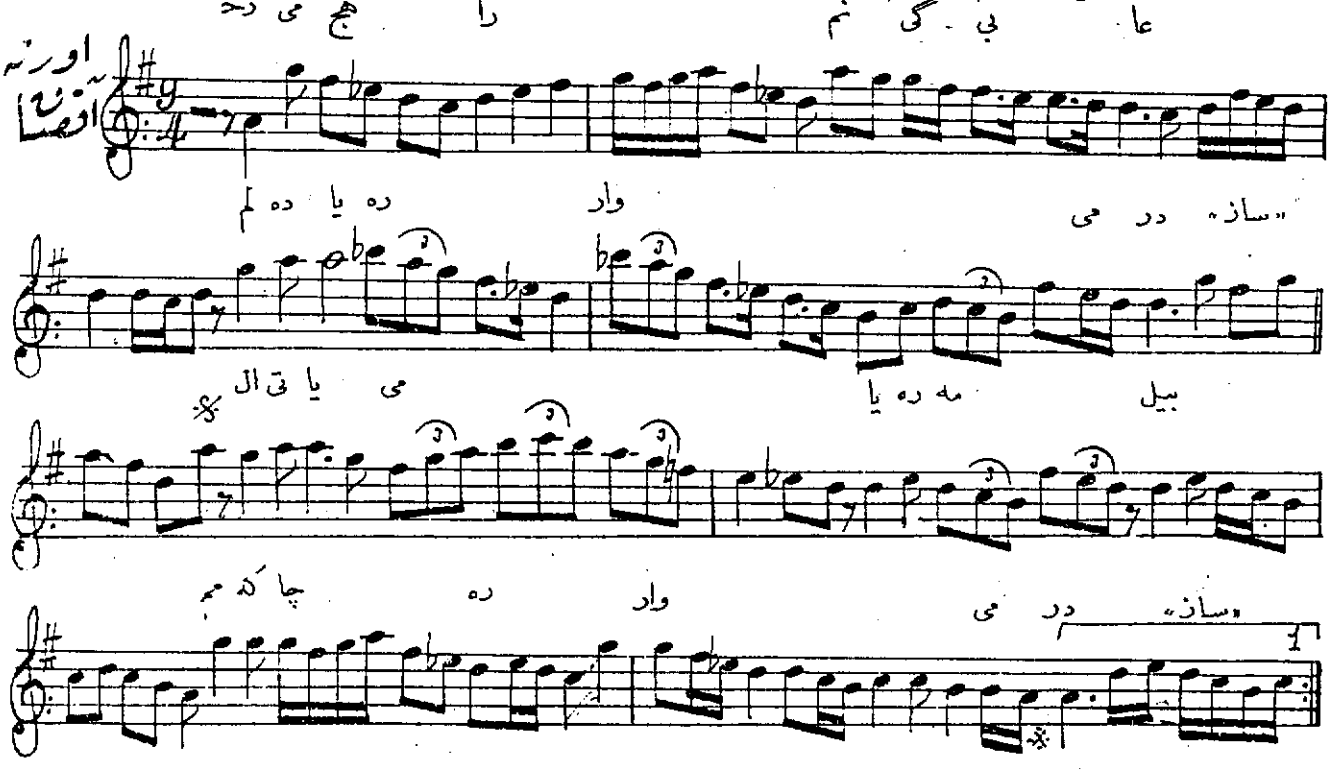
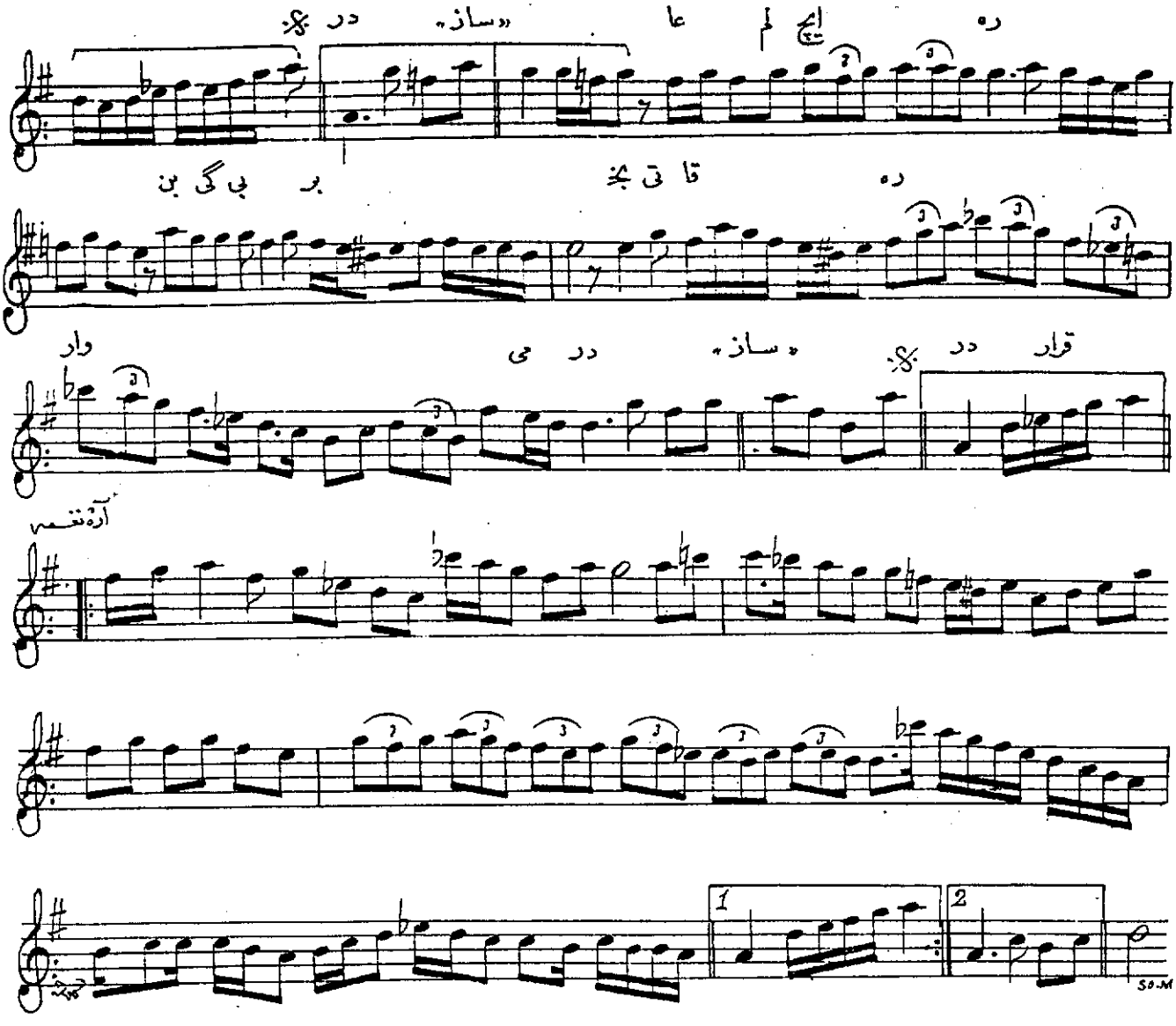
سلانیکلی احمد بك

تیر چشمانکله صید ایتدك دل اوارهٔ یی
خاکه سردك یاره‌لی برقوسه کبی بیچاره یی
حیکمه‌ت ها به آهیسی اولدر بو بختی قاره یی
خاکه سردك یاره‌لی برقوسه کبی بیچاره یی

قرجغار شرقی

کمانی ستوفی طاکیوس افندی
Takyos Ef.

Göz süzüp yan bakışınla yine aldatma beni

Zahm-ı hicranım gibi alemde yâre var mıdır

Selânikli Ahmed Ef.

سلانیکلی احمد افندی

شرقی قرجغار

کوزسوزوب یاره باقیشکله یه الداتمه بجن
اوکوزل باشك ایچوه سودیکیم آغلاتمه بجن
خاکیایك اولایم بویله ازوب آتمه بجن

نقرات

اوکوزل باشك ایچوه سودیکیم آغلاتمه بجن

شرقی قرجغار

زحم هجرانم کبی عالمده یاره وارمیدر
التیام یاره سلیمم که چاره وارمیدر
عالم ایچره بن کبی بر بختی قاره وارمیدر

نقرات

التیام یاره سلیمم که چاره وارمیدر

Lemi Bey (Atlı)

Hüsnüne etvar-ı nazın şan senin

لمعی بك

شرقی حسنکه اطوار نازك شانه سك

زك ناری وا اط کثه فی حب

اورته آقصاو

شا نك سه شان «ساز»

قت طا ده بن ※ احـ دی ما قال

احـ نك سه سان «ساز»

1

نك ※ دم یا تی احـ

2M

أل دی کیت جان دن سه

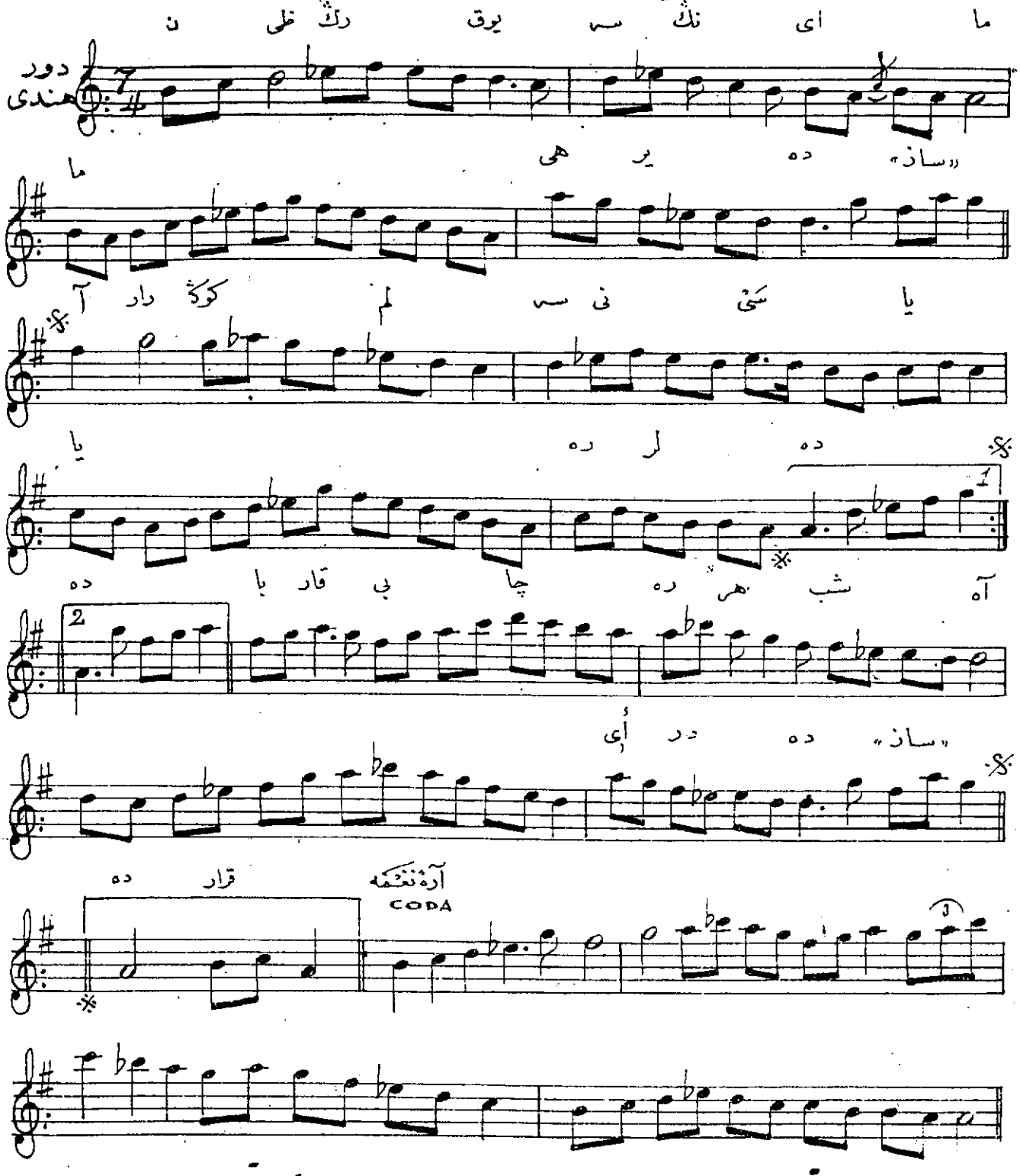
نك

نك قرار آره نغمه

2 CODA ※

1 2

Selâmîkli Ahmed Ef. Nazlım yok sensiz ey mah yerde

٢٧ شرقی نظیرك یوقسنك ای ماه یرده سلانیکلی احمد افندی

شرقی

حسنك الطوار نازك شاه سنك
بنده لیاقت قالمادی احسانه سنك
کتدی الدن اختیارم جانه سنك
بنده لیاقت قالمادی احسانه سنك

شرقی

نظیرك یوقسنك ای ماه یرده
آرا کوکلم سنی سیاره لرده
باقارك چاره قهر شب آه ایدرده
آرا کوکلم سنی سیاره لرده

Lavtacı Hristo

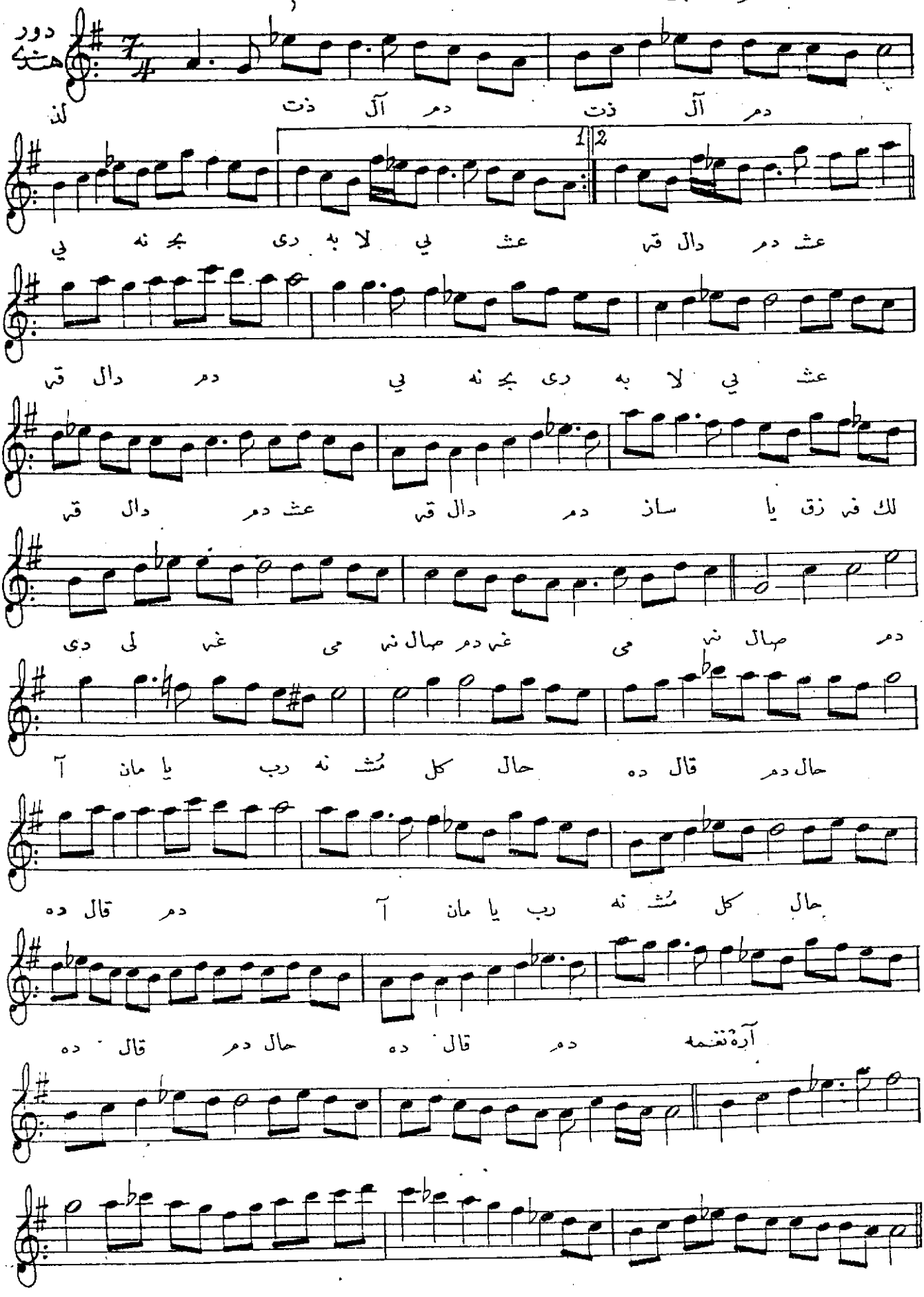
Hemîşe renc-i gamdan lezzet aldım

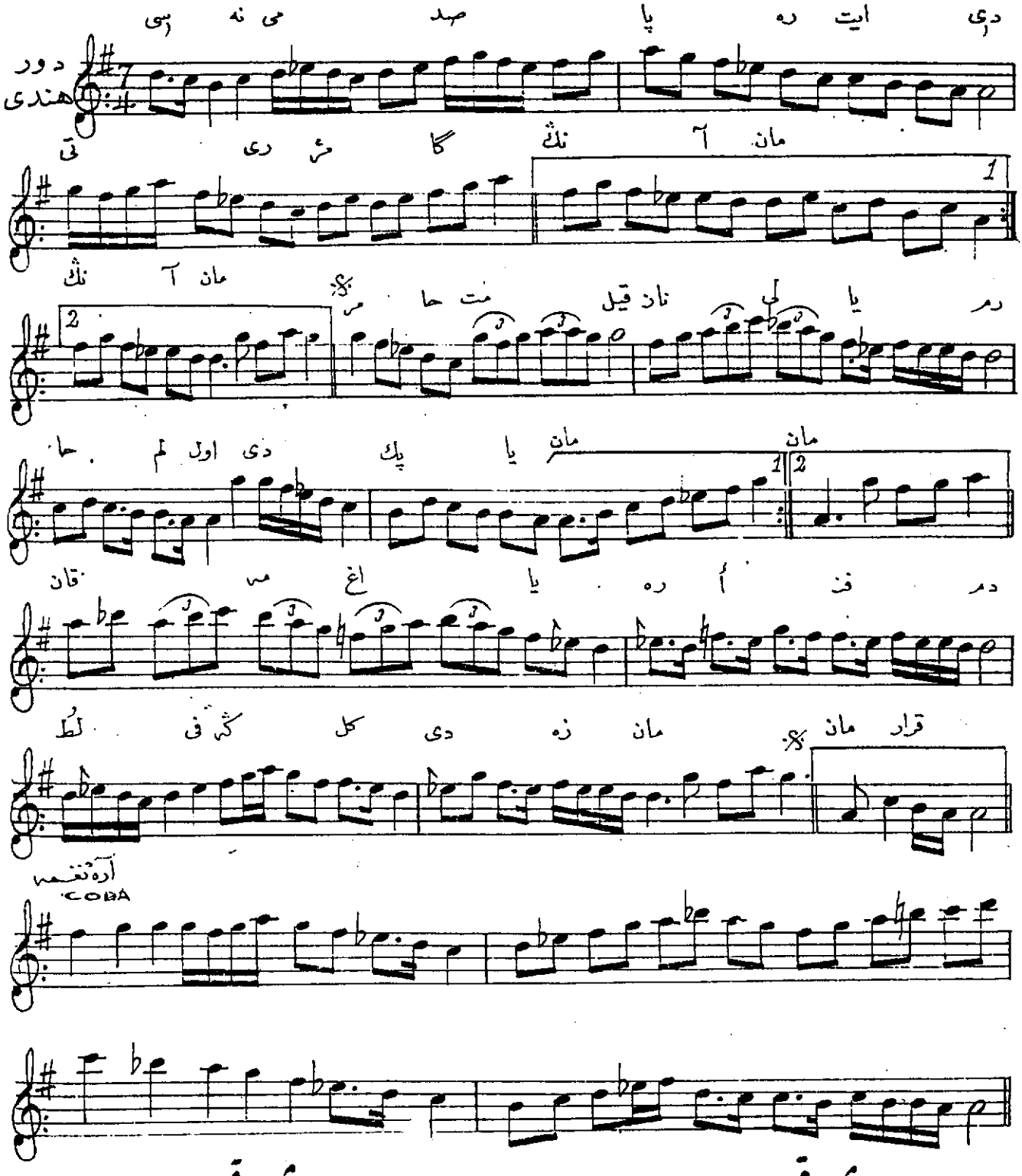
٢٨

لاوطه‌جی خرستونك

شرقی قره‌بغدار

همیشه رنج غمدن لذت آلدم

دن غم جی دن شه می ه

Klârnetâ İbrahim Ef. Sînemi sad-pâre etti tîr-i müjgânın amân

٢٩ شرقی قرجغار سینه می صد پاره ایتدی تیر مژگانك آمانه قیلاریندن ابراهیم افندی

شرقی

همیشه رنج غمده لذت آلدم
یه مجه بلای عشقه دالدم
یازه فلك دلی غمنه صالدم
یه مجه بلای عشقه دالدم

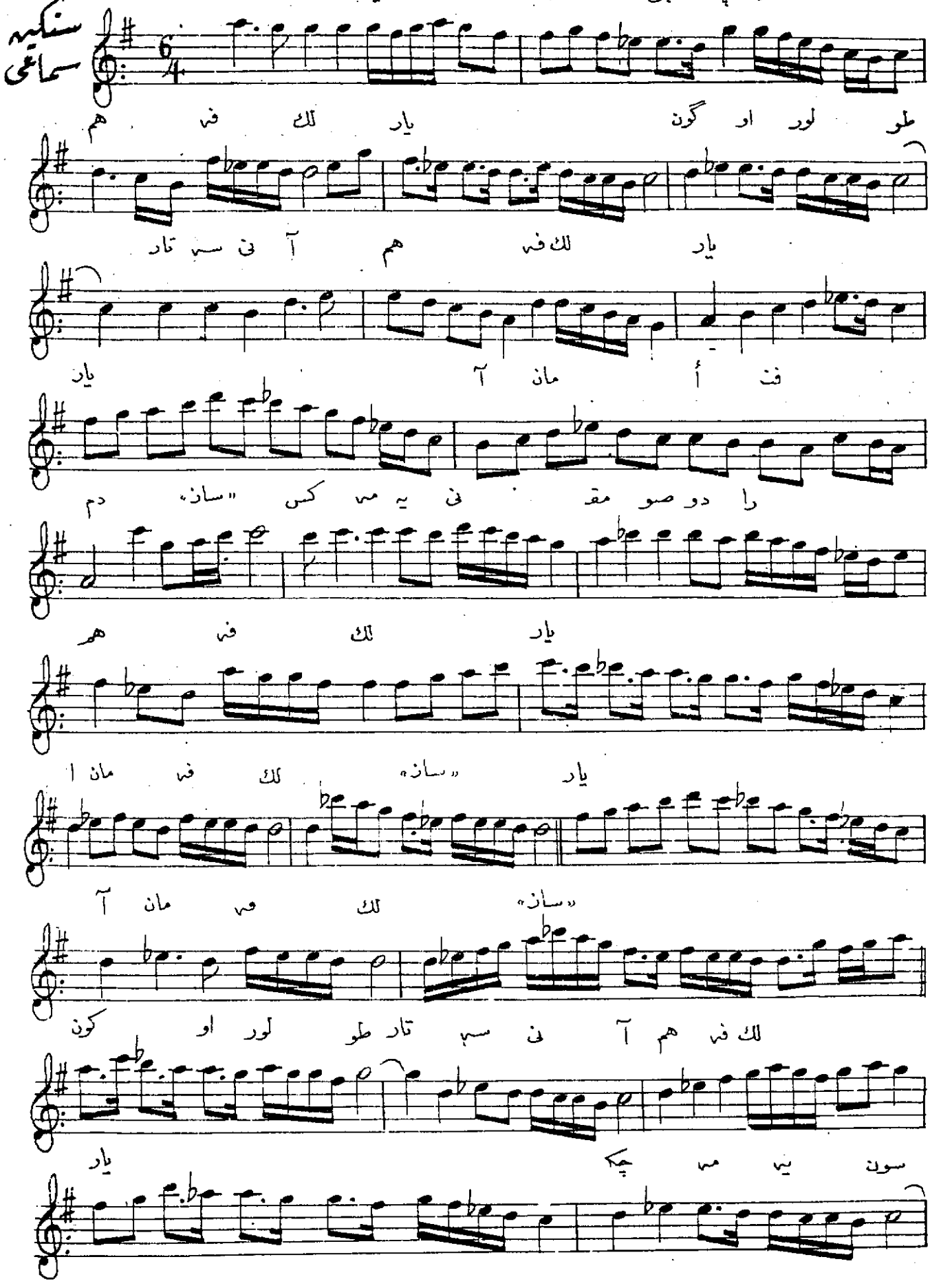
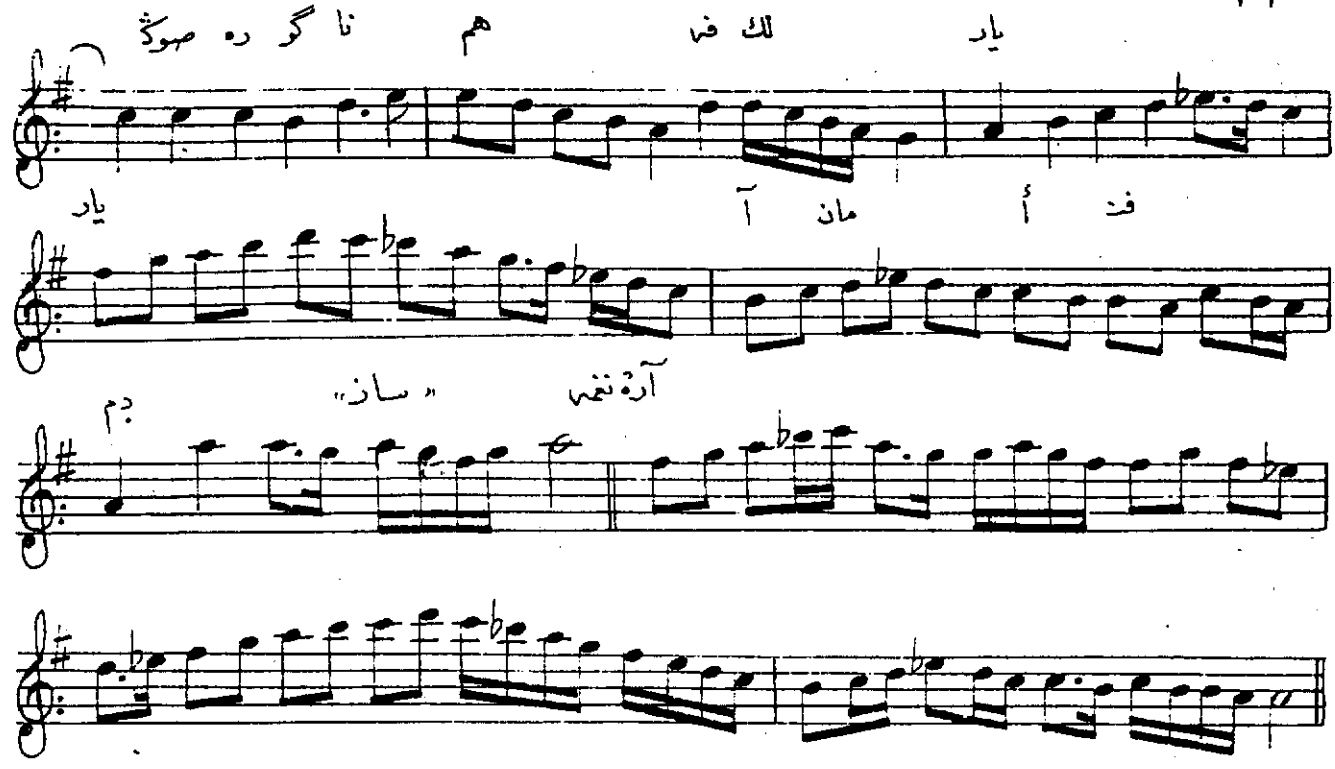
شرقی

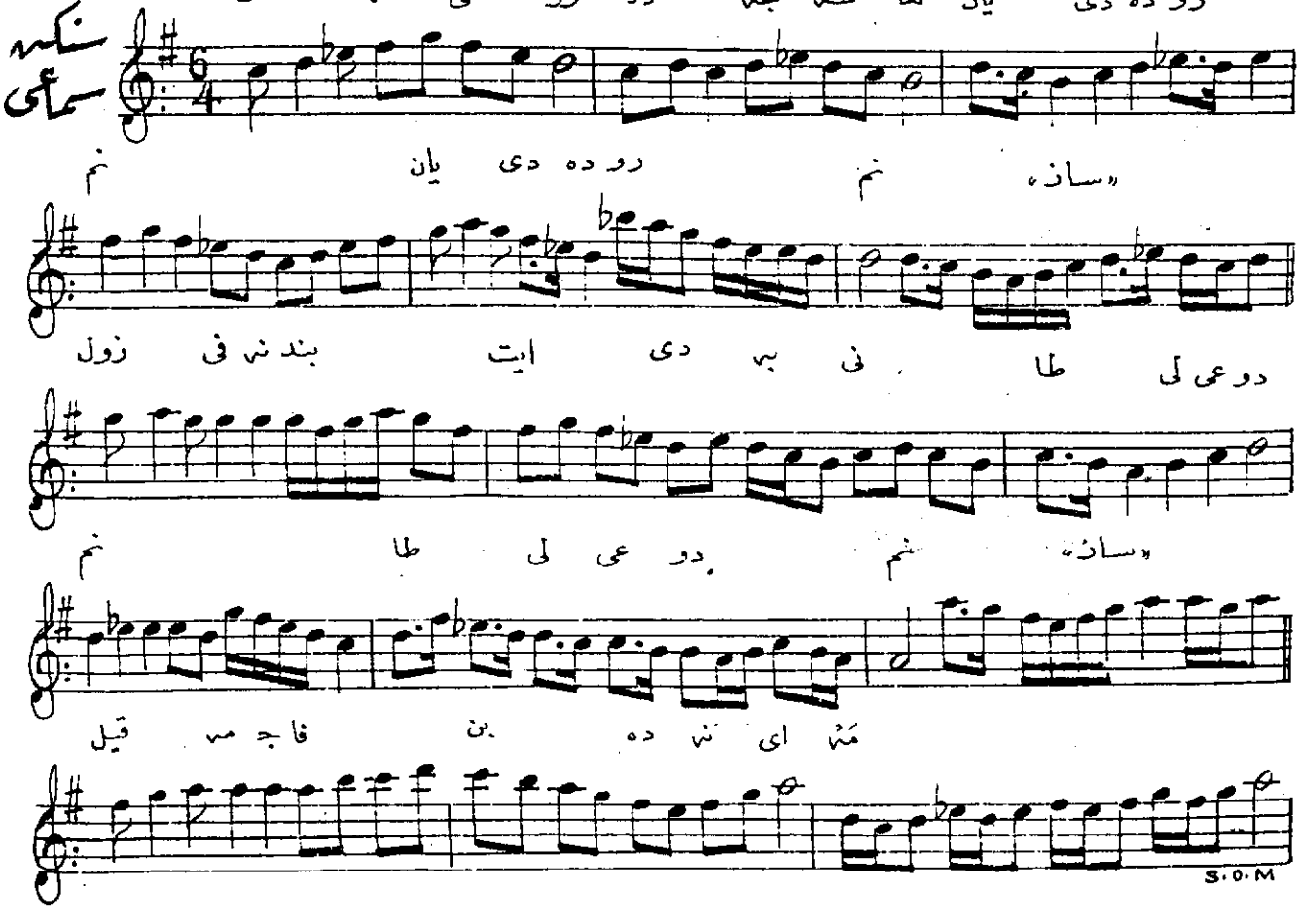
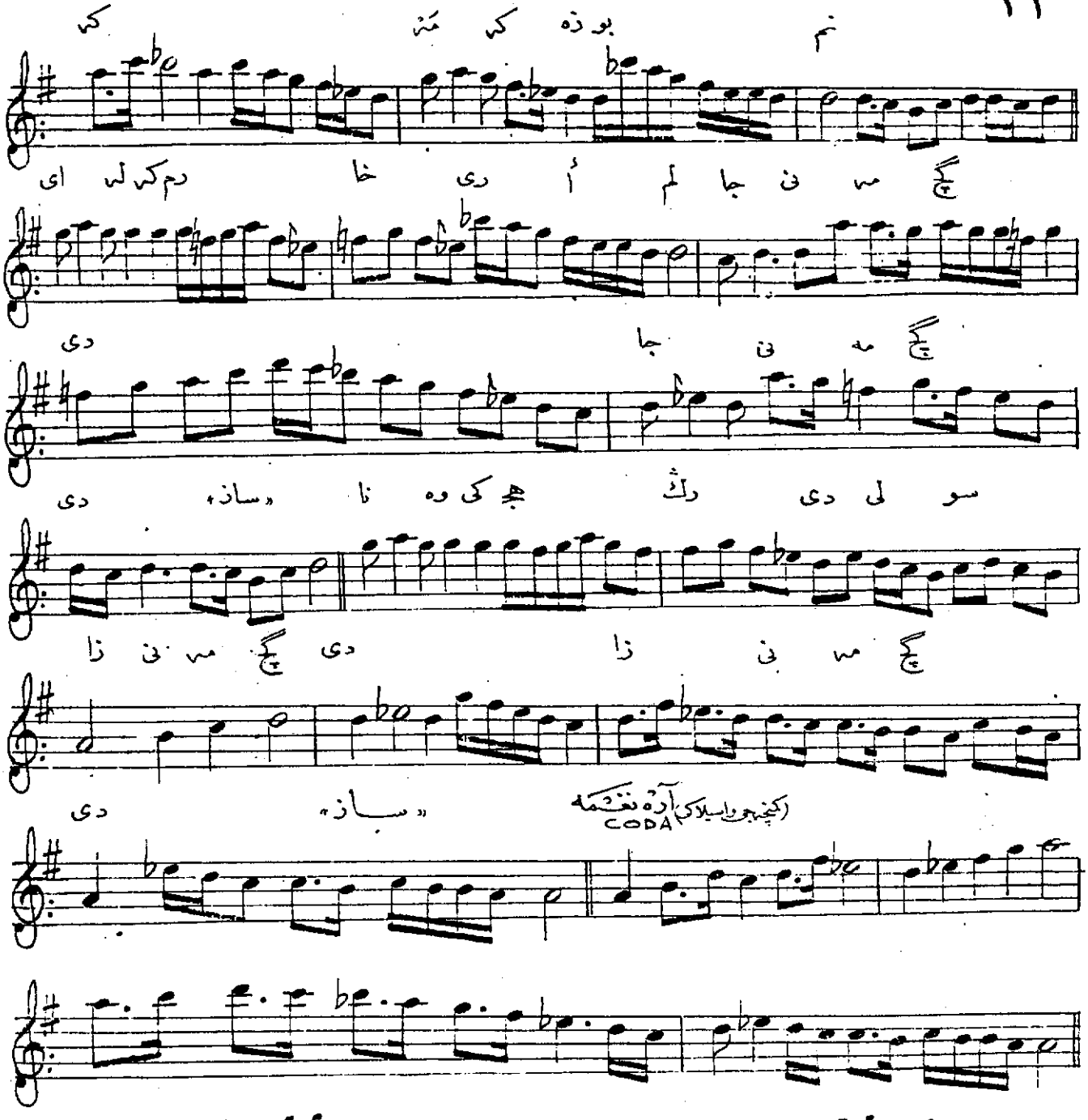
سینه می صد پاره ایتدی تیر مژگانك آمان
مرحمت قیل نازلی یارم حالم اولدی یك یامان
قائمه اغیاره افندم لطفکه کلدی زمان
مرحمت قیل نازلی یارم حالم اولدی یك یامان

Hacı Arif Bey Yıkma sakın burc-i penāhum felek

٣٠ شرقی قرجغار بیقمه صاقیه برج پناهم فلك حاجی عارف بك

نا په جی بور قین صا مه یق

سنکیه سماعی

Rif'at Bey Sen meh-i gördükce pehnâ yandı derûnum

رفعت بك مرحوم قزیفارشرق سن مهی کوردکجه شهبایاندی دروغم

شرقی قرجغار

حاجی عارف بك

بیقمه مساقیه برج بنالهم فلك
کسمه یکی مقصود وراهم فلك
کوه داولور طوتارسنی آهم فلك
چکمیه سك صوکره کنالهم فلك

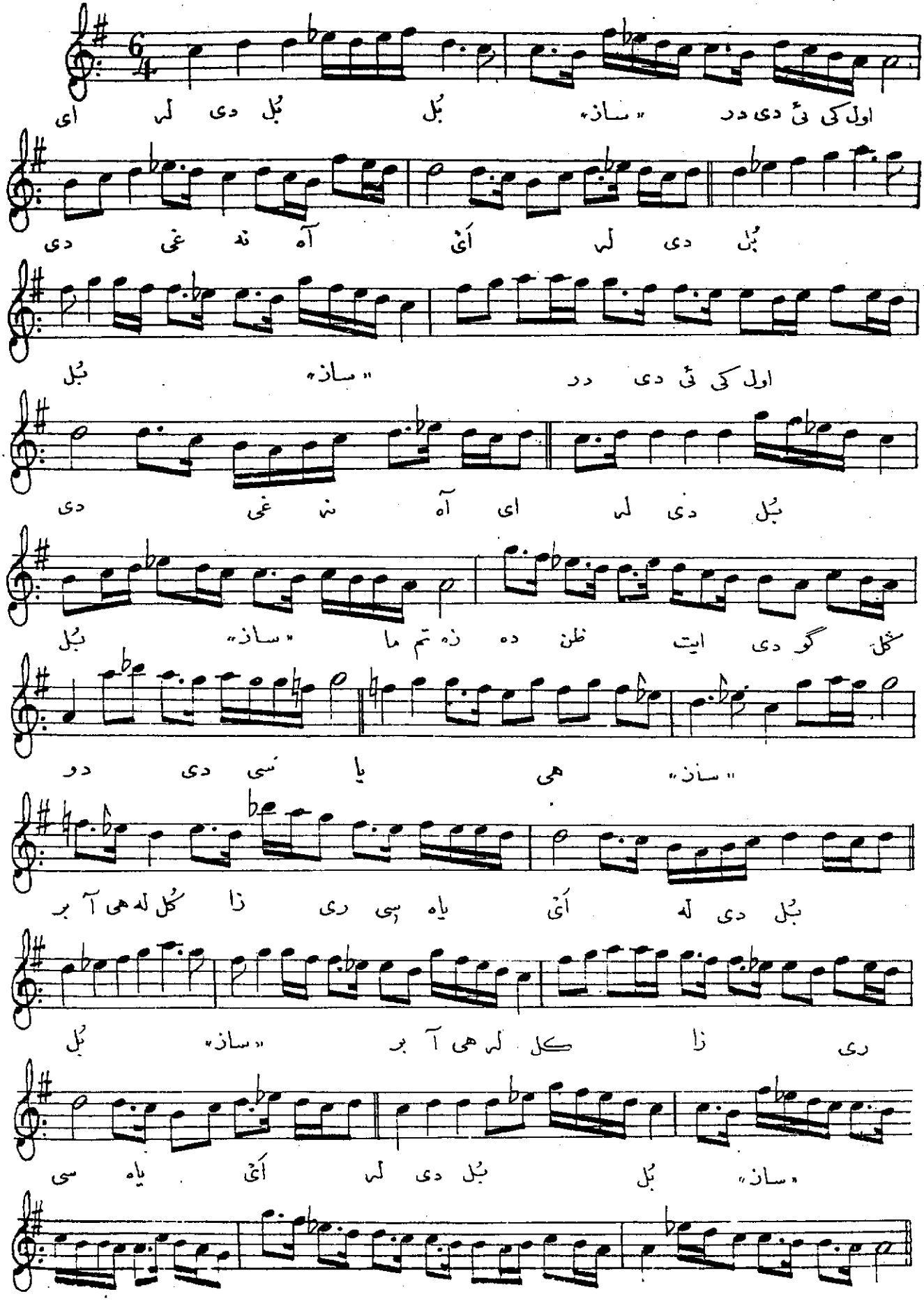
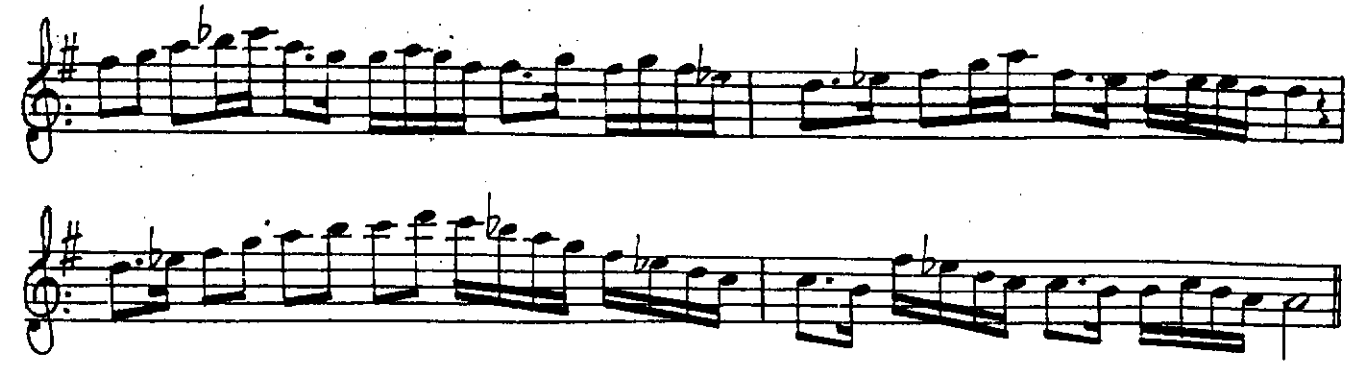
شرقی قرجغار

رفعت بك

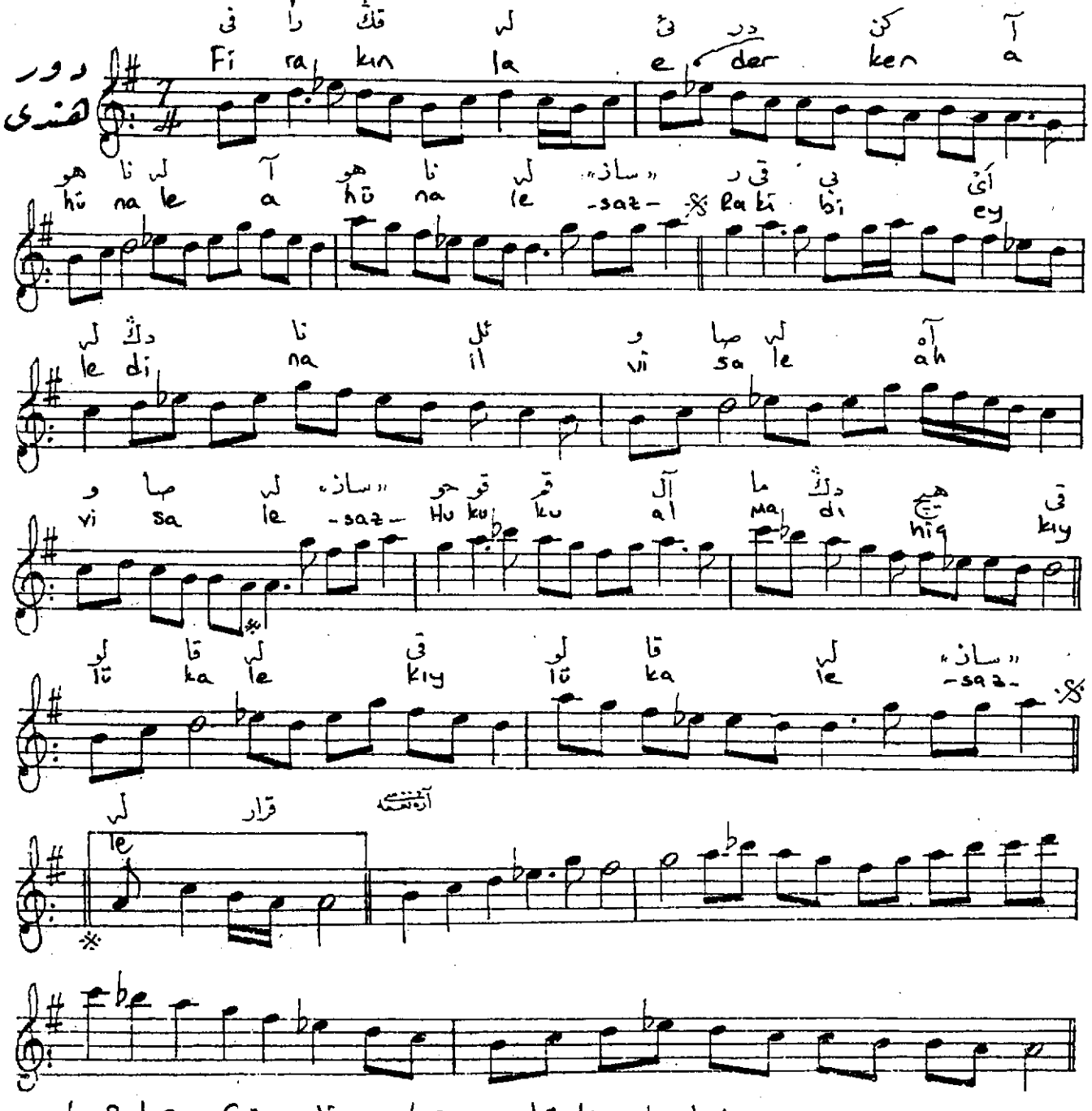
سن مهی کور رکچه شهلا یاندی درونم
زلفنه بنا یتدی بنی طالع دونم
قیلمه جفا بنده کهای مه که زبونم
ایدکرم غم أیلم جانمه کیدی
ناوك هجرك دل سوزانمه کیدی

Haci Arif B. Bir goncaya bir hare nigah eyledi bulbul

۳۳ ترجمهٔ شرقی — بر غنچه یه بر خاره نگاه ایلدی بلبل — حاجی عارف بك

گاه ن ره شا بر یه جه غون بر

Müneccimbaşı oğlu Kanuni Refad B. Firakınla etirken ah ü nale

شرقی قرجغار فراقکله ایدرکن آه وفاله منجم باشی اوغلی قانونی رشاد بك

دور هندی

4. Satır- Gücendim doğrusu küstüm bu hale

شرقی قرجغار

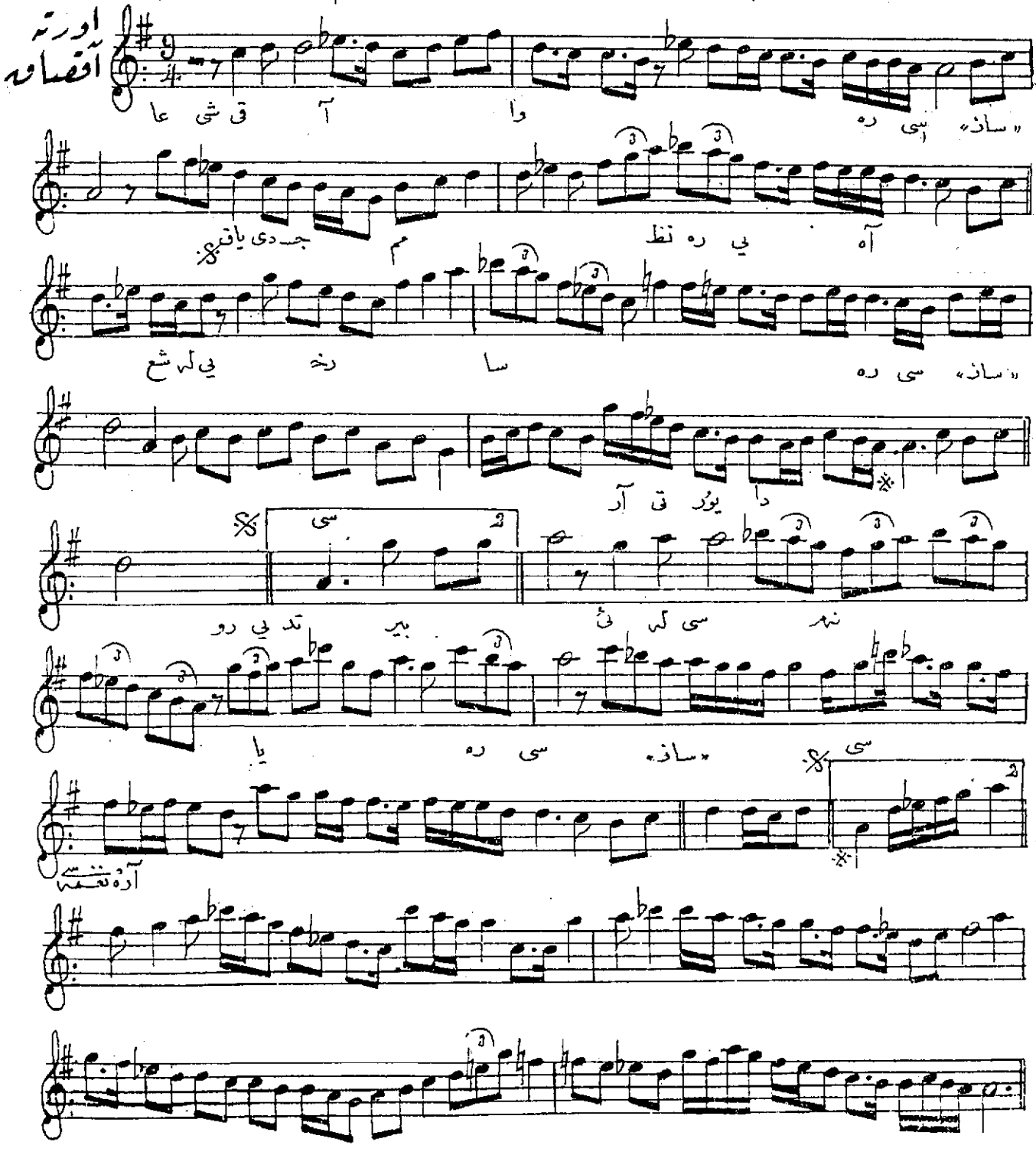
برغنچه یه برغاره نگاه ایلدی بلبل
دردی ایکی اولدیغنه آه ایلدی بلبل
ماتم زده ظن ایتدی کوروب دود سیاهی
برآه ایله کلزاری سیاه ایلدی بلبل

شرقی قرجغار

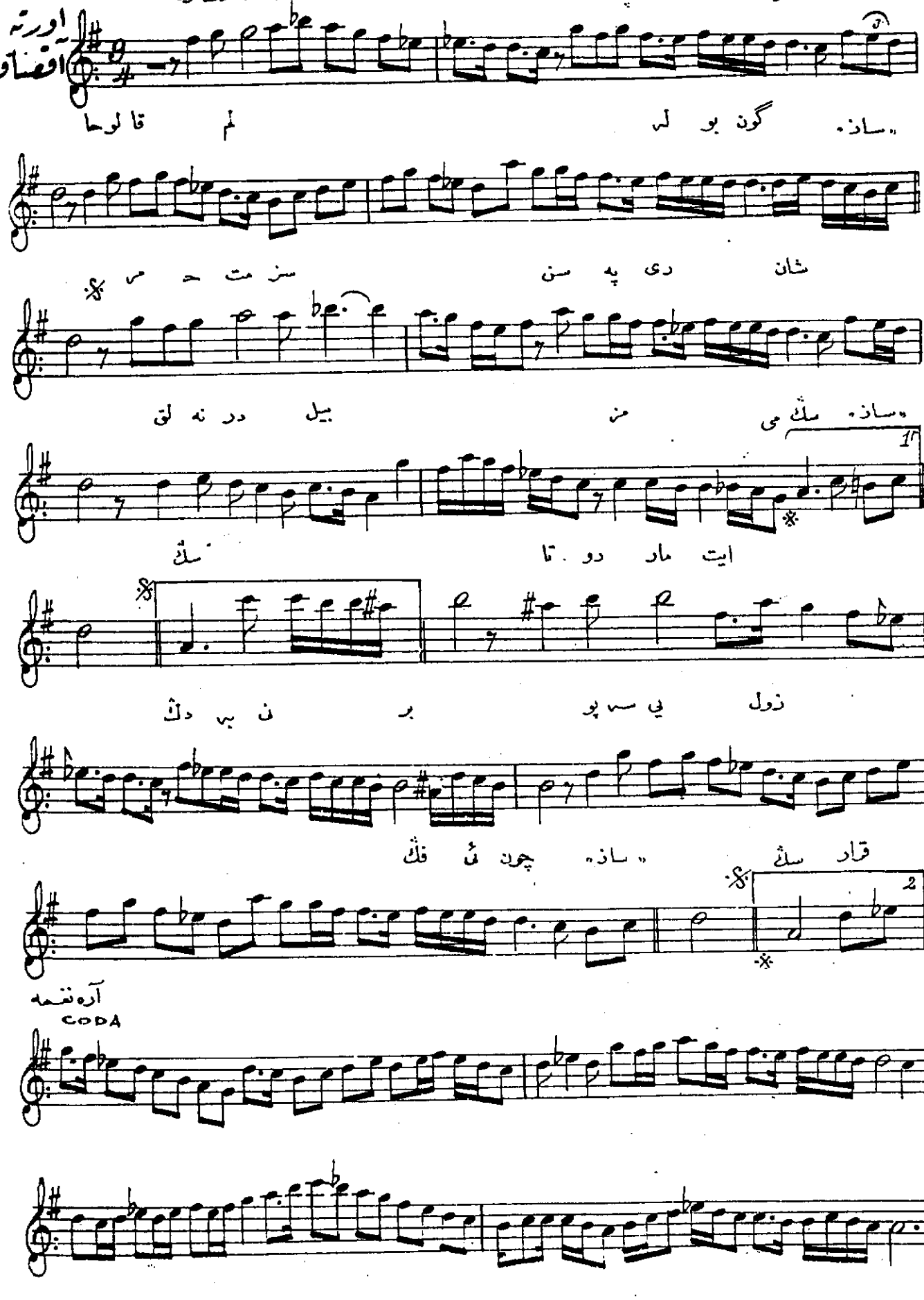
فراقکله ایدر که آه و ناله
رقیبی ایلدی نائل وصاله
حقوقی آلمادی لیکن قیل و قاله
کوجندم طوغرسی کوسدم بوحاله

Oldu gönlüm bir perînin âşık-ı âvâresi

Kanûnî Nubar Ef.

شرقی اولدی کوکلم بر پریزینک عاشق آواره سی قانونی نوبار افندی

Güldün eğlendin perişan hal ü kālimle bu gün

Kemani Tatyos

شرقی قرجغار گولدك اگلندك پریشان حال و قالمله بوگون كمانی توفیق (طانیوس افندی)

شرقی قرجغار

قانونی نوبار افندینك

اولدی کوکلم بریرینك عاشق آواره سی
یاقدی کوکلم نقطهٔ آه شعلهٔ رخساره سی
آرتیور داردی تدبیر ایله سینه م یاره سی
نقرات

یوقمی بو عالمده بیلیم درد عشقك چاره سی

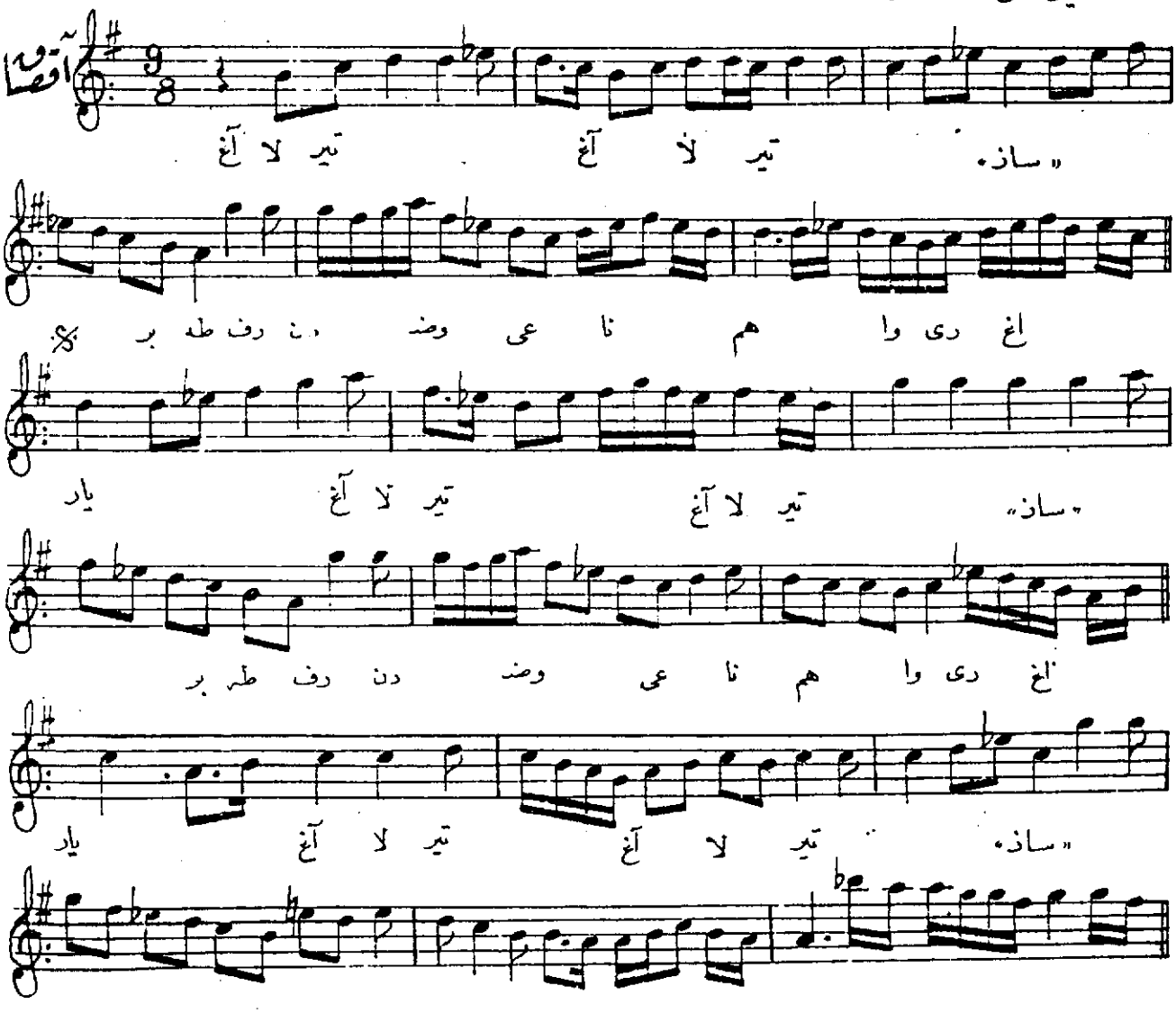
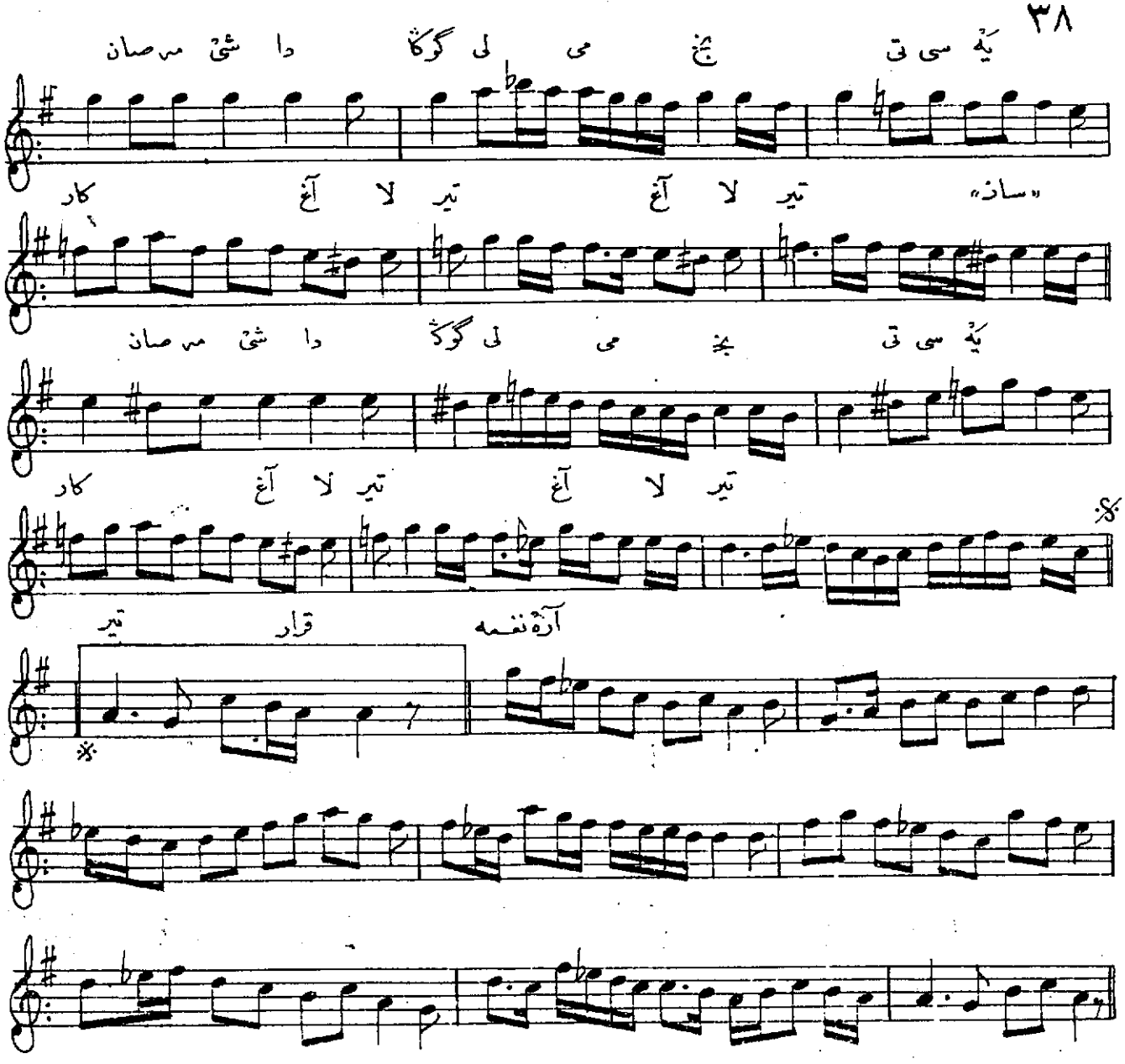
شرقی قرجغار

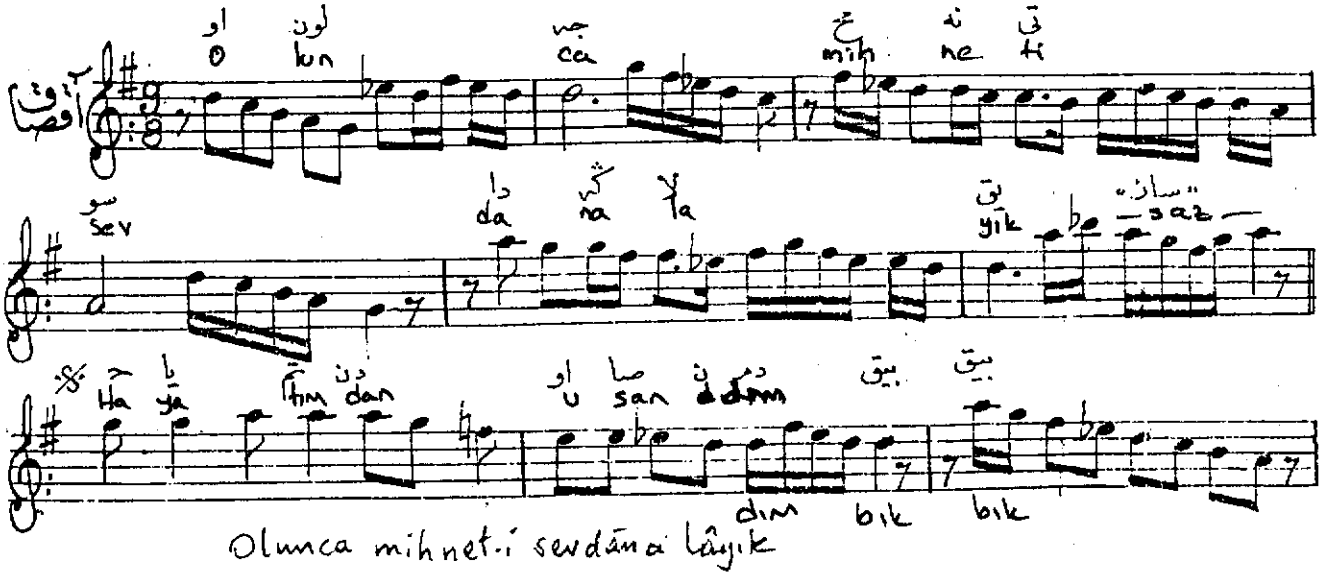
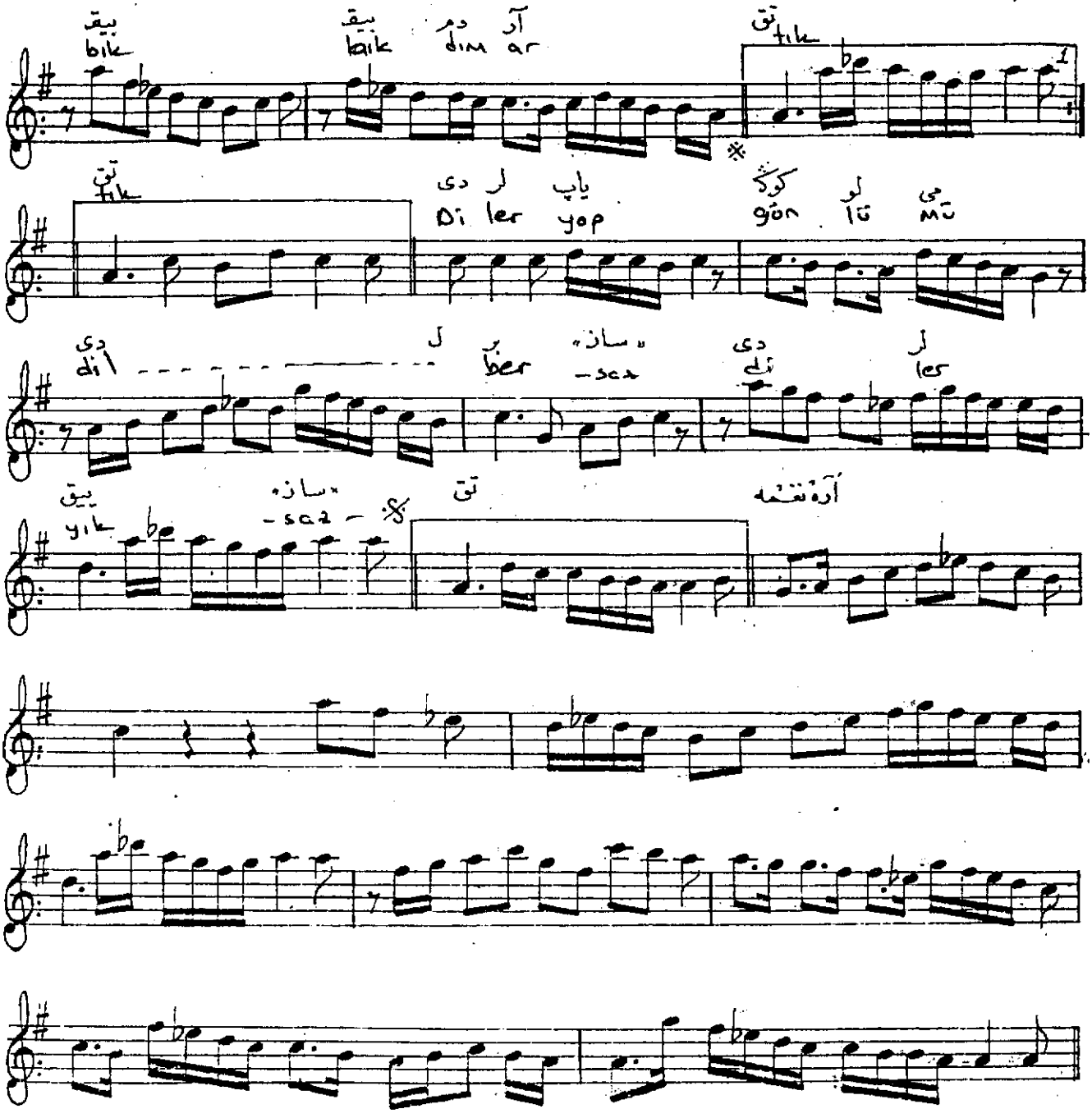
کمانی میرسوافندینك

کولدك اکلندك پریشانلغه ندر بیلمزمیسك .؟
مرحمتسز ! سن پریشانلغه ندر بیلمزمیسك
تار و مارایتدك بنی بر یوسهٔ زلفك ایچون
عشقی بیلمز سك ده انسانلغه ندر بیلمزمیسك

Tambûrî Ali Ef. Bir taraftan āşıkı derd-ü gam-ı yâr ağlatır

قرجغار شرقی برطرفدن عاشقی درد و غم یار آغلاتیر طنبوری علی افندی

یار می غه دی در قی شی عا دن رف طه بر

Asdikzāde Bogas Ef
آسدیك زاده بغوص افندی

قرجغار شرقی

Olunca mihnet-i sevdāna lâyık

شرقی قره جفار

طنبوری علی افندی

برطرف ده عاشقی در دغم یار آغلاتیر
برطرف ده وضع نالهٔ زار آغلاتیر
صانمه شبا کو کامی بخت سیه کار آغلاتیر
آغلاتیر یار آغلاتیر اغیار، احباب آغلاتیر

شرائق قره جفار

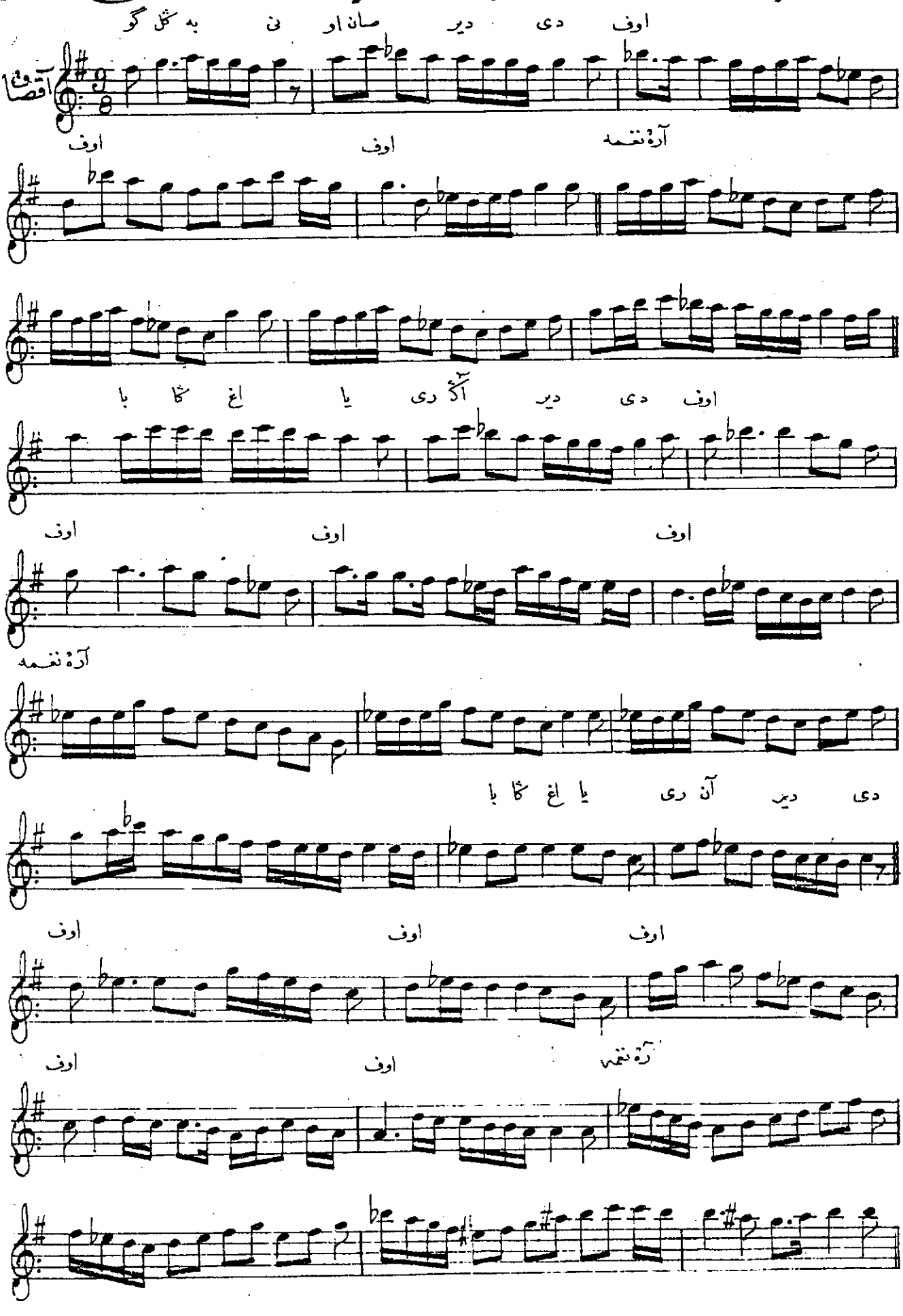
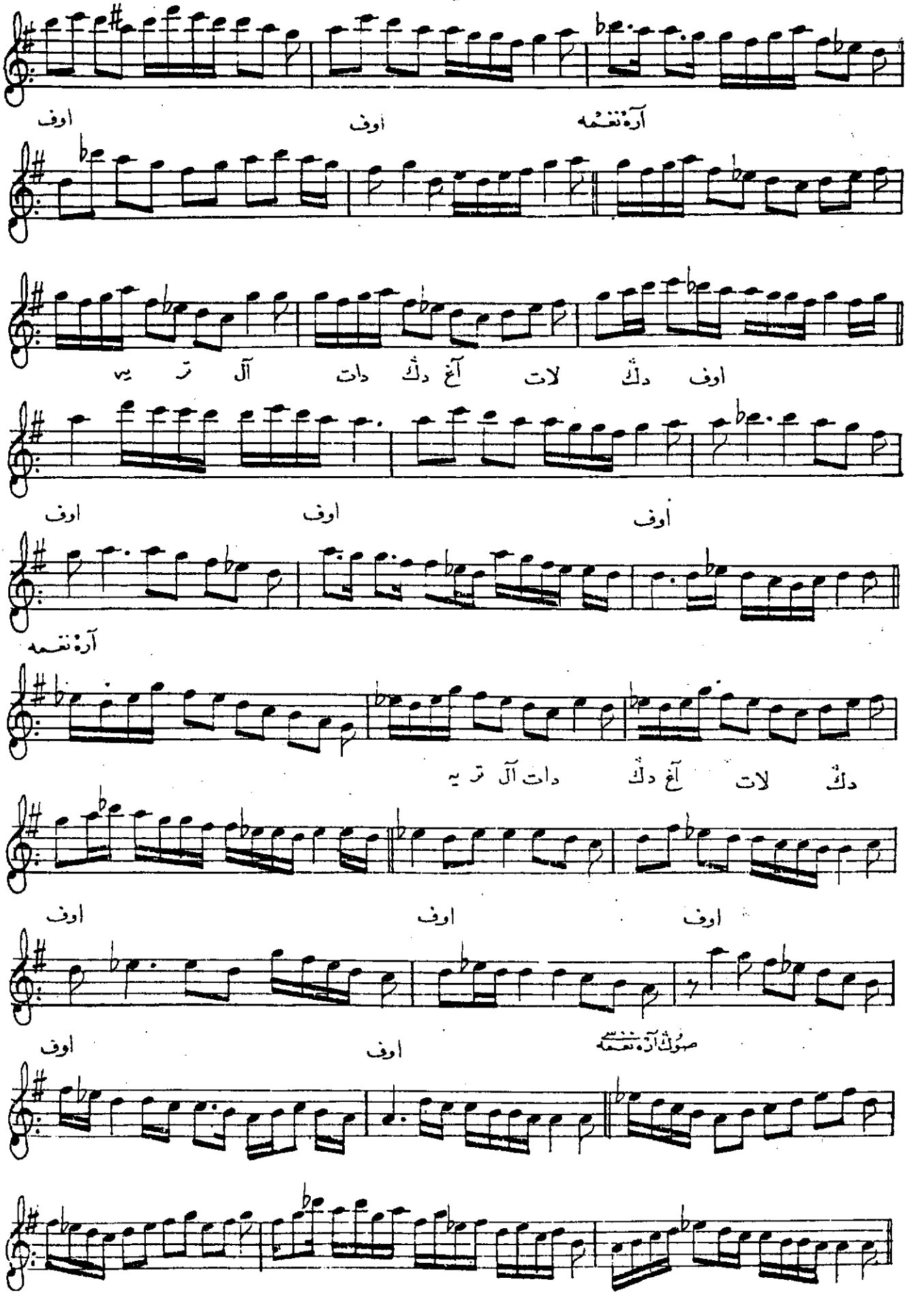
آستیلك زاده بغوسز افندی

اولنجه محنت سودا کز لاتق
هیاتمه دادمه صانمه بدم آرتق
دیر یاپ کزامی دلبر دیر بیوه
هیاتمه دادمه صانمه بقدم آرتق

Selânikli Ahmed Ef.

Gönül beni usandırdı

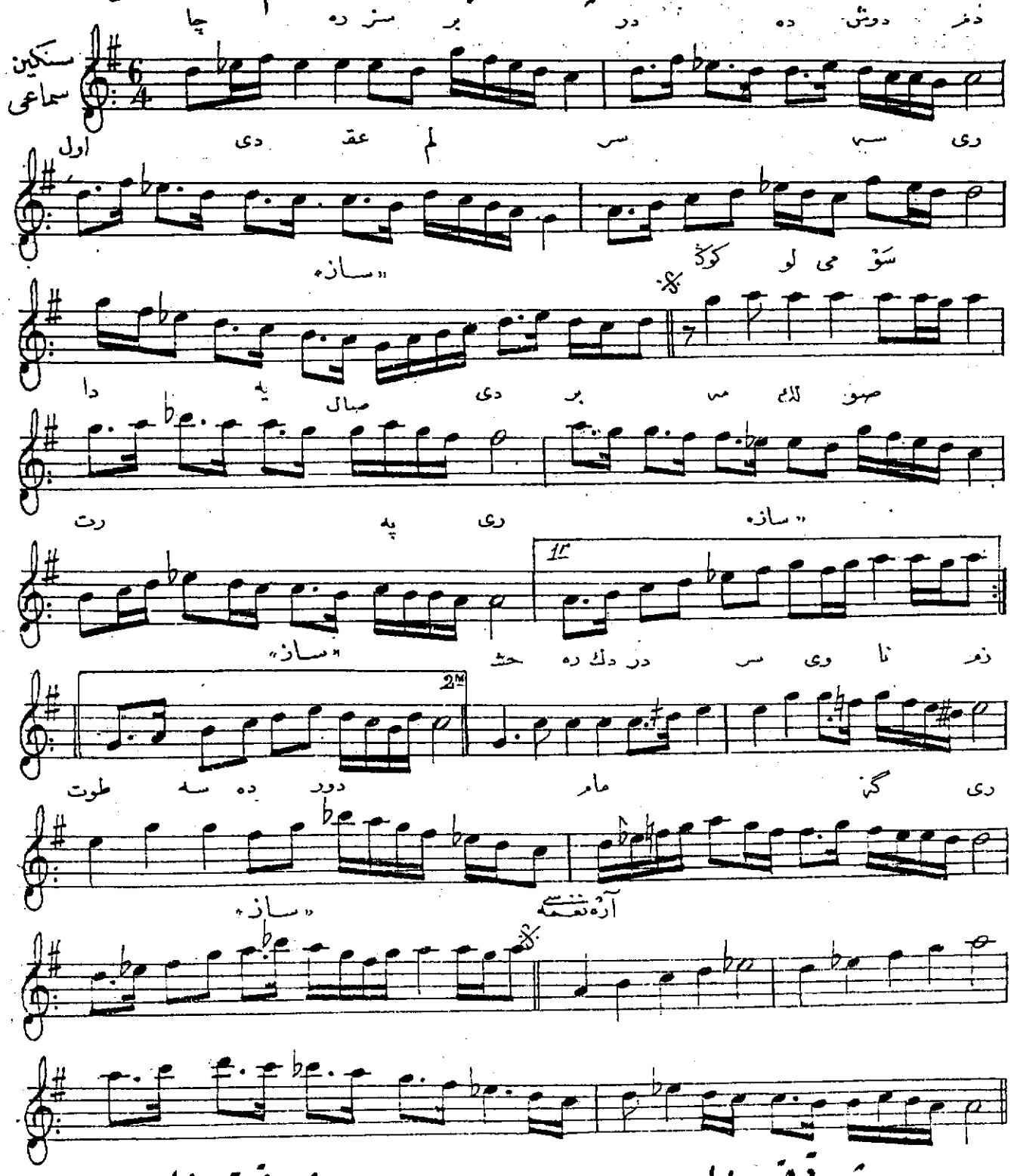
سلانیکلی احمد افندی

۴۰ قرجغار شرقی — گونل بنی وصاندیردی

اوف دی دیر یان او ده یا نی یه

Selânikli Ahmed Ef.

Çâresiz bir derde düştüm oldu aklum serseri

سلانیکلی احمد افندی

٤٢

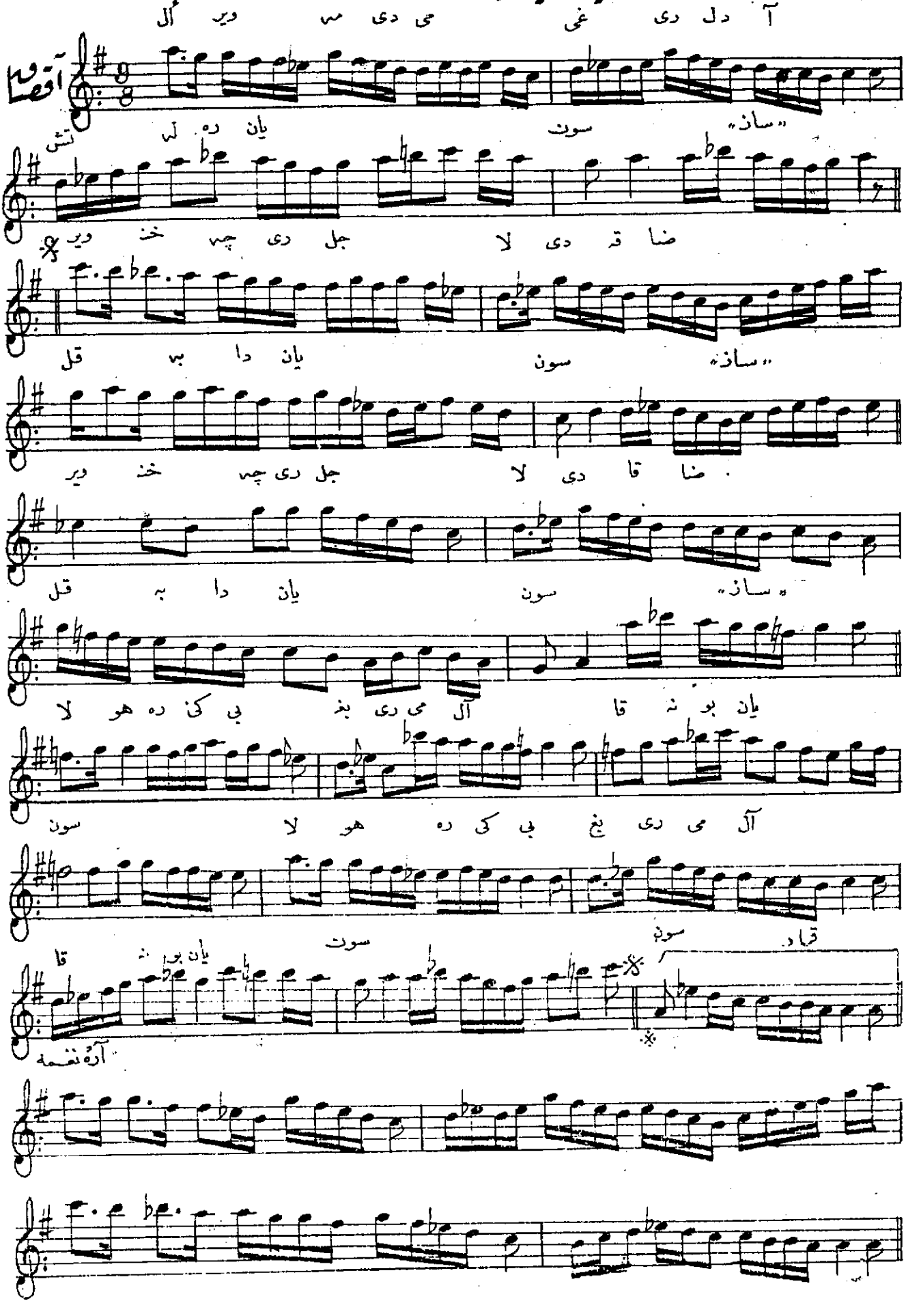
شرقی قرجغار — چاره سز بر درده دوشدم

شرقی قرجغار

کوکل بنی اوصاندیردی
بکا اغیاری آکدیردی
یکی یاره اوداندیردی
یرآلساندك آغلاتدك

شرقی قرجغار

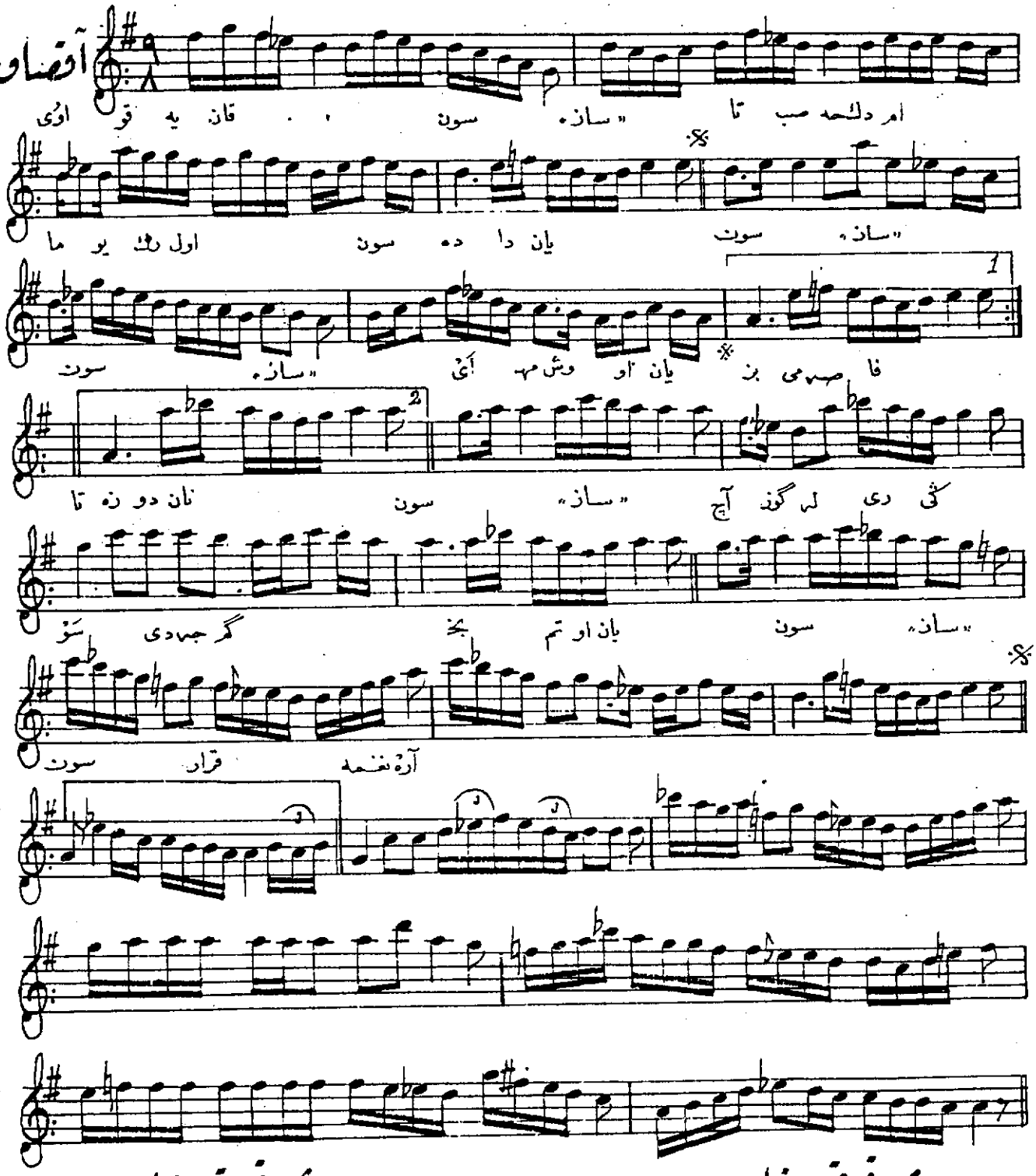
چاره سز بر درده دوشدم اولدی عقلم سرسری
کوکلمی خوبایه صالدی برملك صورت پری
عشوه دکز سرو نازم طوته دور ام کری
سودی کوکلم برکورشدسن کل فاز کدی

Civan Ağa — Elvermedi mi gayri dil âteşlere yansın

مستوفی جوانك — ألویرمدیمی غیری دل آتشلره یاندیره — قرچغار

Gerçi kuyanam iki gözüm uykuya kansun

Haci Arif Bey

قرجغار — کرچه قیبم ایکی کوزم اویقویه قانسون — حاجی عارف بك

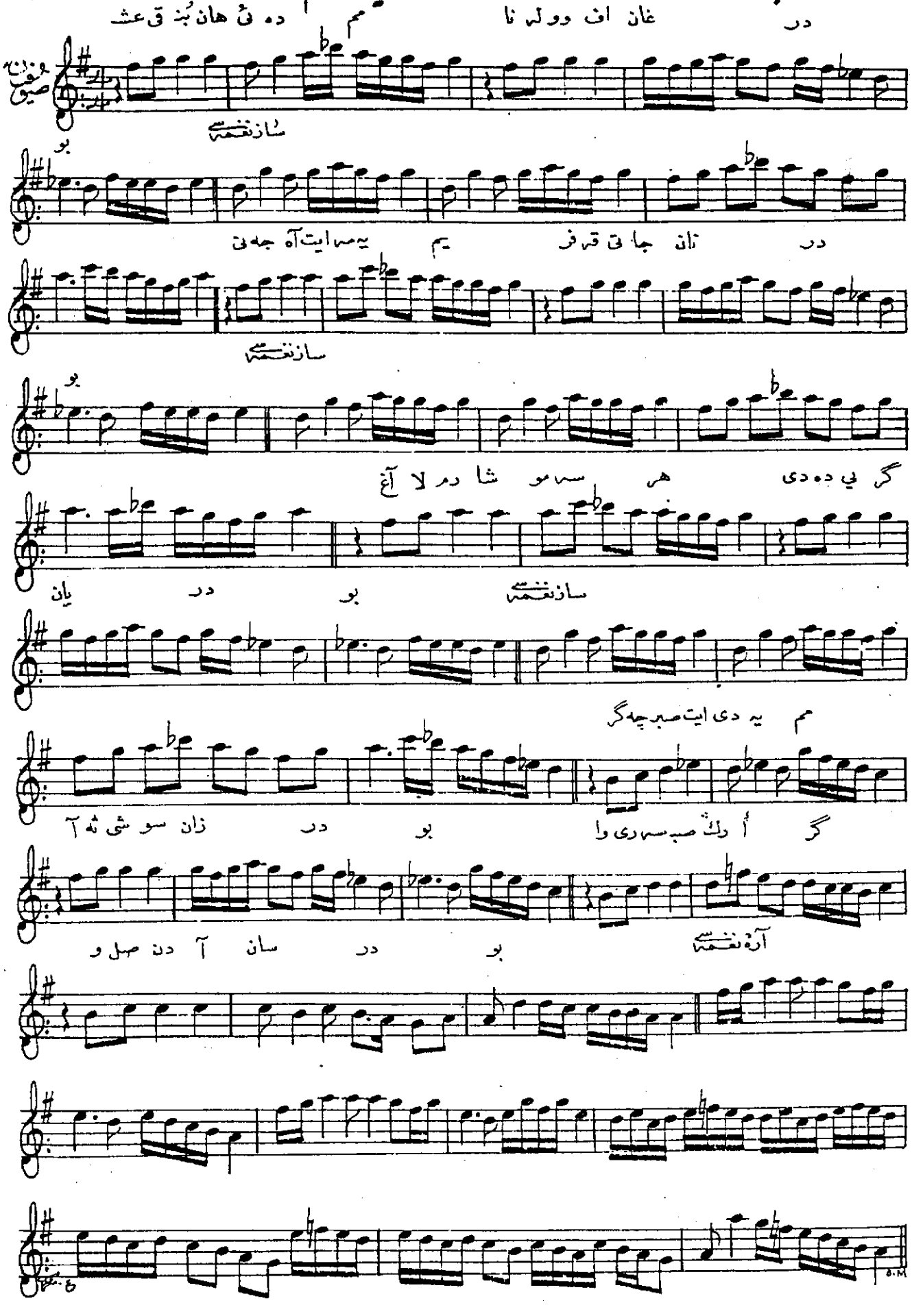
زمگوکی ق ماریاقی چی گر

شرقی قرجغار

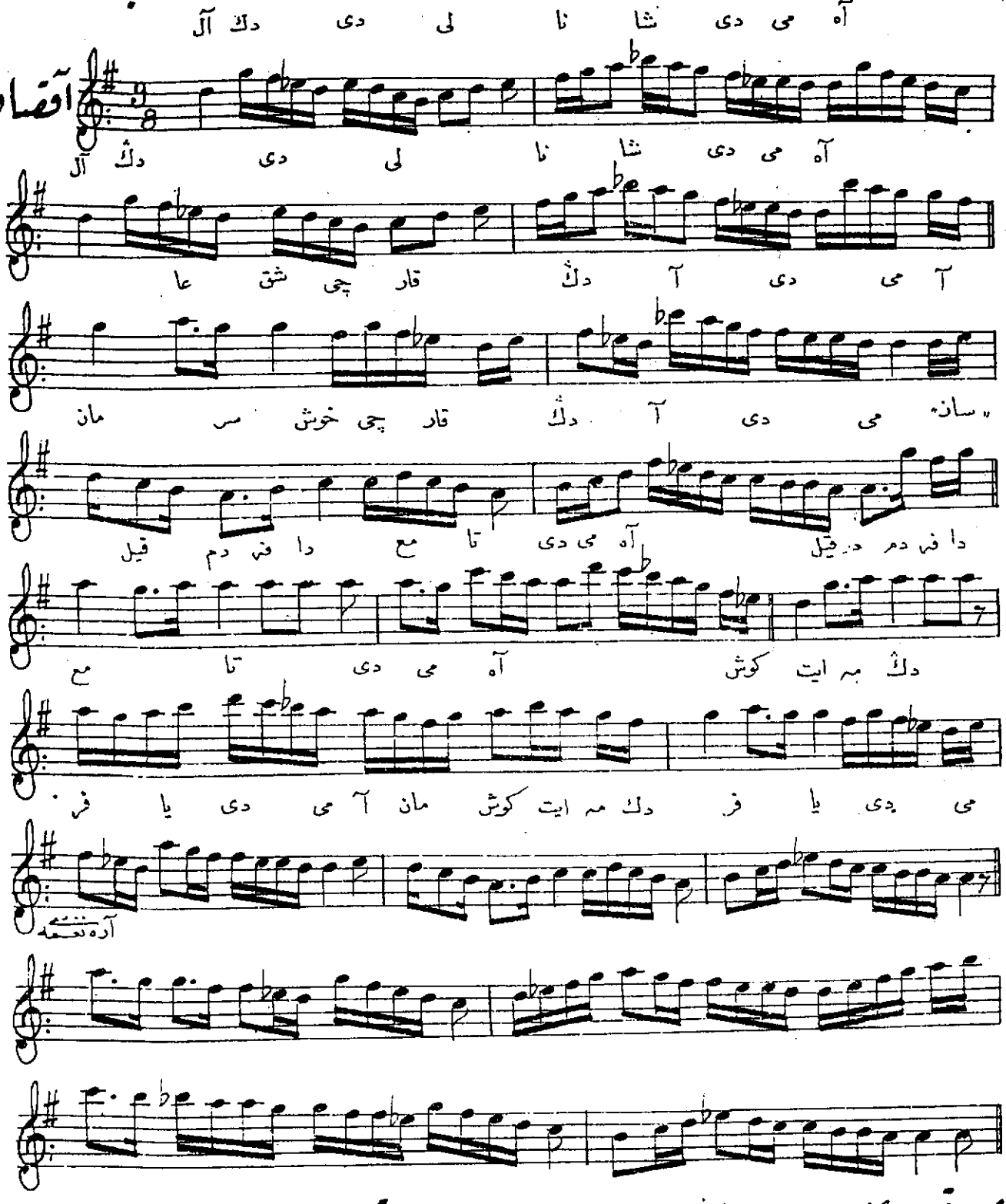
اُلویرمه دیمی غیری دل آتشناه مایانسون
دور صبحه جلاد قضا قلبه دایانسون
لاقور ه کبی بقدمز آل قانه بویانسون
بوحالمی کورسون ده اوغلاره اوتانسون

شرقی قرجغار

کرچه قیبم سودیکجم اویقویه قانسون
تا صبحه دك اما یورك اولسونه دایانسون
ای مهوش اویانه بزم صفا تازه دونانسون
آچ کوزلرکی سودیکجم بختم اویانسون

Haci Arif Bey Aşkı pinhan edemem nale-yi

حاجی عارف بك عشقی بنهان ایده‌مم قرجغار

Ali Beg — Aldım dil-i nā-şādımı

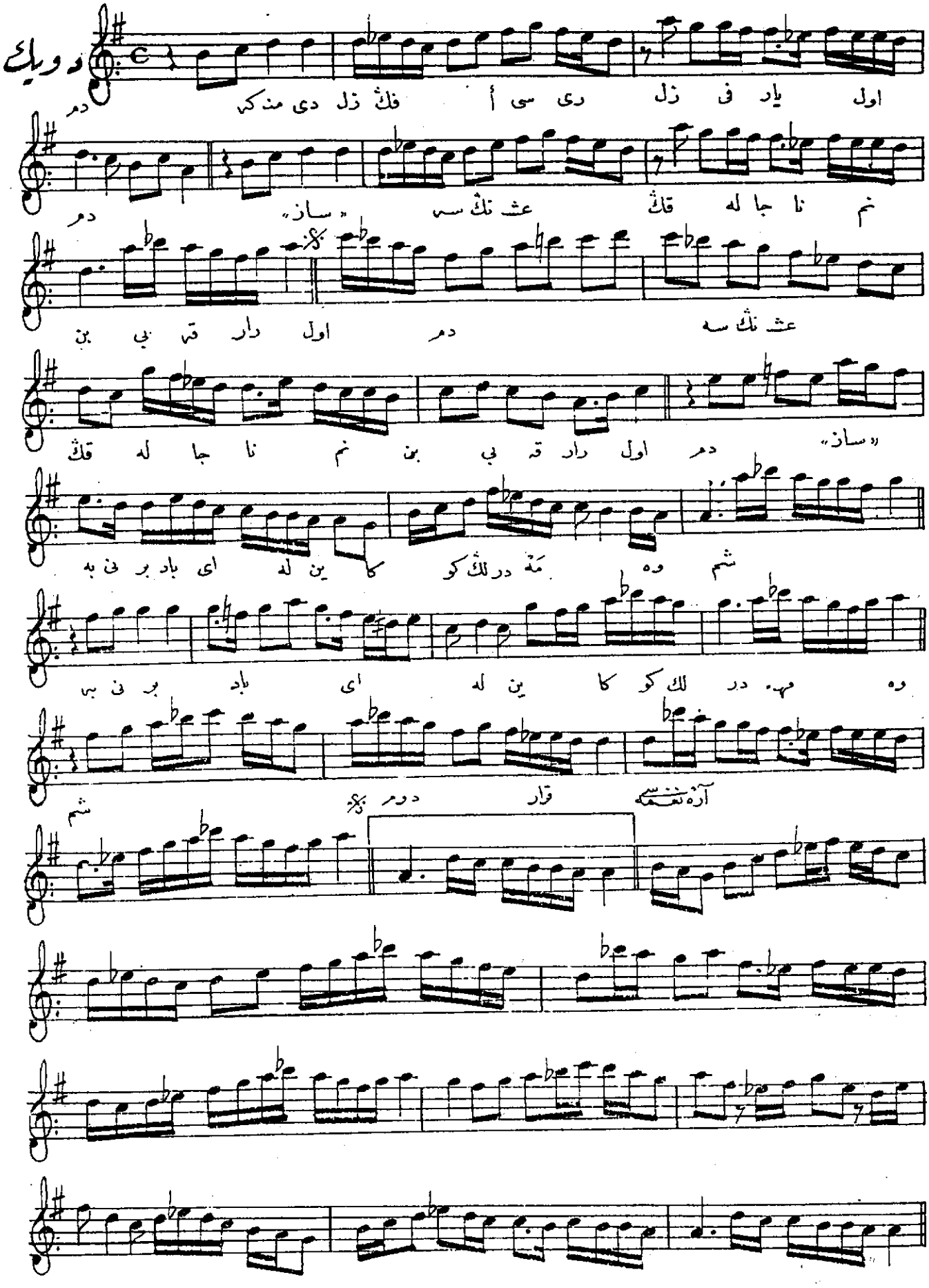
قرجغار — آلدك دل ناشادیمی — عالی بك مرحومك

شرقی: آلدك دل ناشادیمی
سر خوشه بیقاردك آدیمی
قیلدم فدا مضادیمی
کوشه ایتمه دك فریادیمی

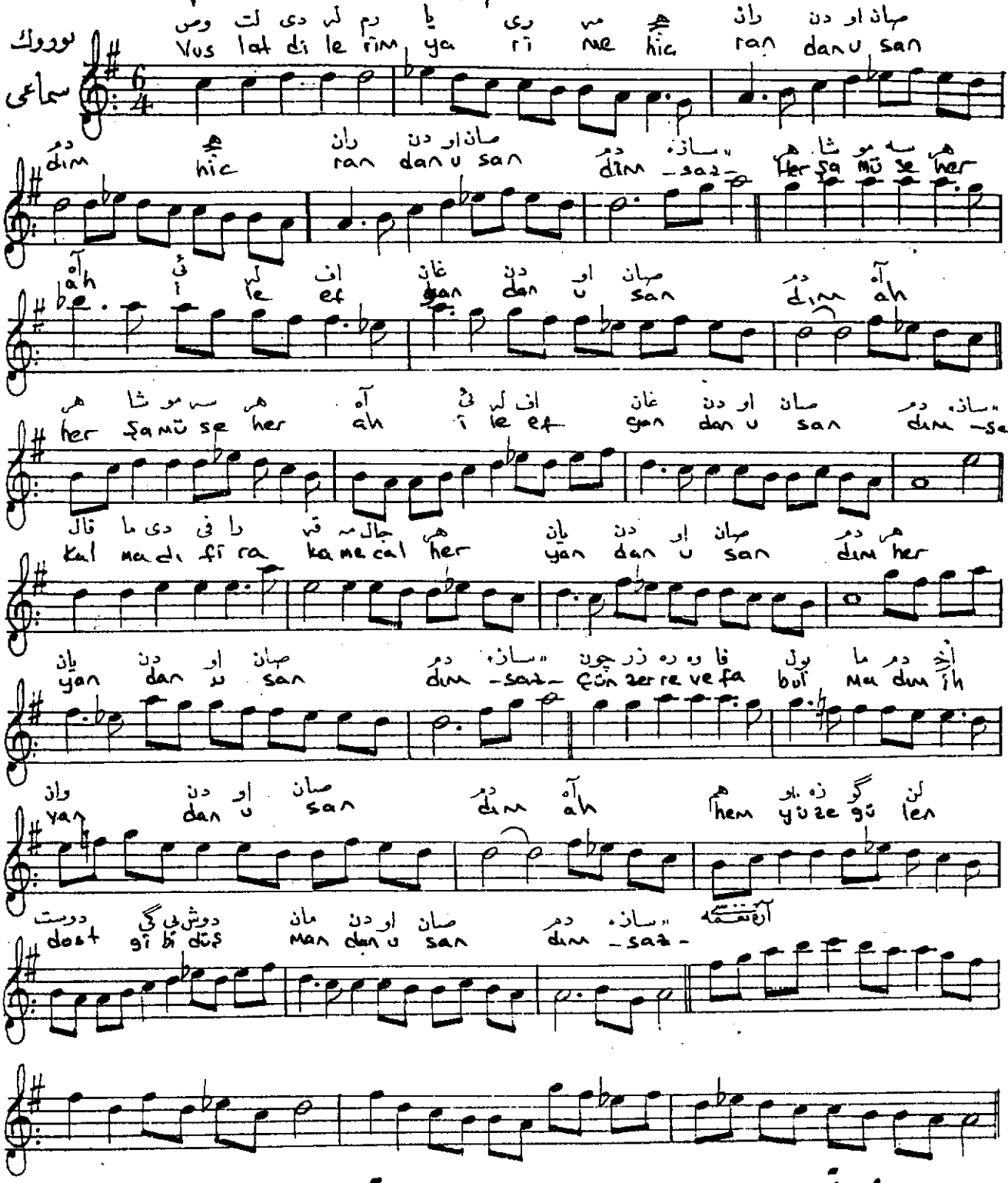
شرقی: عشقی بنهاده ایده محزون و افغاندر بو
نیجه آه ایتمیه یم فرقت جانداندر بو
آغلادیم شام و سحر دیده گریاندر بو
کرچه صبر ایت دیه محرم آتشه سوزاندر بو
وار ایسه صبرك اکر وصلده آساندر بو

Udi Abdi Ef.

Kemend-i zülfün esîr-i zülf-i yâr oldum

فرجفار — کمند زلفك اسیری — عودی آیت افندی

اول یار فی زل دی سی أ فك زل دی من کر

Asdik Ağa Vuslat dileđim yarime hicrandan usandum

شرقی قره جفار وصلت دیلرم یاره هجراندن اوصاندم آستیك آغا

شرقی

کسنه زلفك اسیدی زلف یاره اولدم
سنك عشقك له جانانم بن بی قراره اولدم
بنی بر باده ایله بیه کاکولکده مرهشم
شیوکارم عالمه چشمه ی مختاره اولدم

شرقی : وصلت دیلرم یاره هجراندن اوصاندم

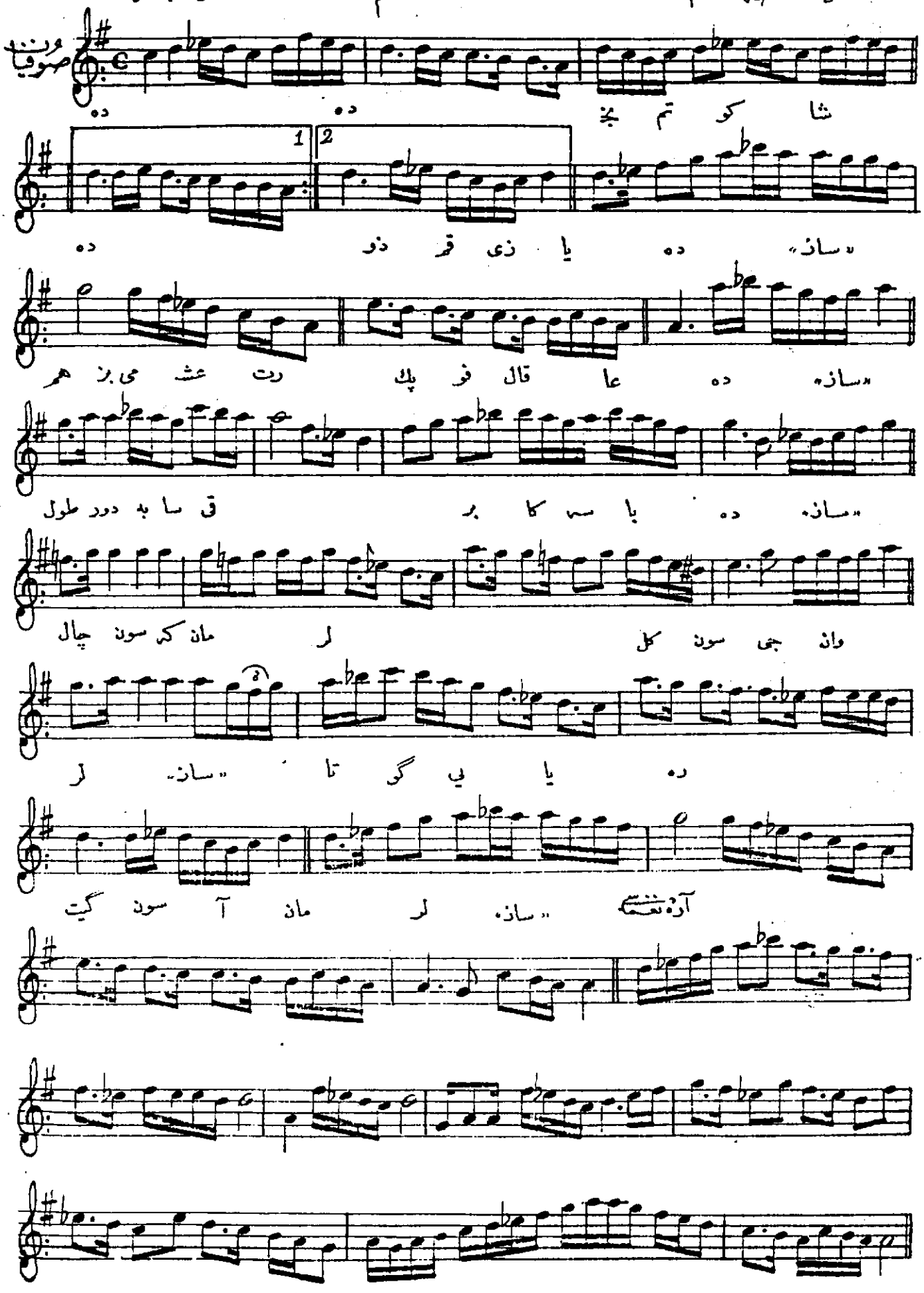
لهشام وسحر آه ایله افغانه اوصاندم
قالمادی فراقه مجال لهیانه اوصاندم
جیوه نزه وفا بولمادم اخوانه اوصاندم
لهم یوزه کولمده دوست کبی دشمانه اوصاندم

Hacı Arif Bey

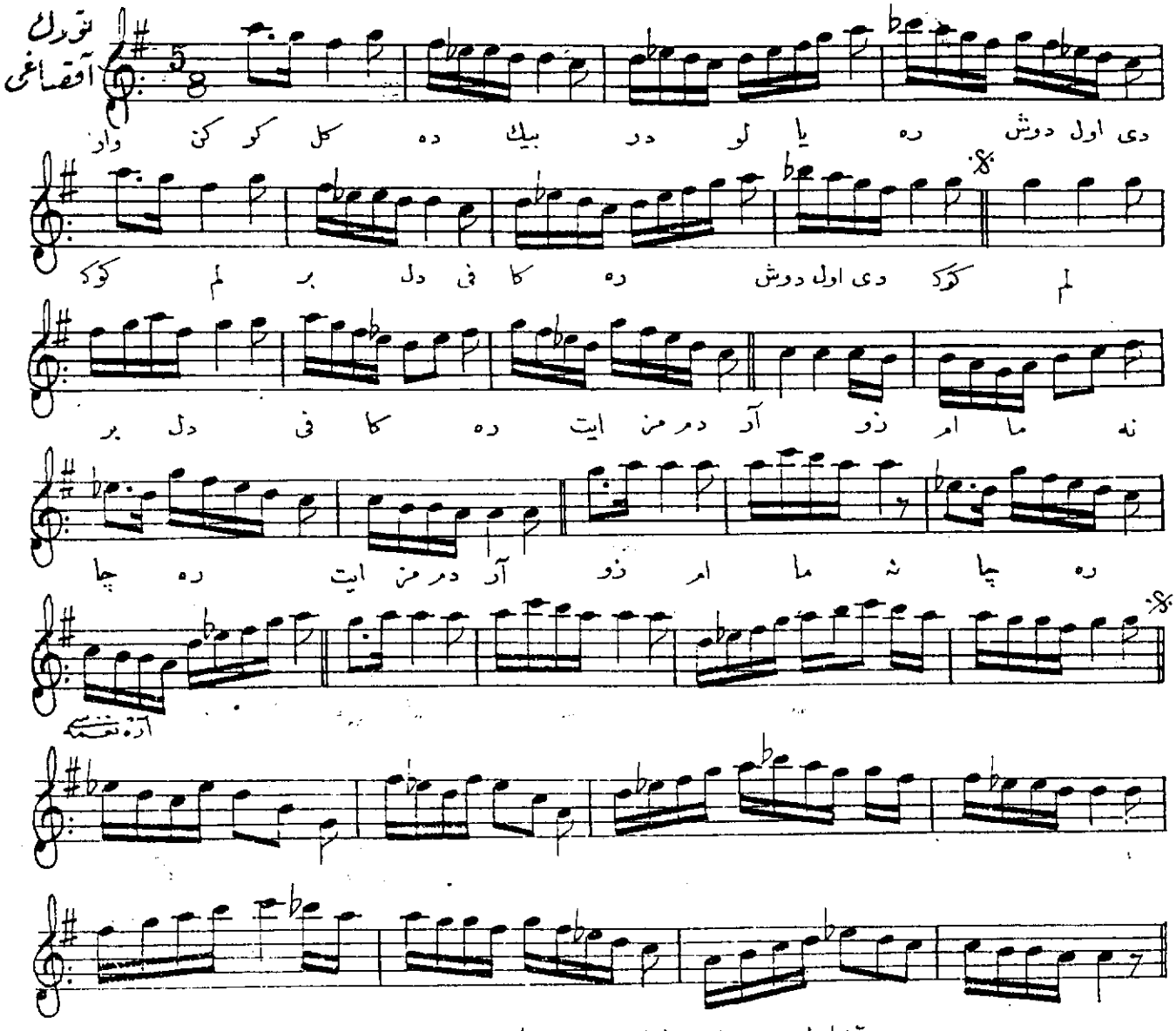
Her subh u şāmım dāim safāda

٤٩ قرجغار شرقی هر صبح وشامم دائم صفاده

حاجی عارف بك مرحوم

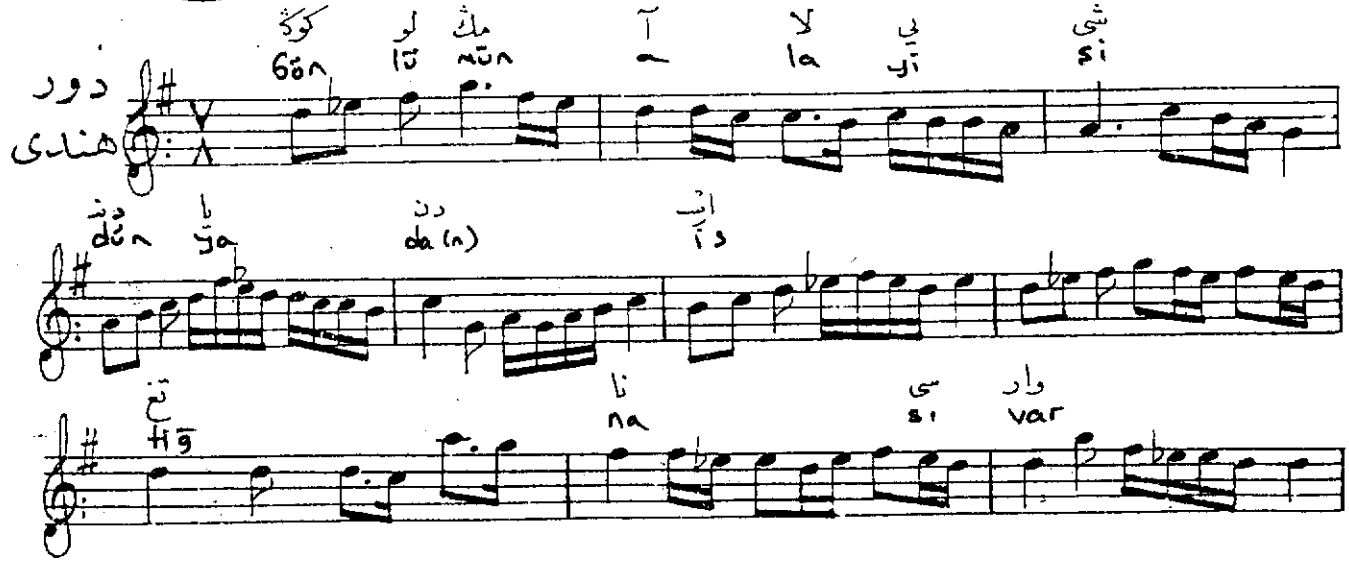
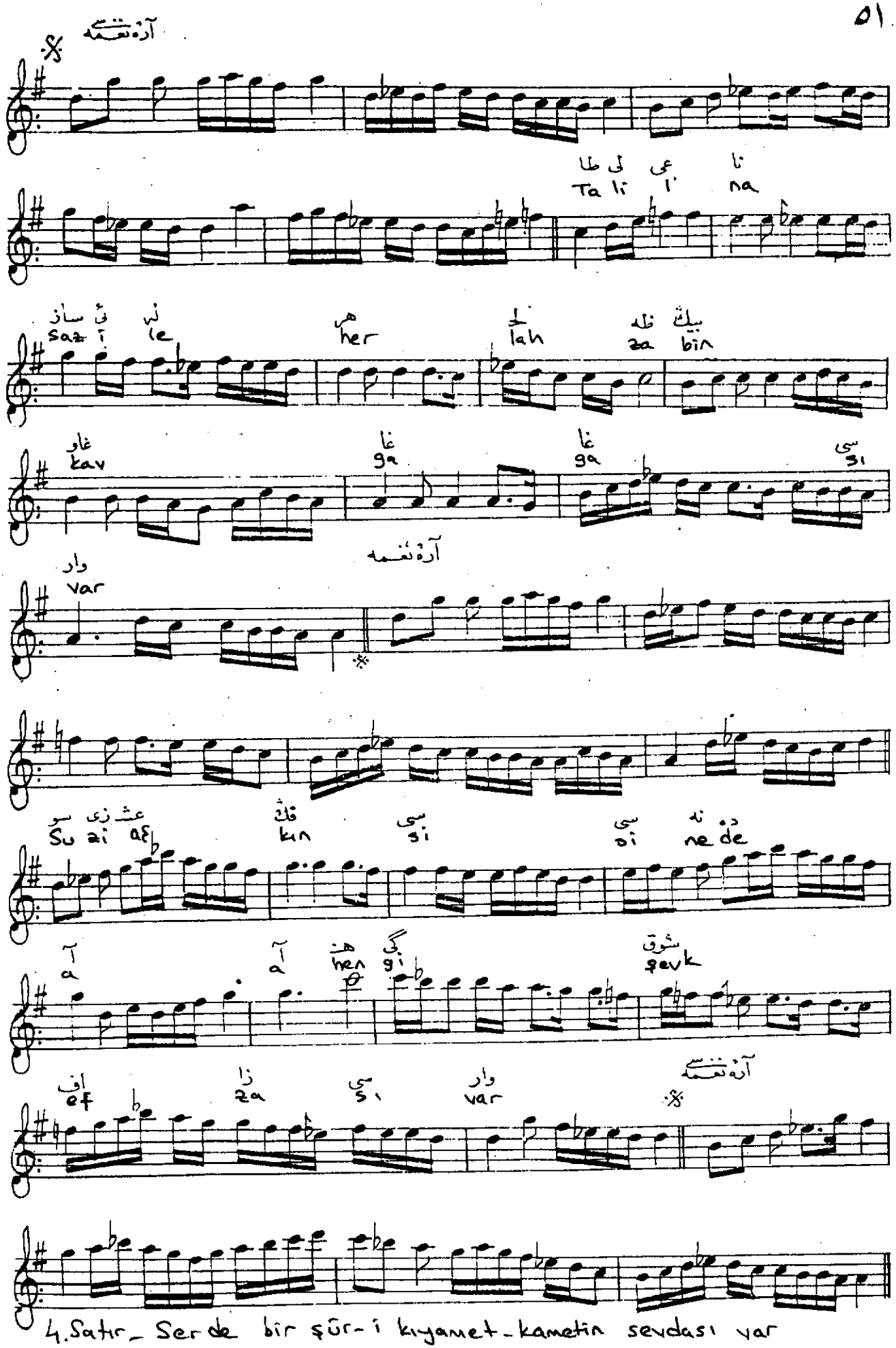
حوسبهر شا م دا ئم صفا ده

Haci Arif Bey — Varken gönülde bin türlü yâre

٥٠ قرجغار شرقی — وارکن کوکلده بیک درلو یاره — حاجی عارف بك

ره یا لو در بیك ده کل کو کن وار

Gönlümün âlâyiş-i dünyâdan istiğnası var

Haci Arif Bey — حاجی عارف بیك

قرجغار — کوکلمك آلایسه دنیاده استغنای وار

کوکم لو یك آ لا یی شی
göñ lü nüñ — la yï si

4. Satır_ Serde bir şûr-i kıyamet-kametin sevdası var

شرقی

صبح و شامم دائم صفاده
بختم گشاده ذوقم زیاده
غم بزم عشرت یك قوه العاده

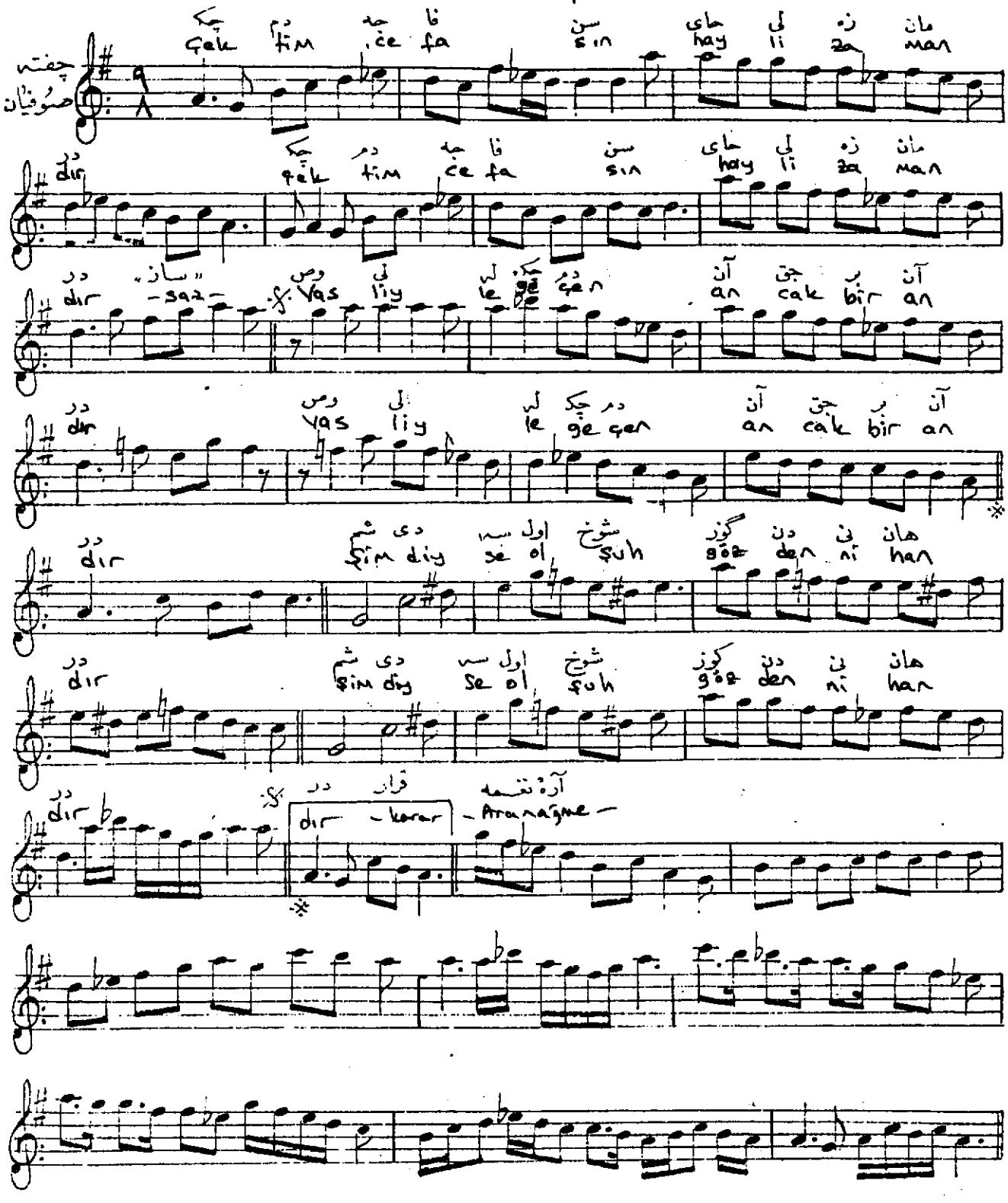
دولده و ساقی بر کاسه باده
جالسوده کمانر کلسوده جوانلر
تا کوی یاره کیتسوده آمانلر

شرقی

وار که کوکلده بیك درلو یاره
دوسدلرکوکلم بر دلفکاره
ایتمزدم آرزوامانه چاره - نقرات کنا

Lautaca Hristo Gektim cefâsın hayli zamandır

شرقی قرجغار چکدم جفاسن چیلی زماندر لاوتهجی خرستو نا



شرقی ترجفار

شرقی ترجفار

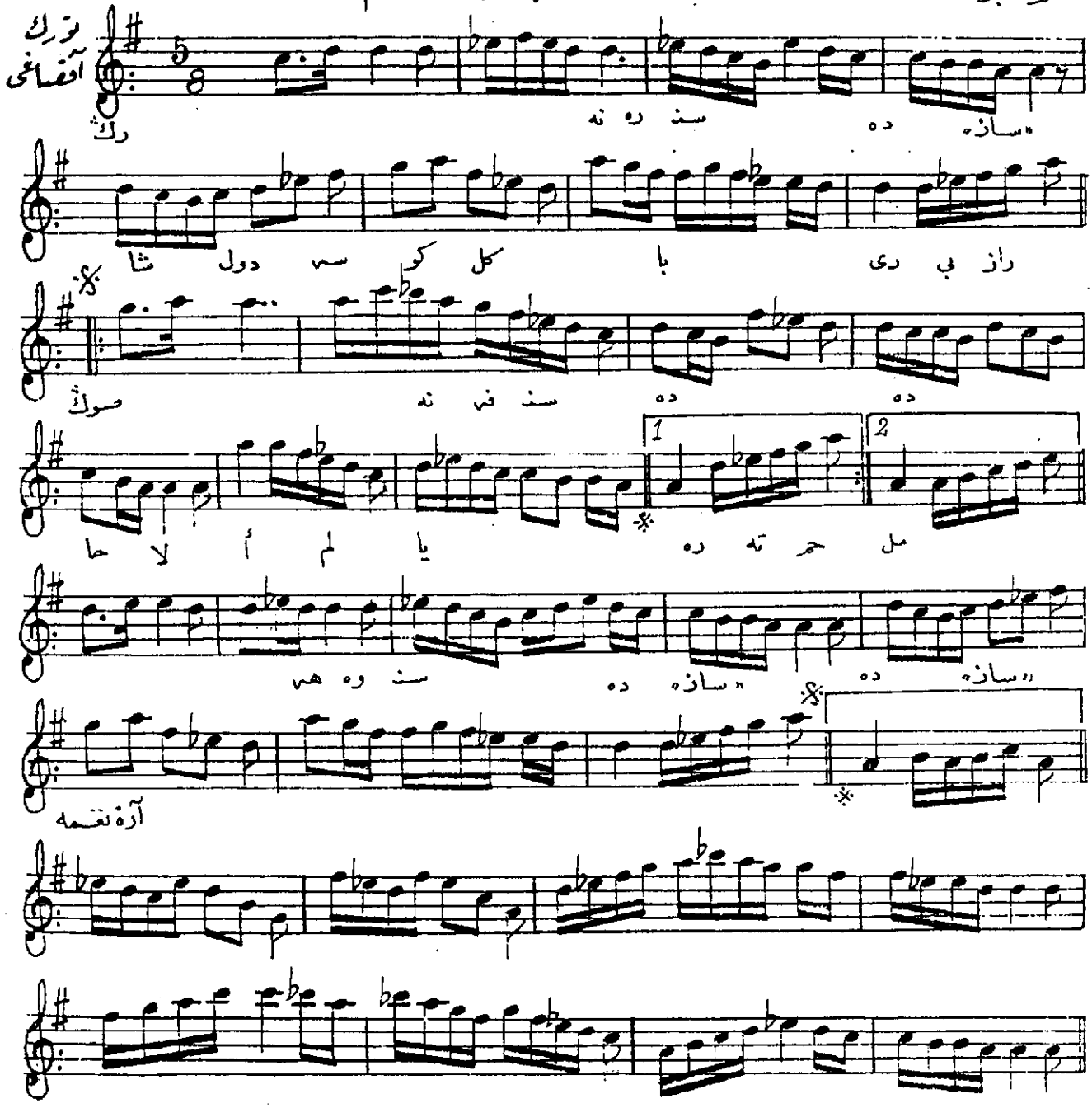
کوکلومك آلایسه دنیایه استغنا سی وار — چکدم جفاسن غیلی زمانه
طالع ناسازایله لحظه بیك غوغا سی وار — وصلیله کچن عمری برآنه
سنه عشقك سینه ده آهنك شوه افزا سی وار — شمدی ایسه اول شوخ کوزدن نهانه
سرده بر شوخ قیامت قامتك سودا سی وار — نغمات : ایفا

Ûdî Galip B.

Bilmem ki safâ nede bu ömrün neresinde

عودی غالب بك

بیلمم که صفا ونشئه بو عمرك

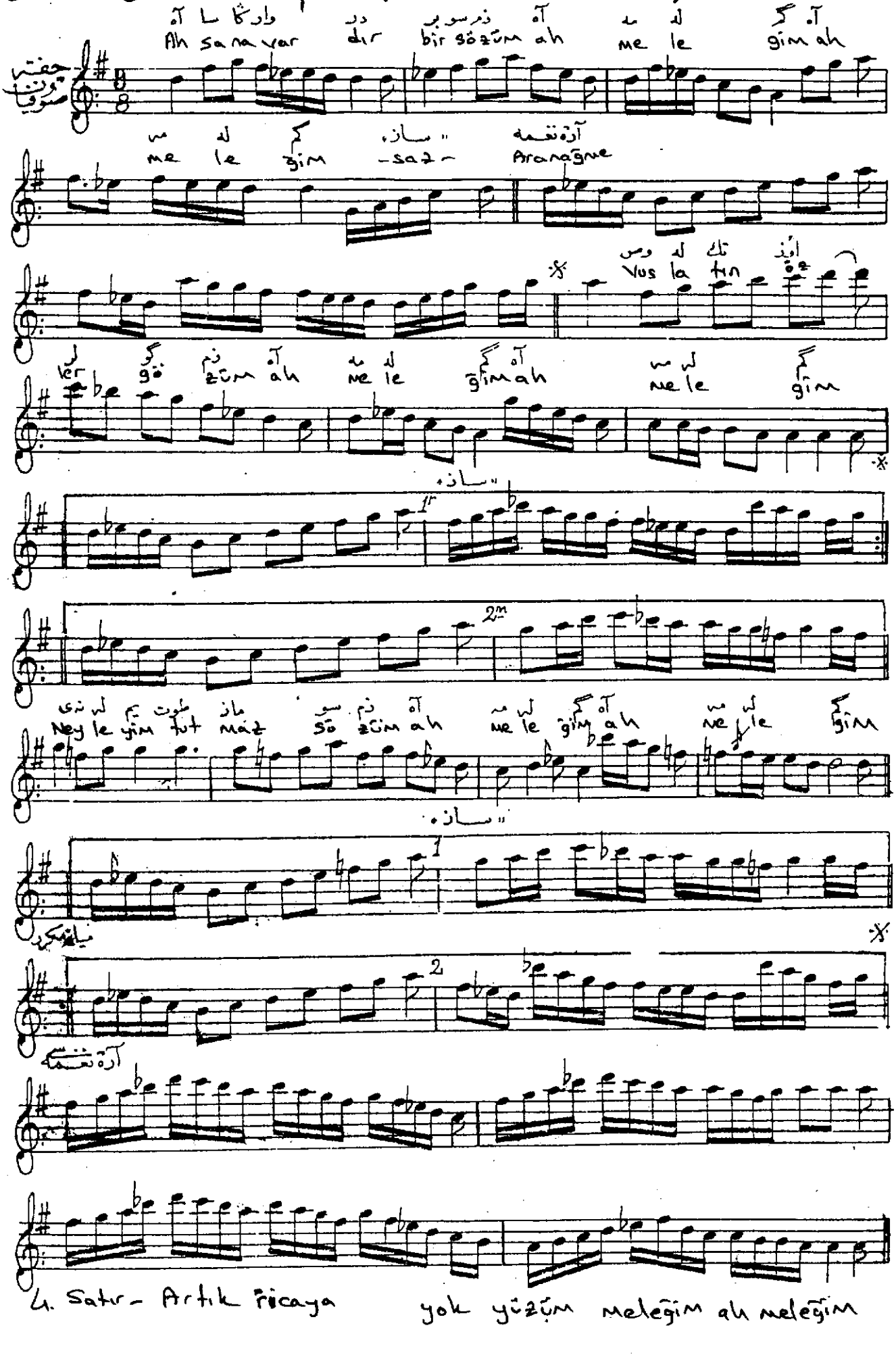
عمر بو نه بنش فا صه کی م بیل

Selâmîklî Ahmed Ef

سلاميكلى احمد افندى

Sana vardır bir sözüm

سكا واردر بر سوزم

٥٤

شرقى قرجغار

شرقی قره جفار

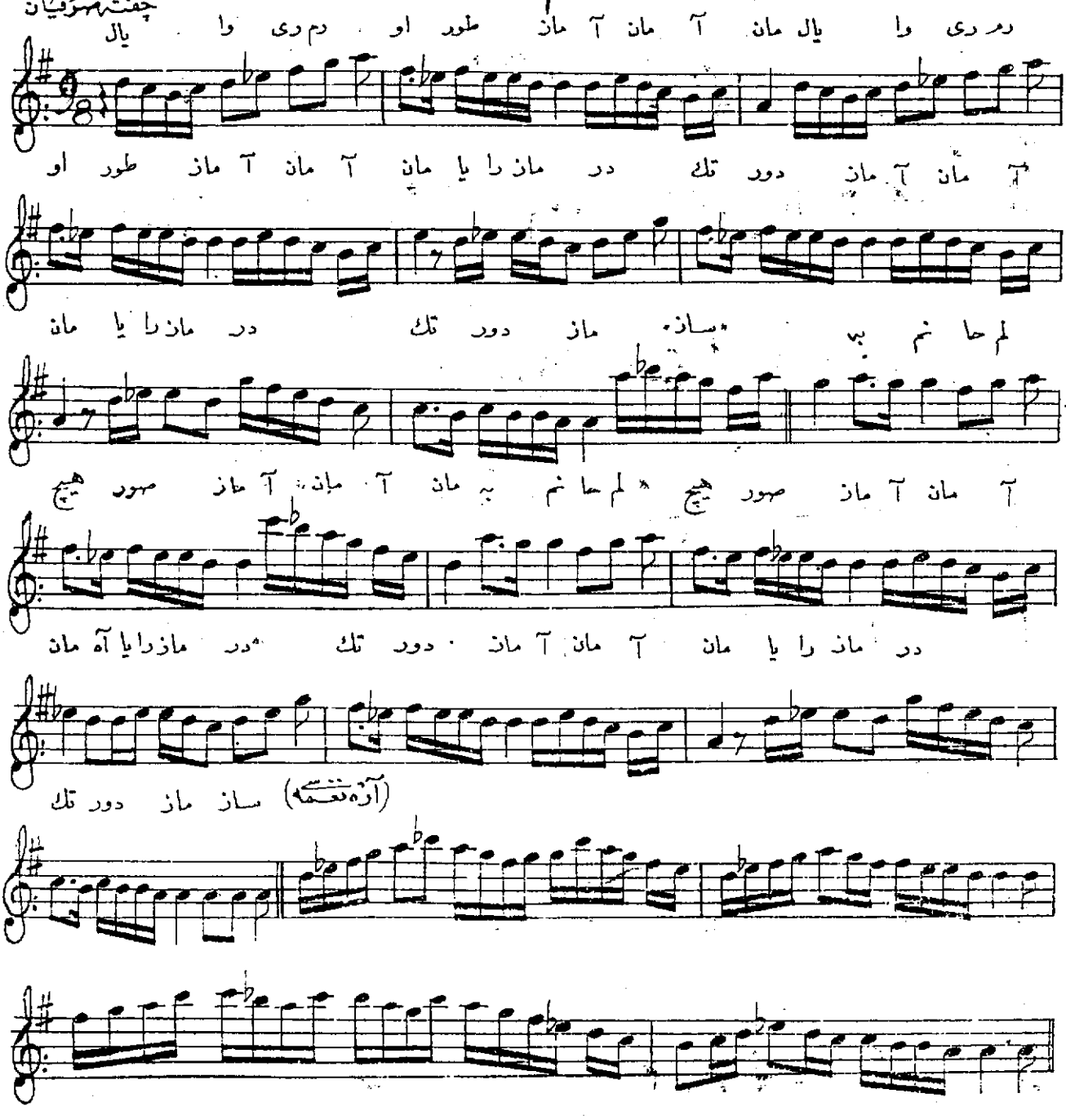
بلبلیم که صفا وتشه بوعمرك نه سنده
شادا ولسه کوکل یاری براز صوك نفسنده
حالا الم یاره تحمل ائتمه سنده
شادا ولسه کوکل یاری براز صوك نفسنده

شرقی قره جفار

سکا وارده برسوزم ملکم آه ملکم
وصلتك اوزلرگوزم " "
بیلدیم طوتمازسوزم ملکم آه ملدیم
آرتوه رجا یه یوه بیوزم " "

Civan Ağa — Yalvarırım oturmaz

جوان اغانك — مایلوار یرم اوطورماز — شرقی

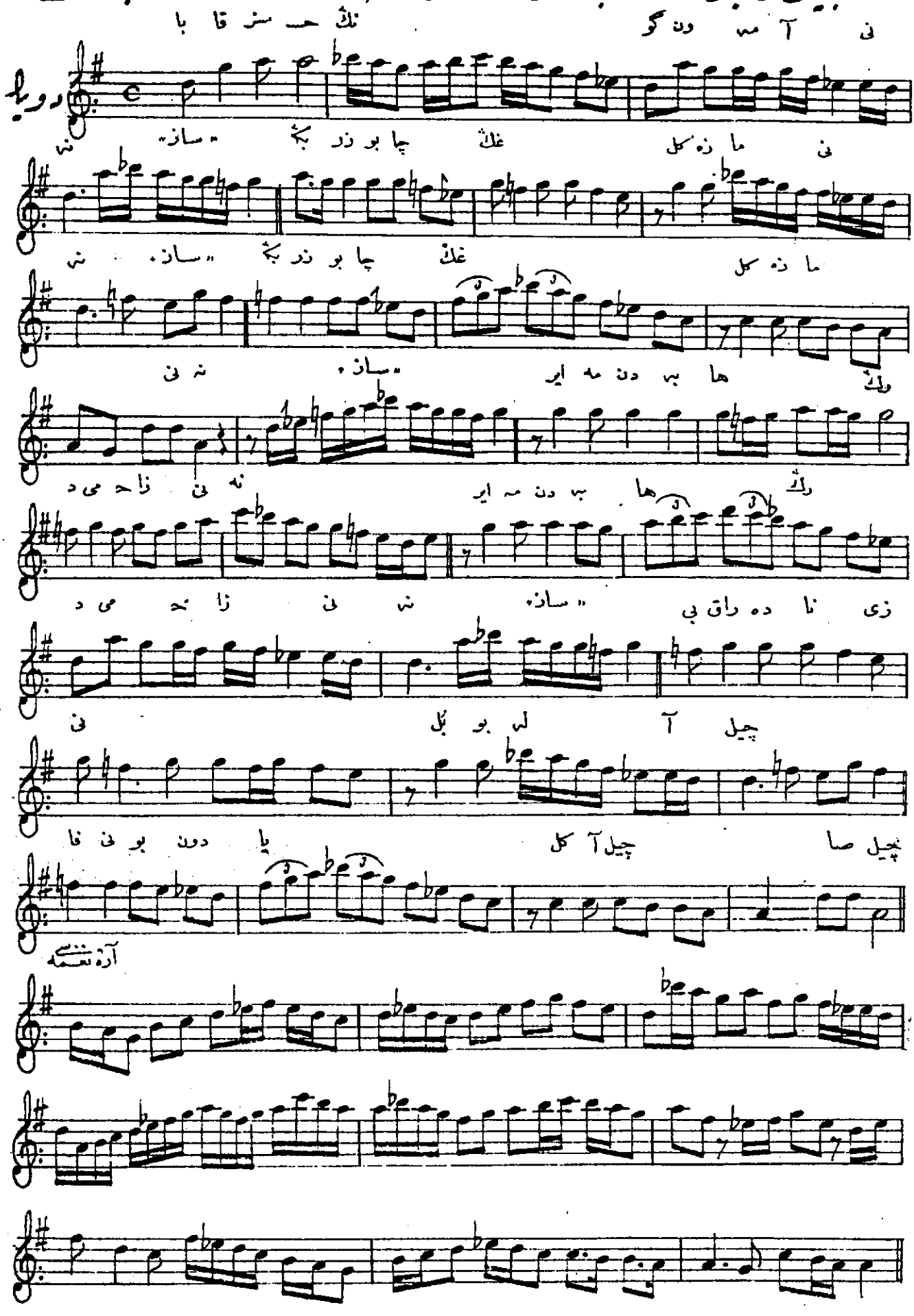
چفته تهمونیان

Lem'i Bey (Atlı)

Bekâsız hüsnün güvenme ânına

Beyâti araban

بیاتی عربان

بقاسز حسنك كوه ثمه آننه

لمعی بك

شرقی قره جعفار

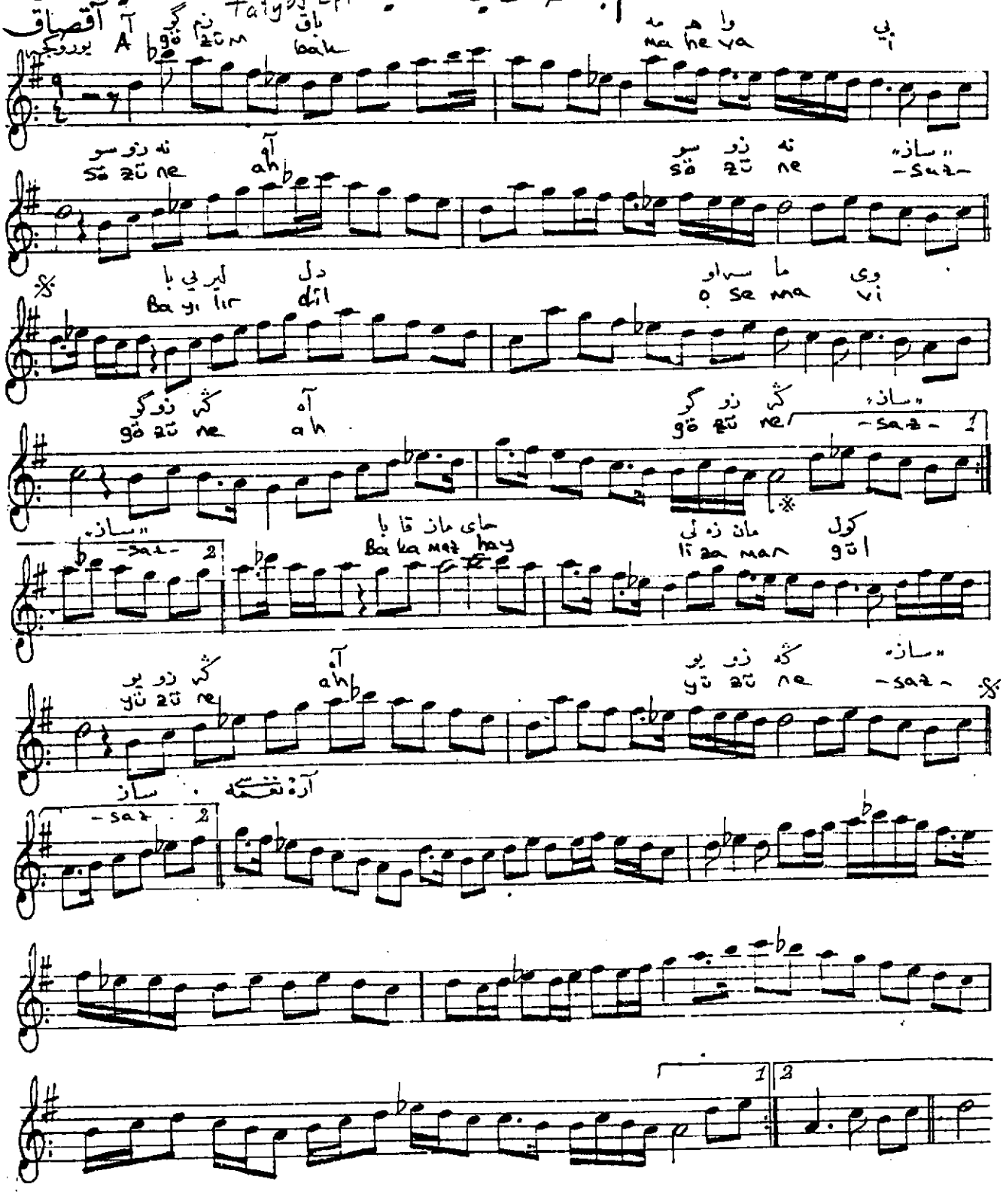
یالواره یرم اوطورمان : آمان آمان
یارامان دوتك دورمان " "
بنم عالم لیسیچ صورمان آمان آمان
یارامان دوتك دورمان " "

بیاتی عربا به شرقی

بقاسز عسنك ! كوره نه آنیكه
بكا سز بو یاغك كل زمانه
ایرمه ده بهارك دم خزانه
یاره نازكی بلبل آمیل — فانی بو دنیا كل آمیل صاحیل

A gözüm bakma hevâî sözüne

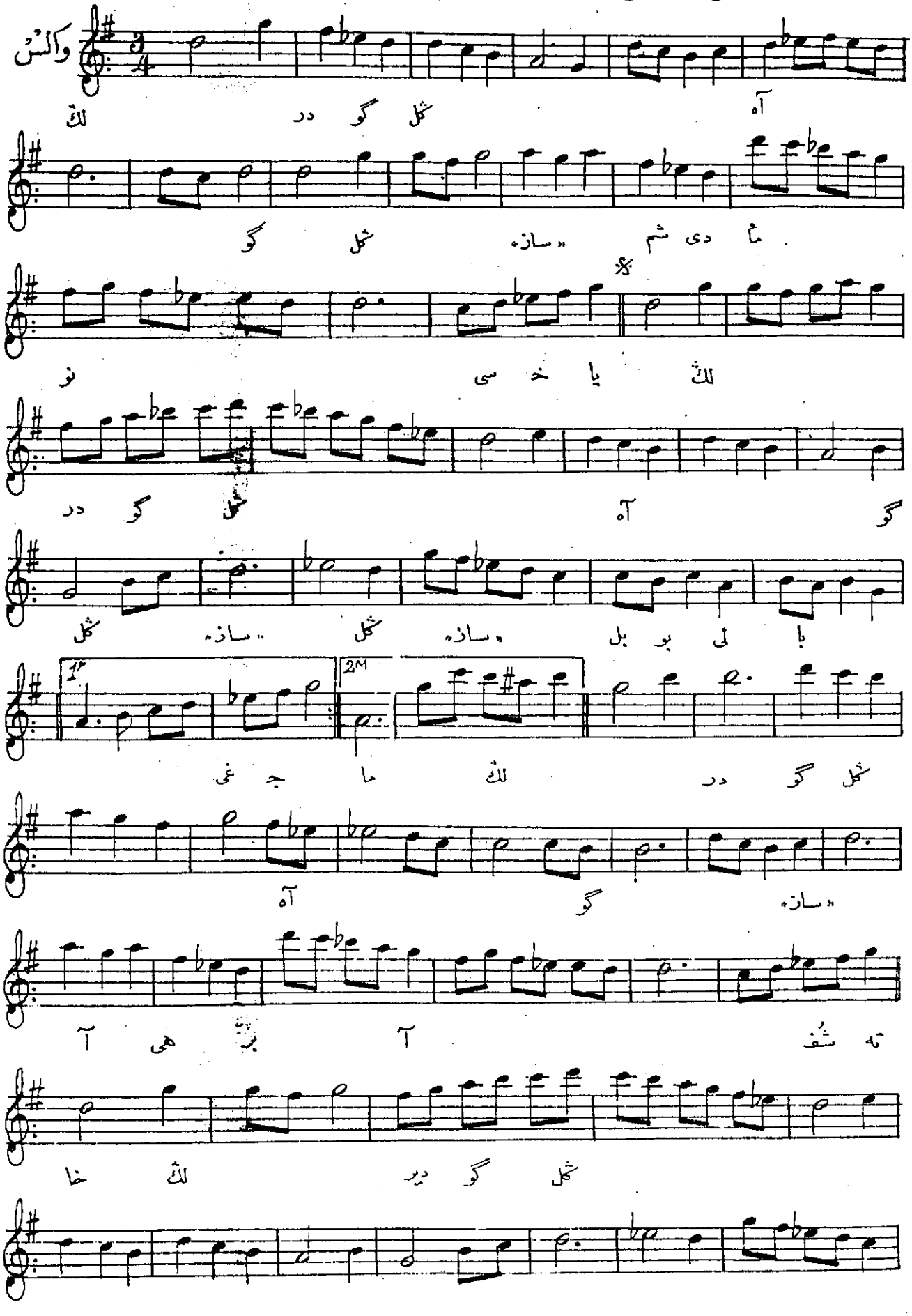
شرقی آكوزم باقمه هوای سوزینه مستوفی طاتیوساق Tatyos Ef.

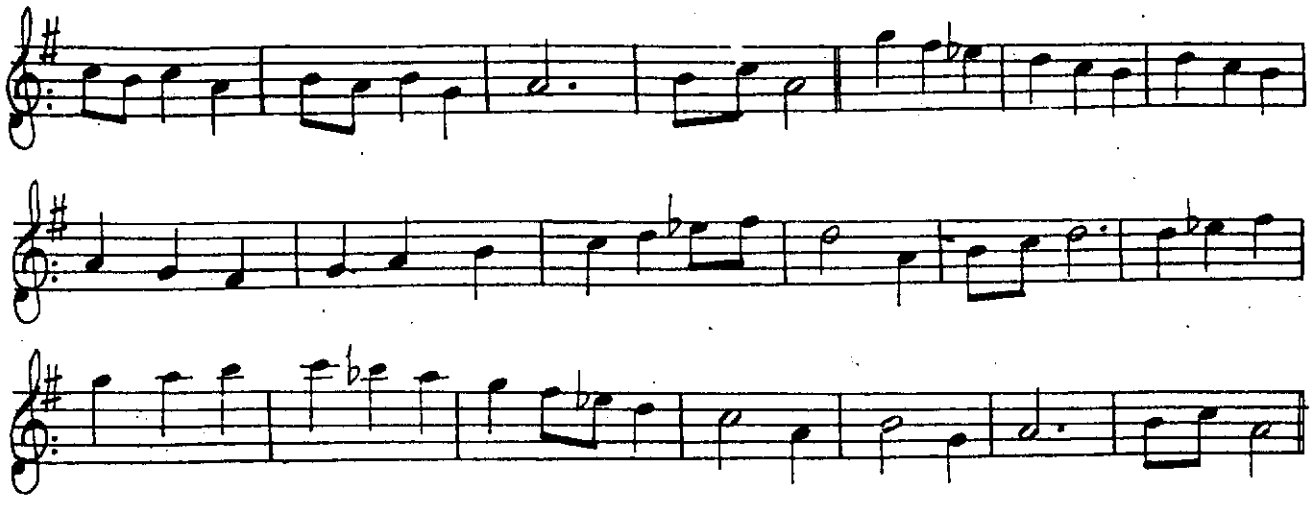


Mahmud Celâleddin Paşa — Vah me'yûs-i vîsâlindir gönül

محمود جلال الدين پاشا

شرقی — واه مأيوس وصالكدر كونكل

ما وی سی یو ما هی وا

آه گل کو ساز نغمه آره



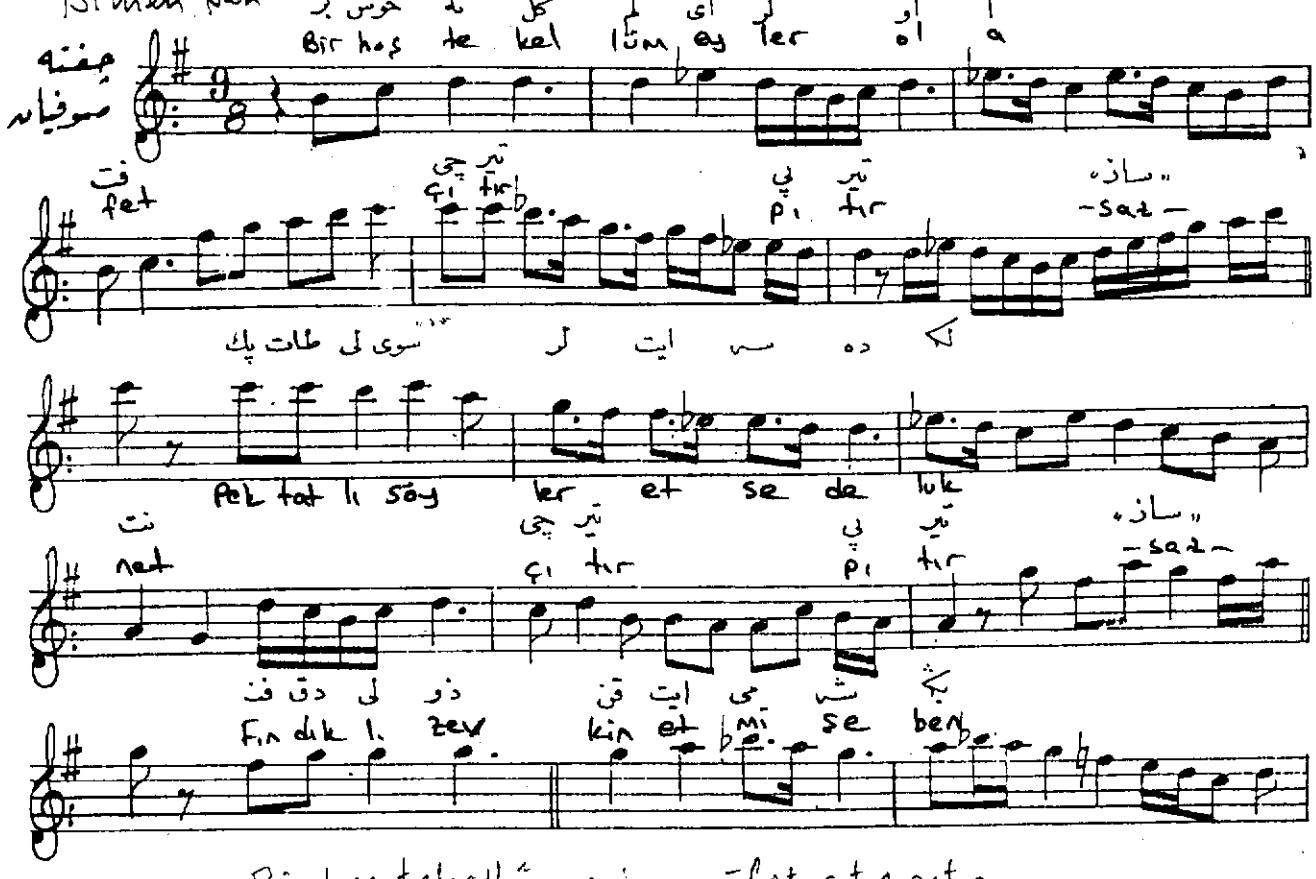
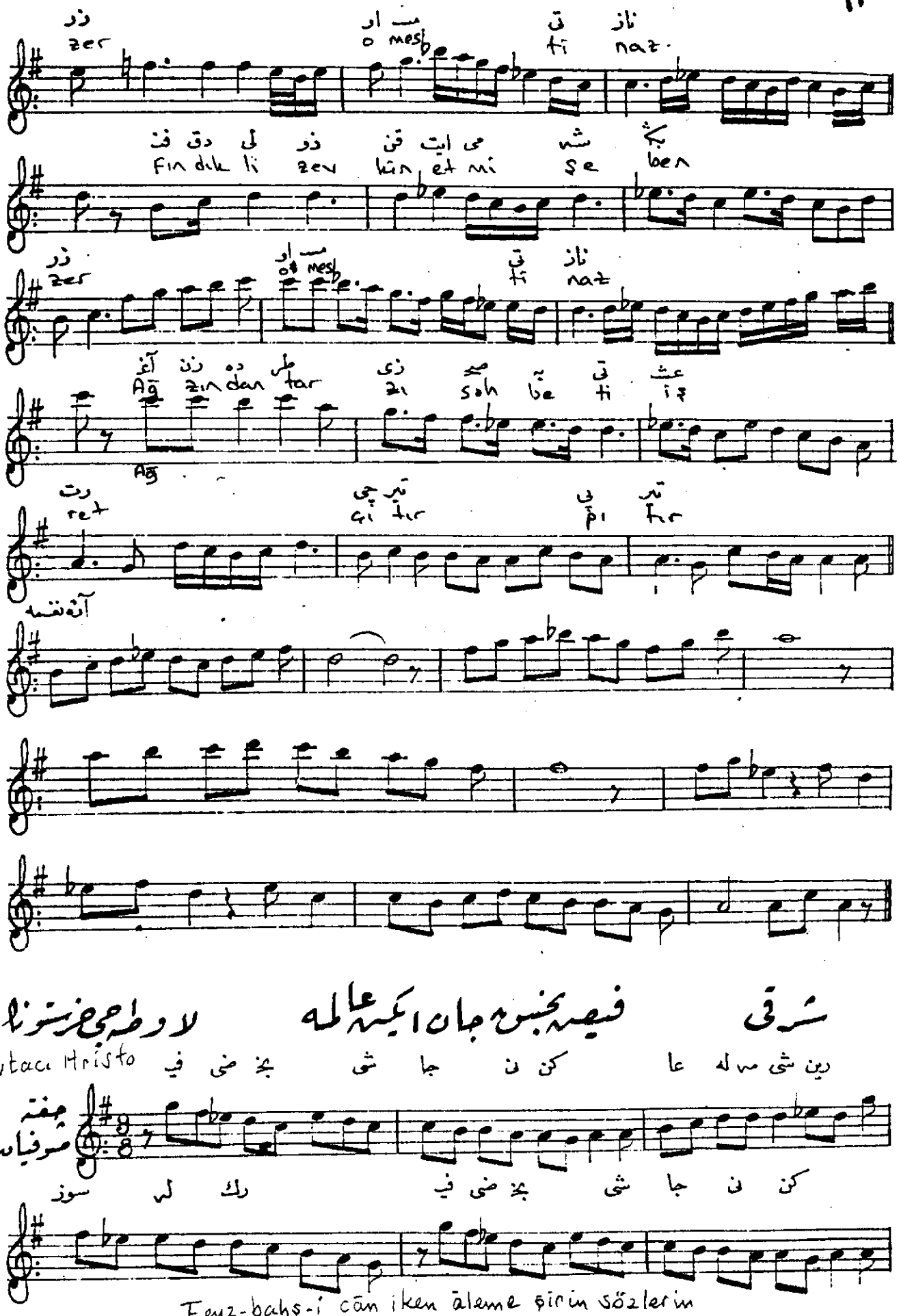
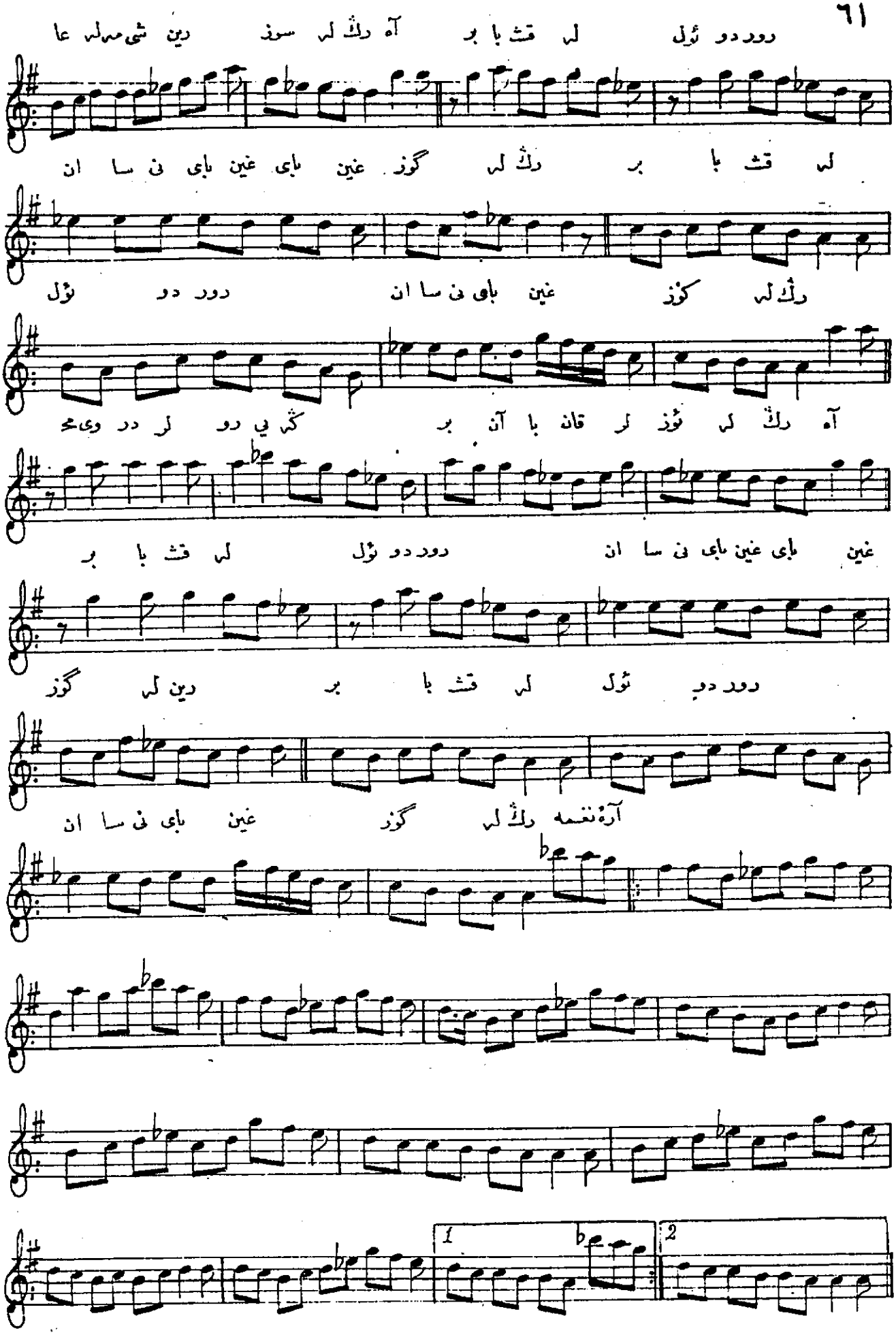
شرقی

آگوزم با قمه لوای یوزینه
بابیلیه دل او سماوی کوزیکه
باقاماز فیلی زماره کل یوزینه
بابیلیه دل او سماوی کوزیکه

شرقی

واه مایوس وصالکده رکوکل ـ آه کوکل
شمدی مأنوس هنیالکده رکوکل "
بلبل باغ جمالکده رکوکل "
آه برآشفته حالکده رکوکل "

برخوش تکلم ایلر او آفت چیتیریشیر بیمه افندیك

Bir hoş te kel lüm ey ler او آه آ

Bir hoş tekellüm eyler o āfet çıtır çıtır

زر
zer
مس او
o mesh
ناز تی
naz ti
فندق لی زر
Fındık lı zer
می ایت قن
kın et mi
شه بکن
se ben
زر
zer
مس او
o mesh
ناز تی
naz ti
آغ زندان طر
Ağ zın dan tar
زی صحبه تی عش
zi sohbe ti iş
Ağ
رت
ret
تیر چی
ği tir
پی تر
pi ter
آنه نقسه
شرقی فیضه بخش جان ایکه عالمه لاوطه جی حرستونا
Kavtaca Hristo
دین شی سله عا کن ن جا شی بخ ضی فی
صفته
سوفیامه
کن ن جا شی بخ ضی فی رك لر سوز
Feyz-bahş-i cān iken āleme şirin sözlerin

دود دو تۆل لر قش با بر آه دك لر سوز دین شی مەلە عا
لر قش با بر دك لر گوز غین بای غین بای ن سا ان
دك لر گوز غین بای ن سا ان دود دو تۆل
آه دك لر تۆز لر قاف با آن بر گۆ پی دو لر در وی مح
غین بای غین بای ن سا ان دود دو تۆل لر قش با بر
دود دو تۆل لر قش با بر دین لر گوز
آرە نغمه دك لر گوز غین بای ن سا ان
1
2

شرقی

برغم سنه تکلم ایدر اول آفت جیتر بیتیر
بیك طاتلی سوز ایتسه ده لکنت جیتر بیتیر
فندقلی ذوقه ایتمه بکزر اومت ناز
آغزنده طرز صحبت عشقت جیتر بیتیر

شرقی

فیض بخشه جانه ایکیسه عالمه شیریه سوزلرك
بر باقیشله اولسه ور روانسانی بایغیه کوزلرك
محو ایدر لسه ویکیه برآنه باقانلر اوزلیه
بر باقیشله اولدیر روانسانی بایغیه کوزلرك

شرقی — لحن صاده براولورمی — قانونی آرتاکی افندی

Kânûnî Artaki Candan

دوبیك

هر زمان بر اولور می ای می لور او بر مان زه هر
Her za man bir o lur mu ey hun riz ni ga him

بر ساز ه هم گا نی ریز خون ای می لور او بر مان زه هر
Her za man bir o lur mu ey hun riz ni ga him - saz -

سن عب جی مات ی سن با نا عا جیر آل لا هم
Sen ab ci mat i sen ba na a cir Al la him

سن عا جی ماتی سن با نا عا جیر آل لا هم گا با سك نی ماز جی آ سن
Sen a ci mati sen ba na a cir Al la him

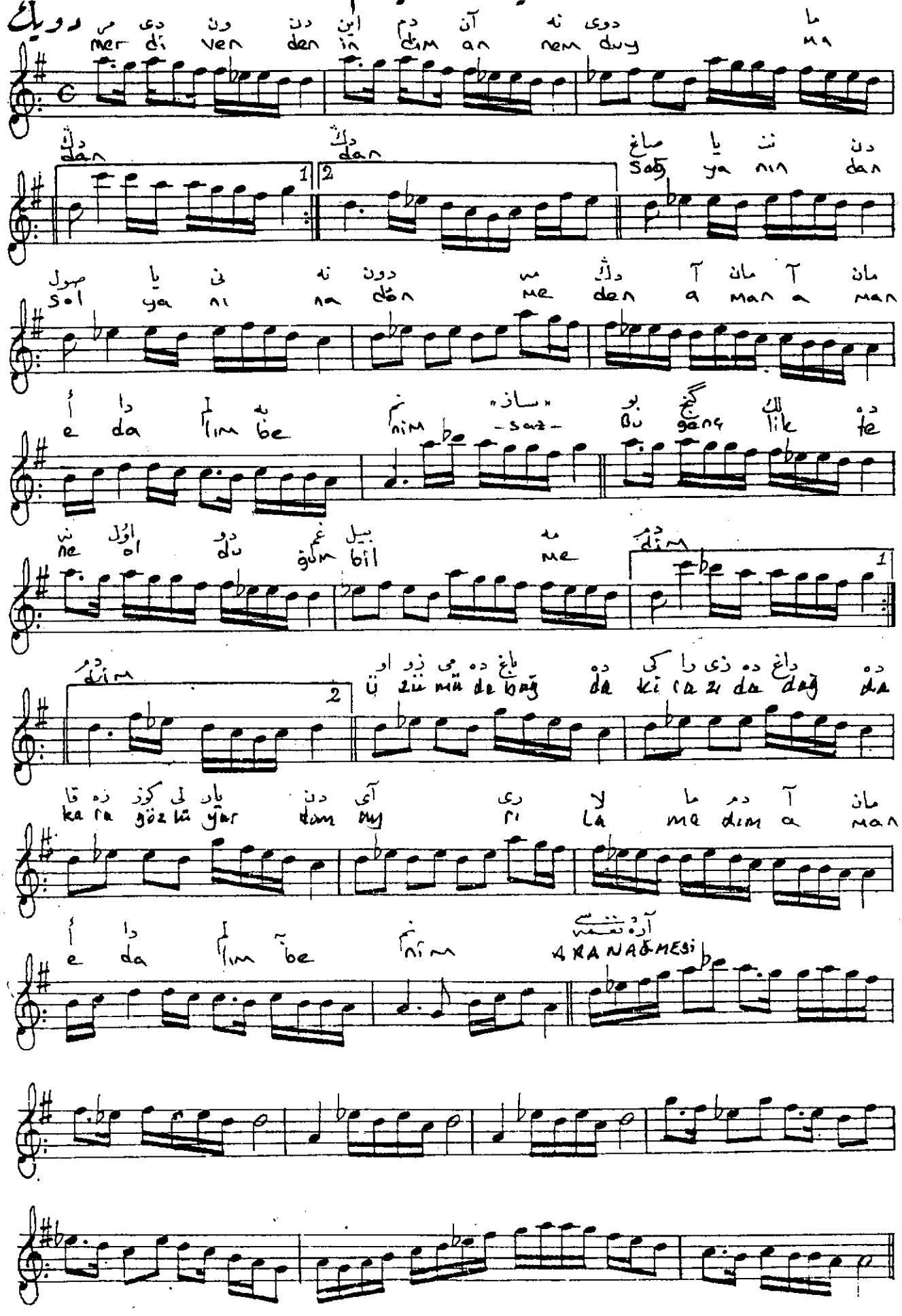
سو یله یا تشی سو زان له سوی ای ته شی تر آ زان سو یله یا تشی سو زان له سوی
Söy le ya teşi su zan ne dir gü na him

نه دیر گو نا هم
ne dir gü na him

سن عب جی مات ی سن با نا عا جیر آل لا هم
Sen ab ci mat i sen ba na a cir Al la him

سن عا جی ماتی سن با نا عا جیر آل لا هم گا با سك نی ماز جی آ سن
Sen a ci mati sen ba na a cir Al la him

Her zaman bir olur mu ey hunrîz-nigâhum

Merdivenden indim anmadan — مردیوه ن د ه ایندم آنمز — Türkü — تورکو

شرقی

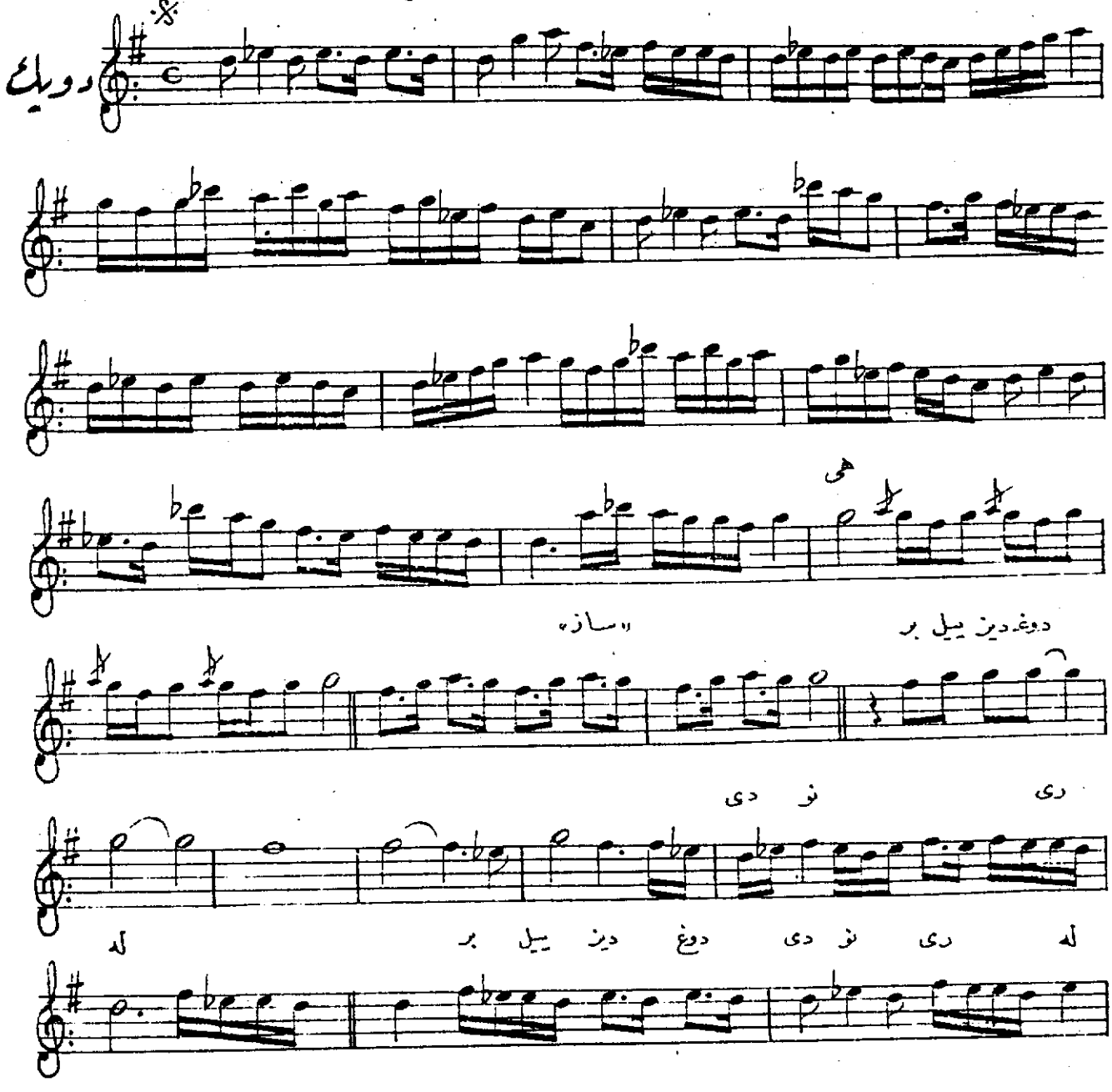
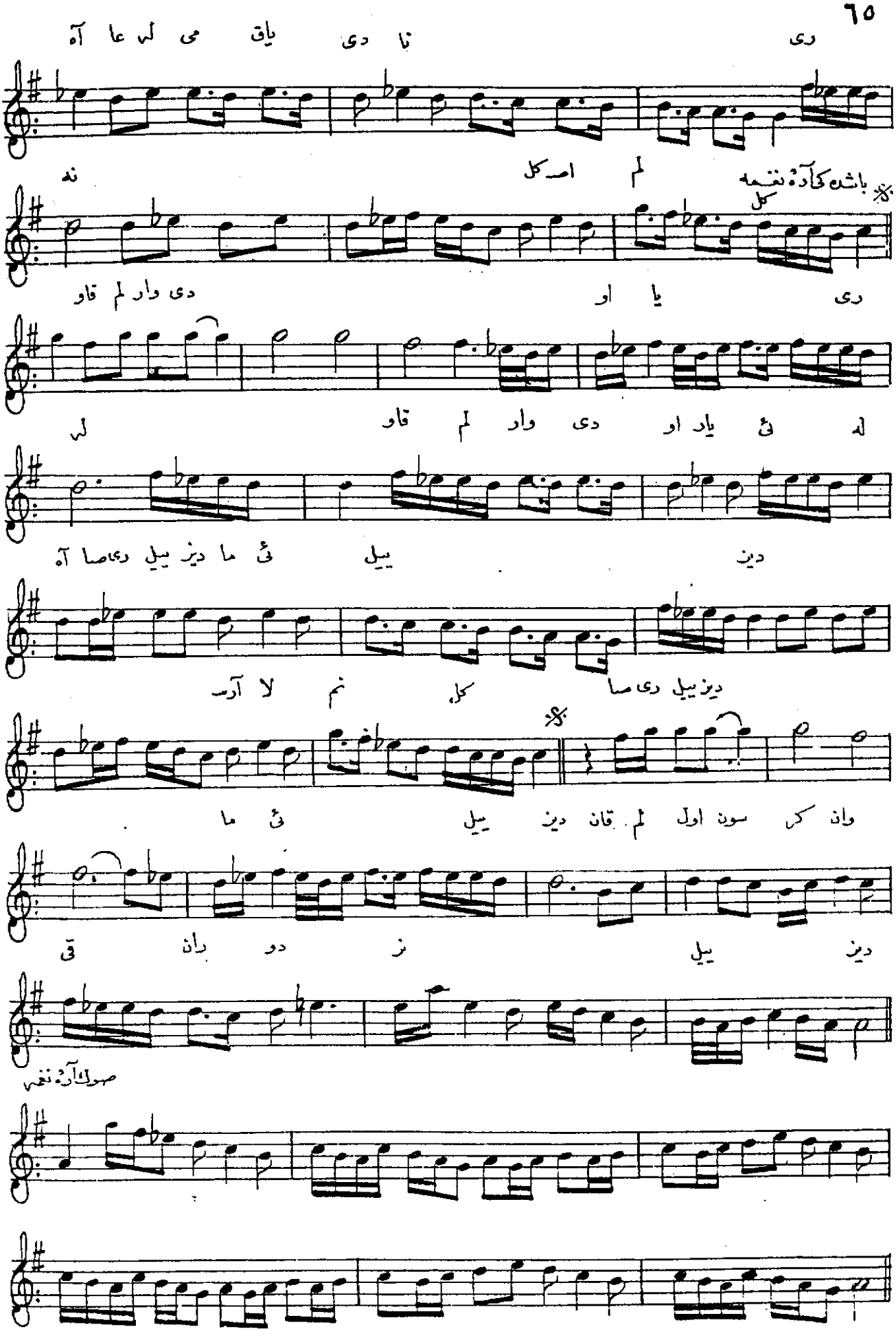
هر زمان مه براولورمی ای منور بخت هم
سن آمیسان ایسه بخت آمین الله هم
سویه ای آتشه سوزانه نه در کنار هم
سن آمیسان ایسه بخت آمین الله هم

تورکو

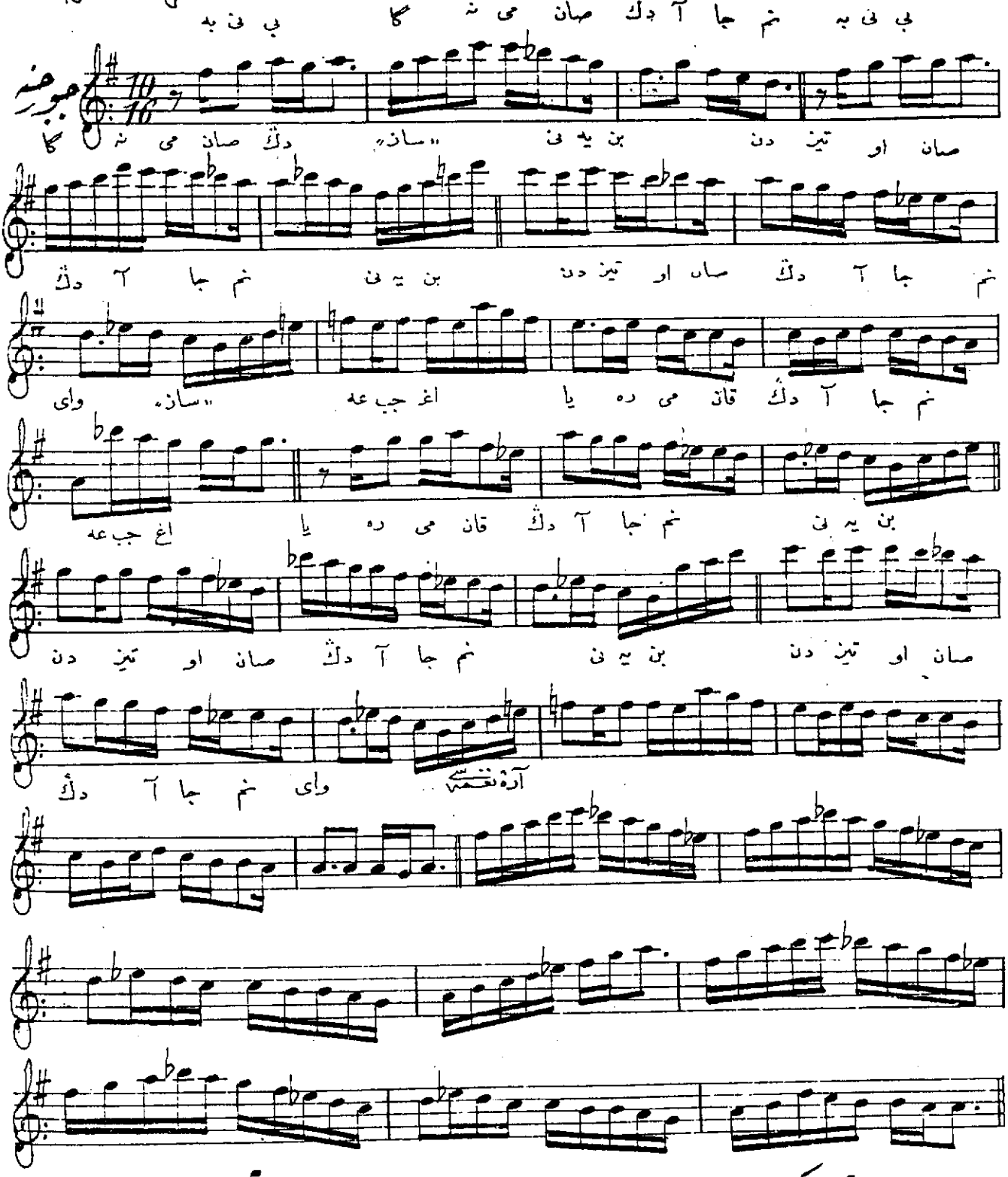
صد دیوه نه باشدم آتشه دیمادك
صاغ یانمه صول یانمه دونمدك
بو کیجه لك ده نه اولدیغیم بیلمدم
اوزومی باغه کرانی غفلتده کونیاره دیه آیلادم

بر یلدیز دوغدی نورایله

Bir yıldız doğdu nûr ile

آز: تقسمه

دی نا دی یاق می لہ عا آہ
نہ لم اصکل
باشہ کادہ نغمہ
کل
دی یا او دی وار لم قاو
لہ ئ یاد او دی واد لم قاو
دین ییل ئ ما دیز ییل دیصا آہ
دیز ییل دی صا کل نم لا آرہ
واد کر سوین اول لم قان دیز ییل ئ ما
دیز ییل ز دو یان قی
صوك آرہ نغمہ

بنی بیگانه می صاندك

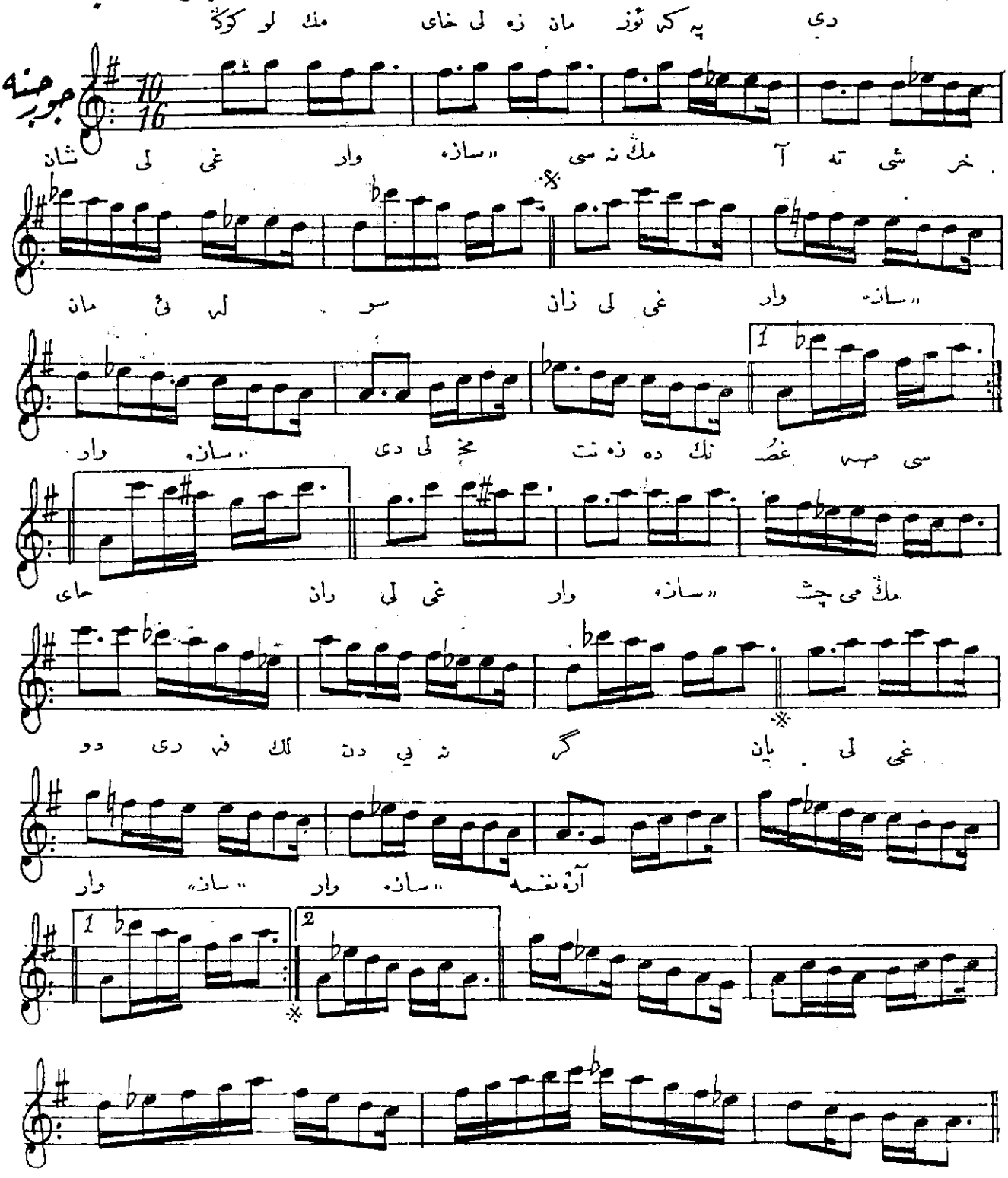
Beni bîgâne mi sandın

تورکو

بر یلدیز دوغدی نور یله
عالمی یاقدی نار یله
قولیم وار دی او یار ایله
آه صاری یلدیز صاوی یلدیز .. الخ

شرقی

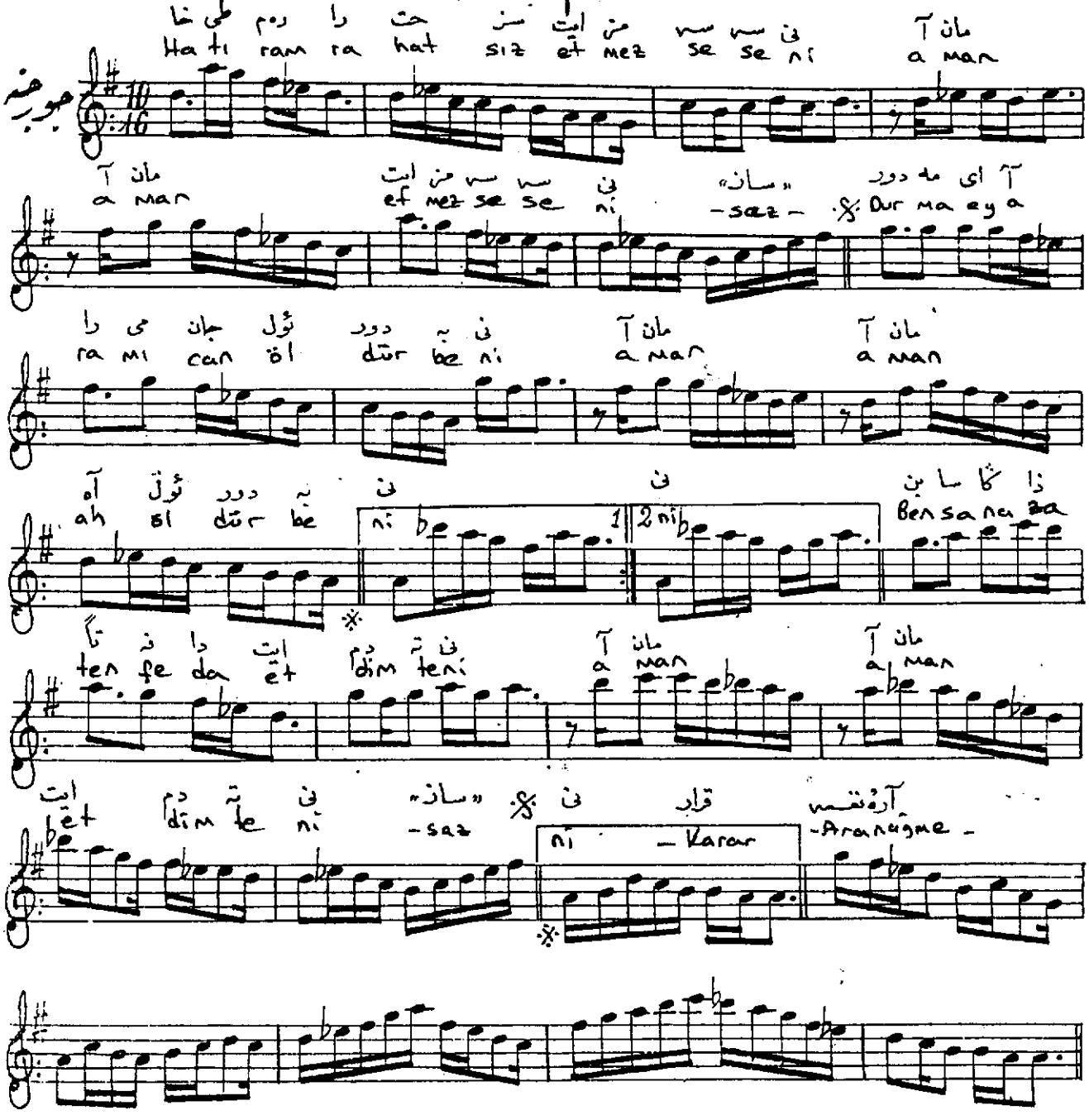
بنی بیگانه می صاندك
نه بندہ تیز او صاندك
عجب اغیار می قاندك
نه بندہ تیز او صاندك

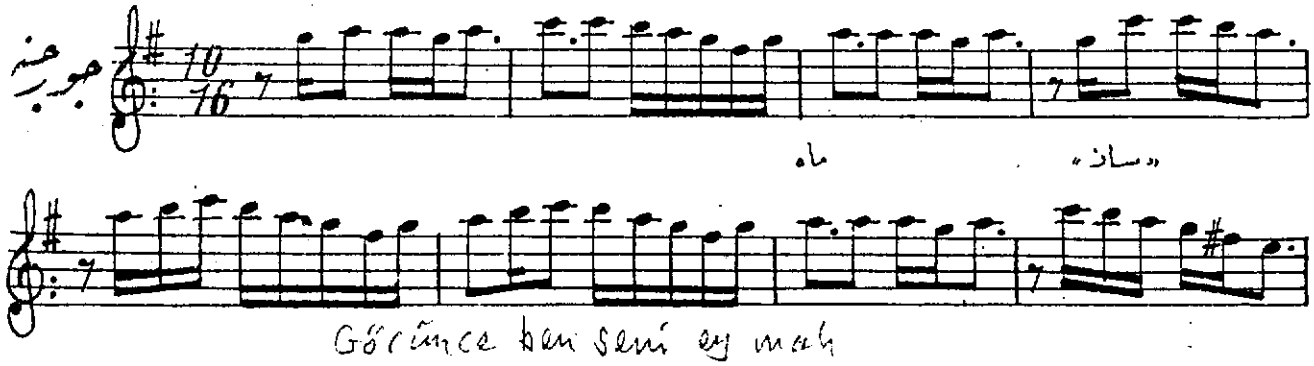
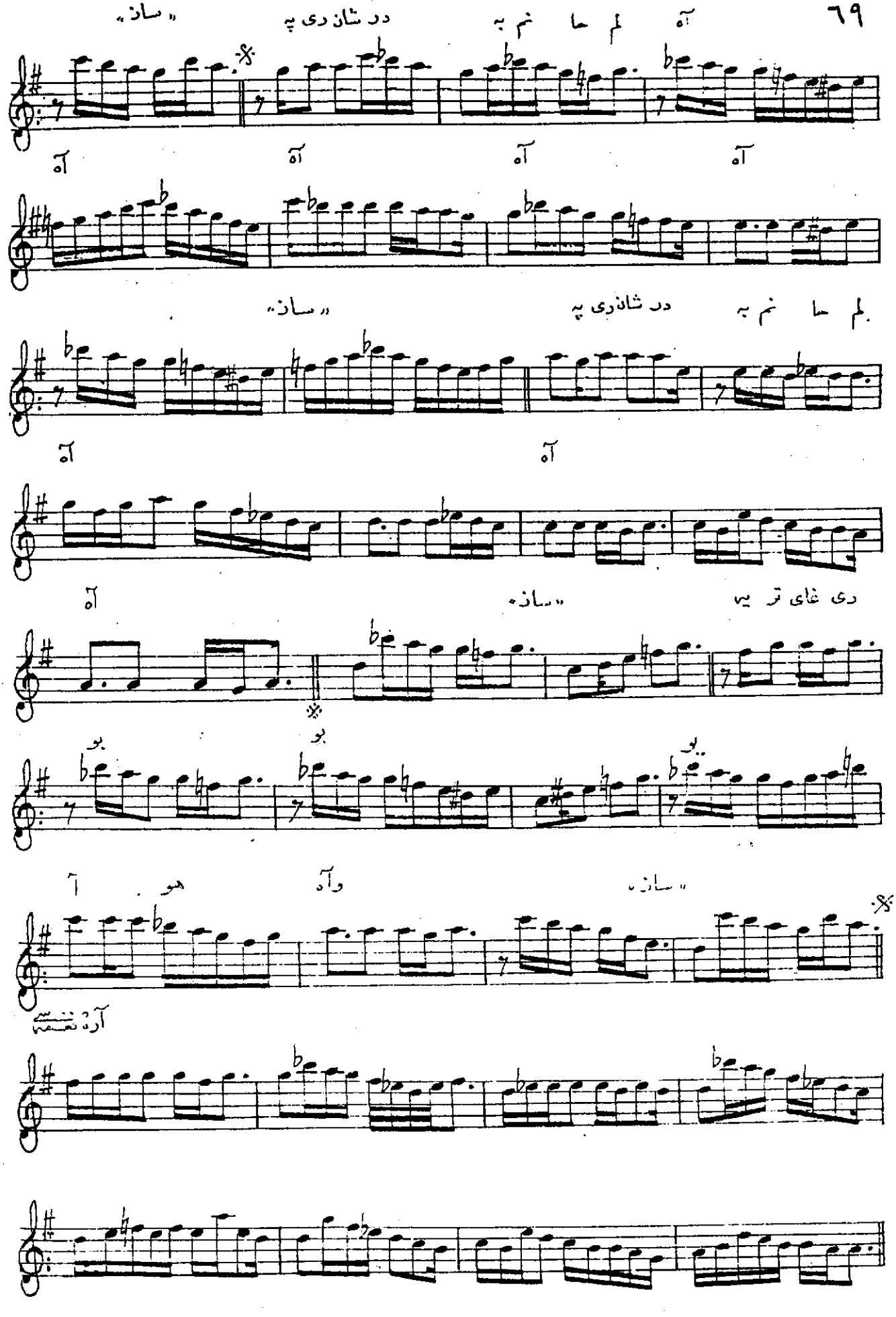
Haci Arif B. Gönlümün hayli zaman özge perîşanlığı var

شرقی — گوکلمك خیلی زمانه — حاجی عارف بك

قرجفار شرقی

گوکلمك خیلی زمانه اوزکه پریشانلغی وار
سینه مك آتسه خرمانه یله سوزانلغی وار
دل محنت زده نك غصه سی هپ انلغی وار
هسمك دور فلکده یه کر یانلغی وار

Tatyos Ef. Hatıram rahatsız etmezse seni

٦٨ شرقی خاطرم راحتسز etmezse seni مستوفی ثیوسلنی

شرقی کورنجه بهشتی ای ماه سلانیکلی احمد افندی

Selânikli Ahmed Ef.

Görünce ben seni ey mah

آه لم سا نم به دد شاذری په «ساز»
آه آه آه آه
لم سا نم به دد شاذری په «ساز»
آه آه
دی غای تر یه «ساز» آه
بو بو بو
آ هو وآه «ساز»
آرۀ نغمه

شرقی

خاطره‌م راحتسز ایتمز سن بنی
دور ره‌ای آرام جانه ئولدیرمی
بیه‌کس ذاتاً فدا ایتدم تنی
دور ره‌ای آرام جانه ئولدیرمی

شرقی

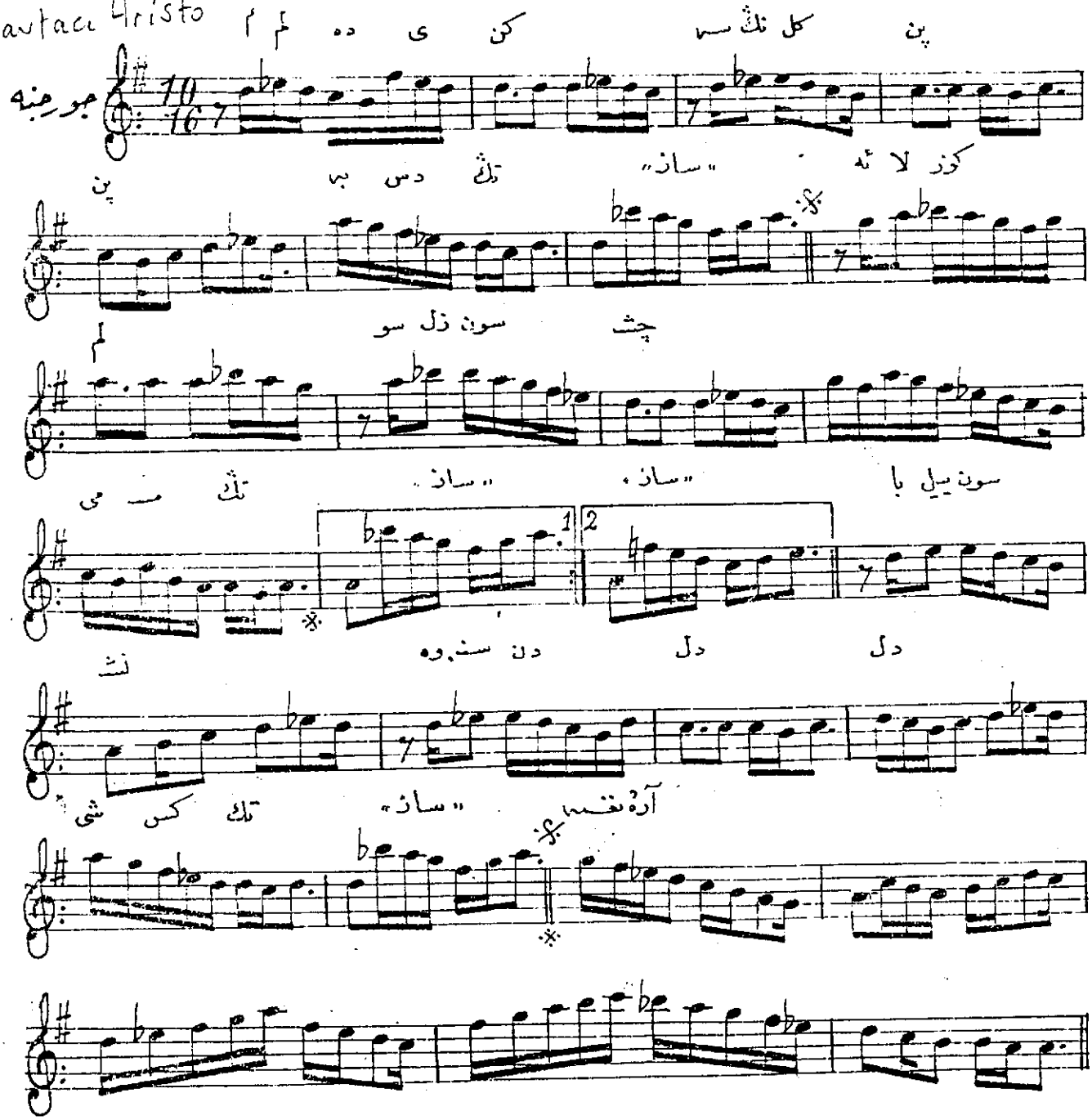
کورنجه بیه‌سنی ای ماه
پریشان در بنم حالم آه
یتر غیری بو آه و واه
پریشانه اولدی حالم آه

Elindeykai senin gül-penbe destun

شرقی

ألمده یکیه سنك کل پنبه دستك

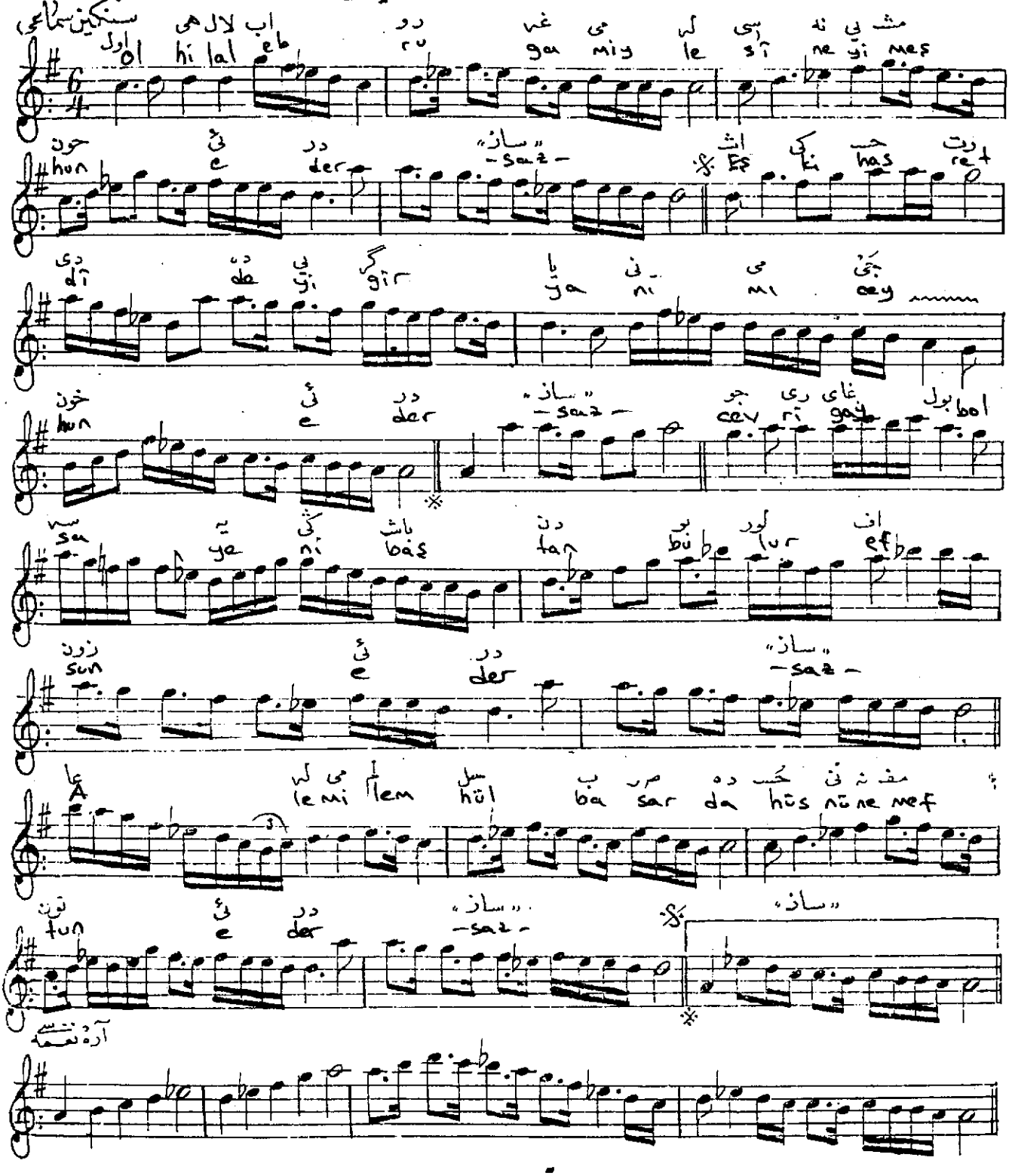
مستوفی لاوله جوخریستو لاوتاچ Hristo Lavtaci

جورجینه

(Muallim)
Necati Bey

Ol hilâl-ebrû gamıyla sîneyi meşhûn eder

٧١

شرقی اول هلال ابرو غمیله سینه یی

نجاتی بك

شرقی

اول هلال ابرو غمیله سینه یی مجروح ایدر — هجر ی غیب اولسه یکی باشده بولوز افزود ایدر

اشك حسرت دیده کریانمی مجبور ایدر — عالمی لجة البصر ده هسته مفتون ایدر

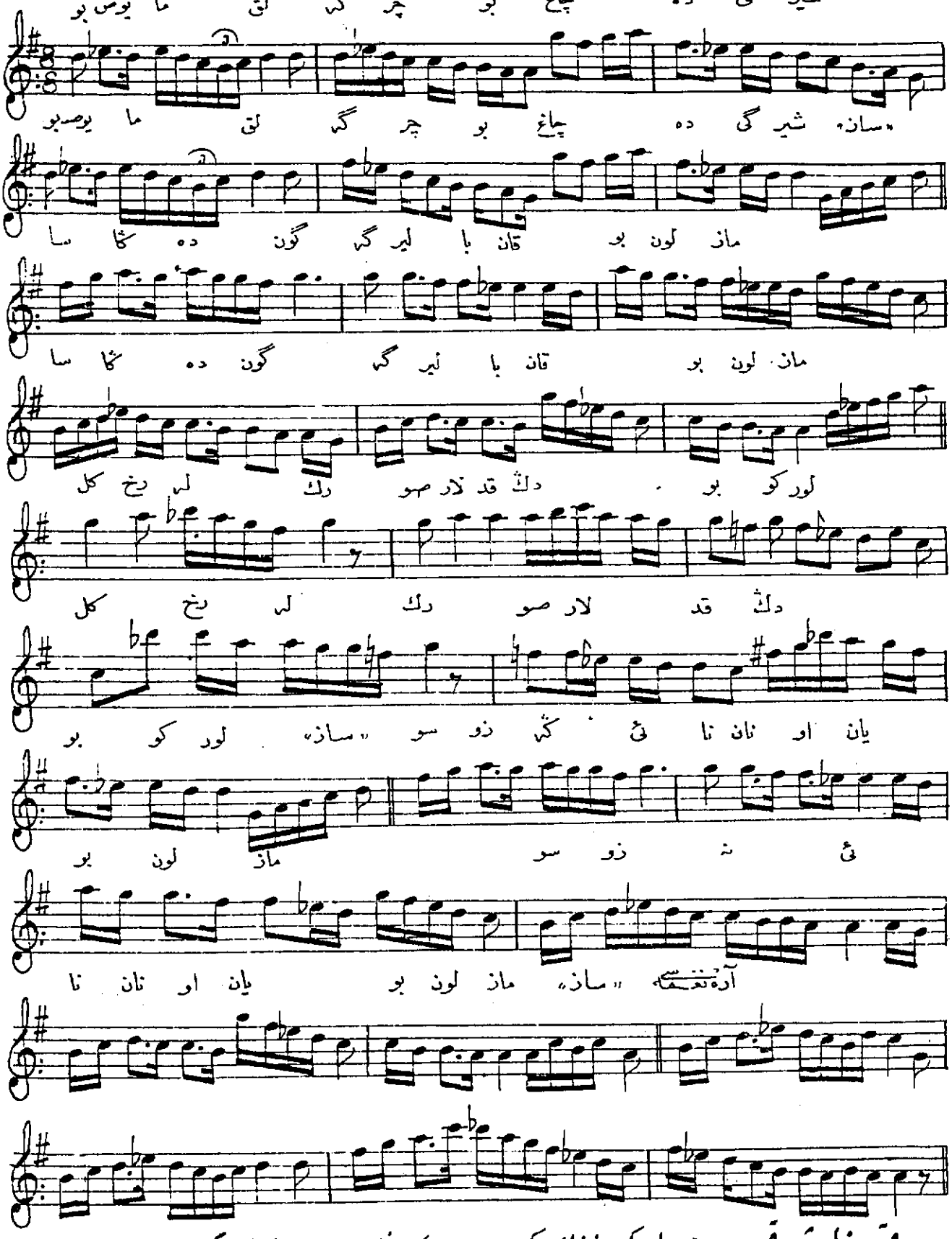
لیلهٔ فکر وصالی عاشقی مجنون ایدر

5. Satır = Leyle-i fikr-i visali aşıkı dilhun eder

Haci Arif Bey

Bu yosmaluk gecer bu چشم değiştir

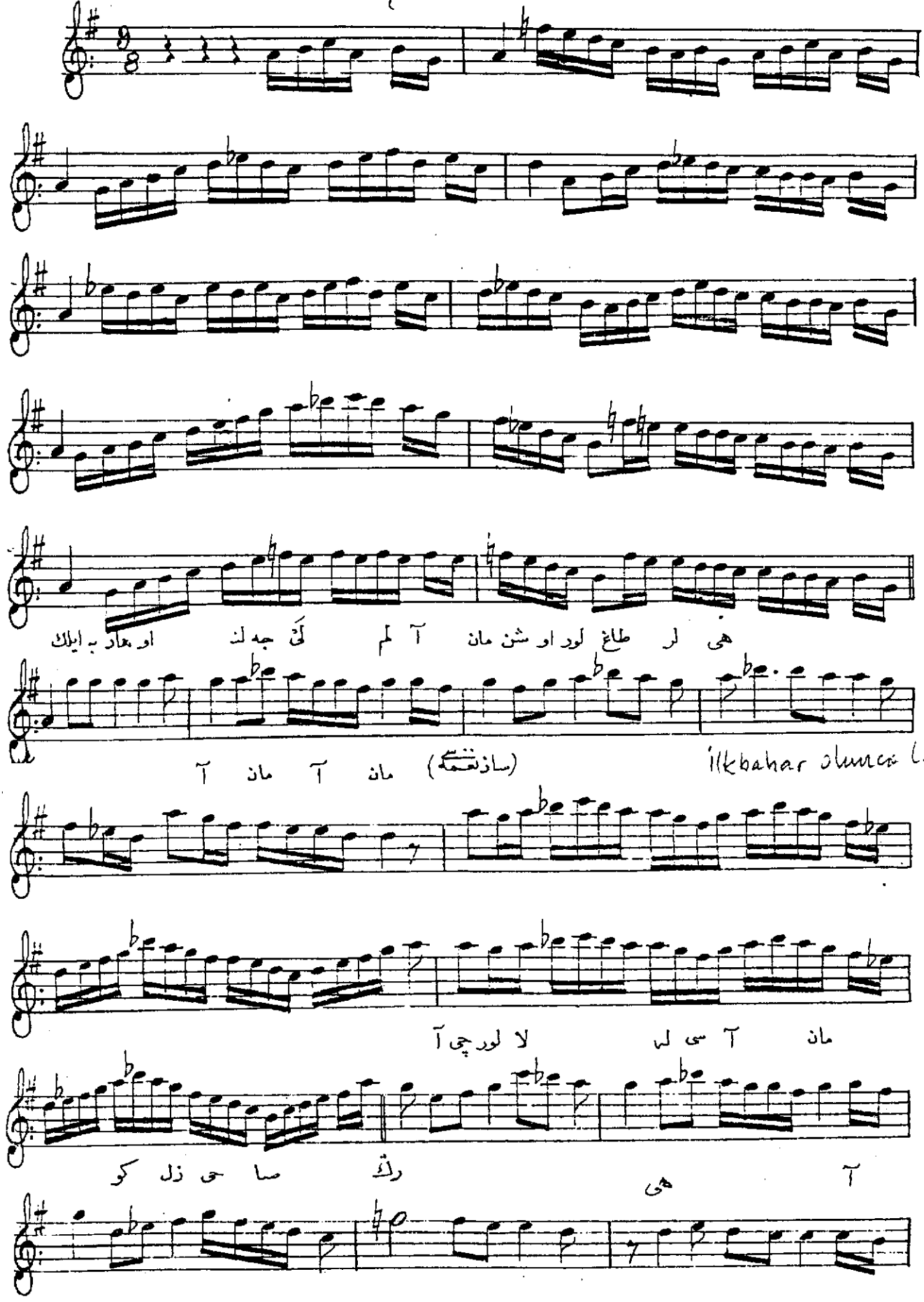
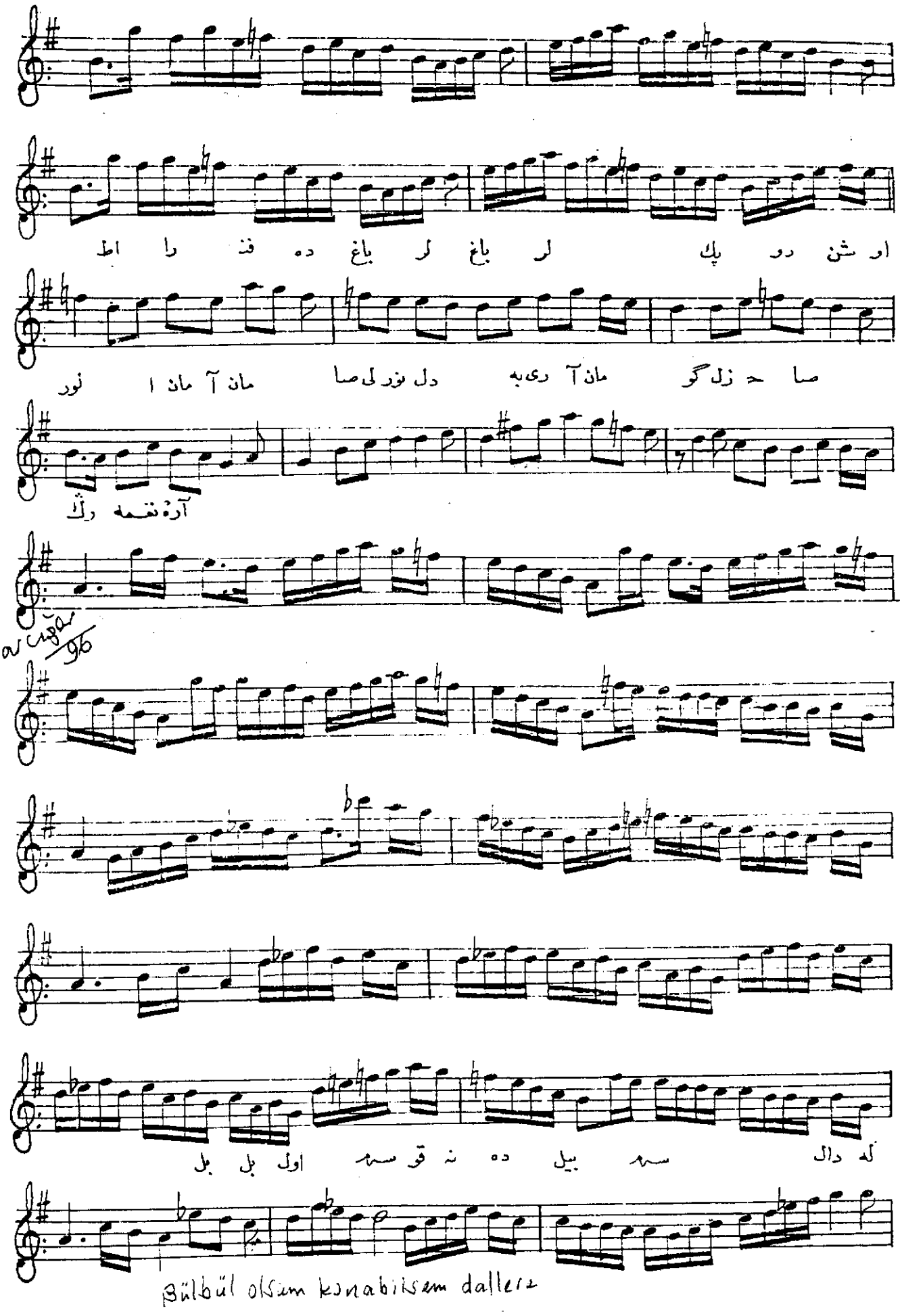
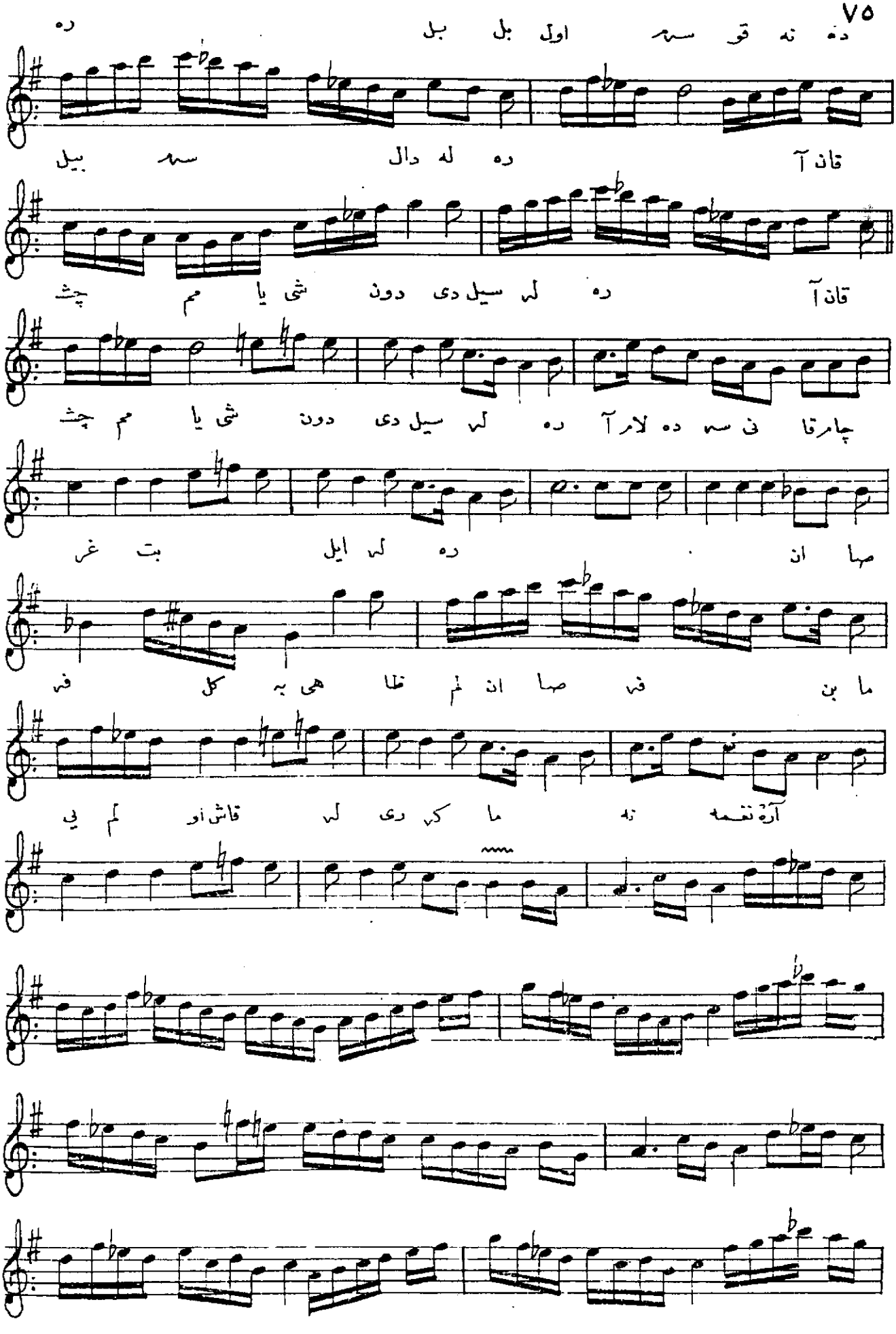
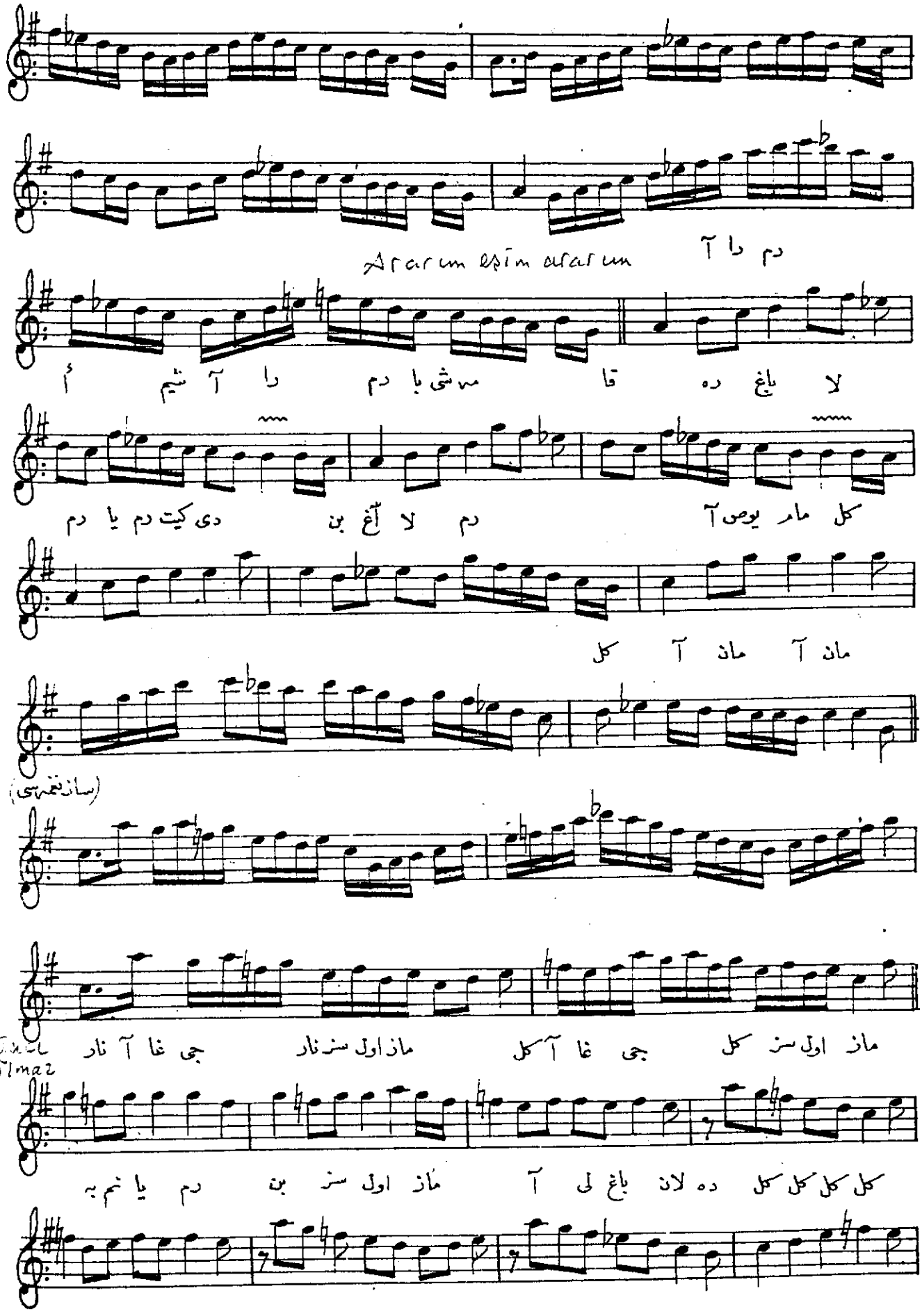
شرقی بویوصمه لوه کچه بویاغ دکیشیر حاجی عارف بك

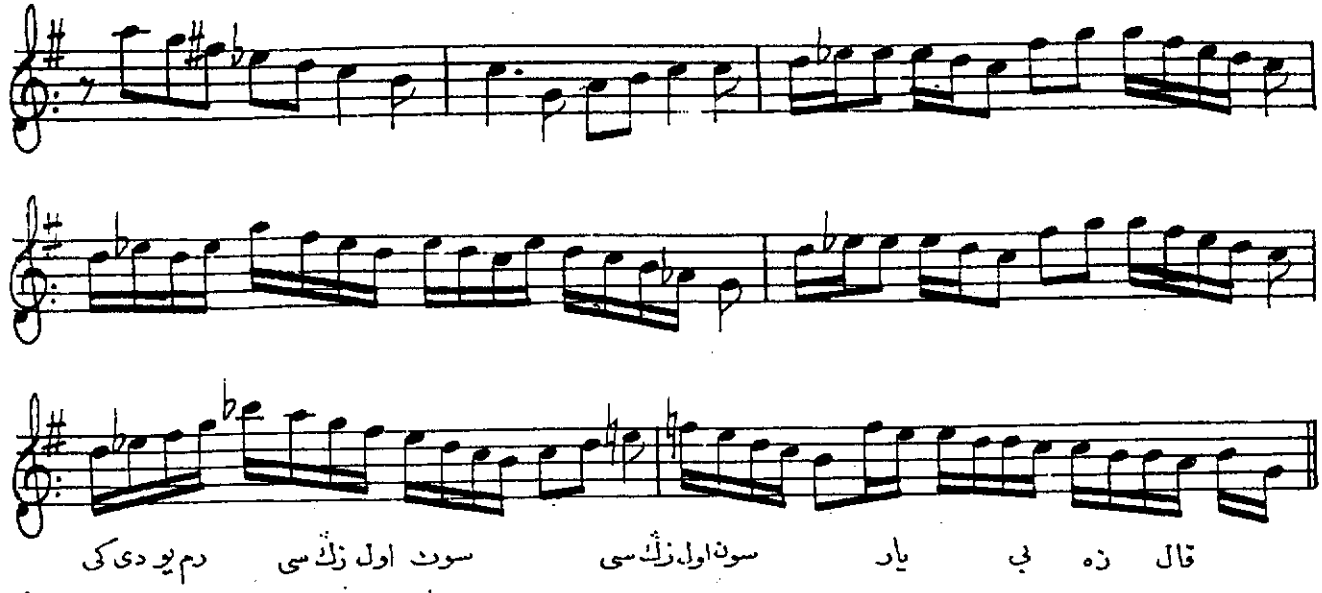
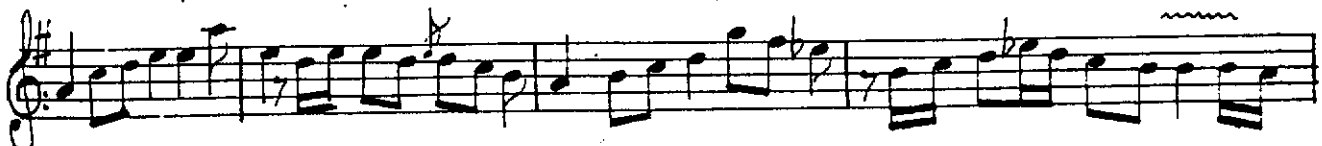
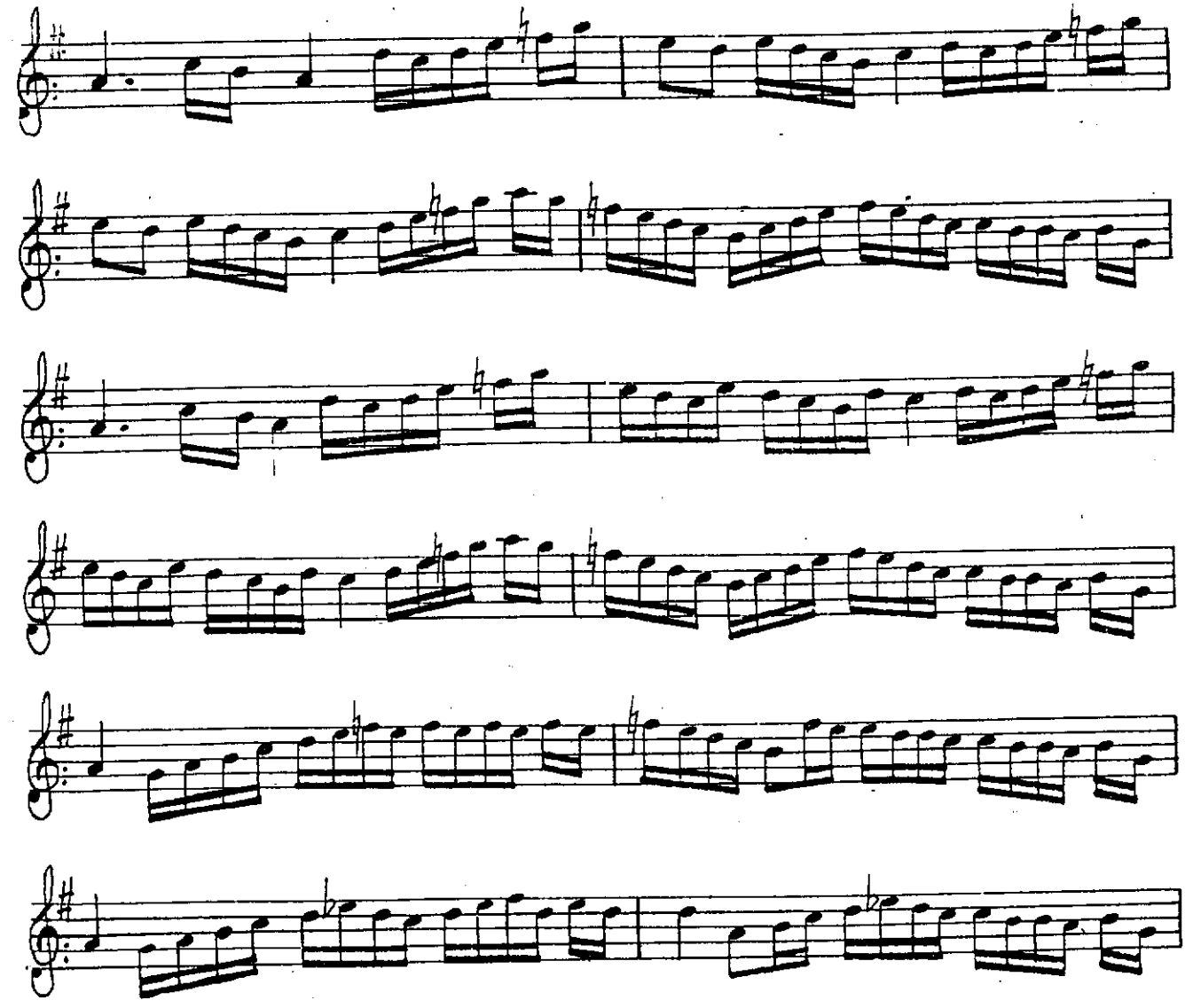
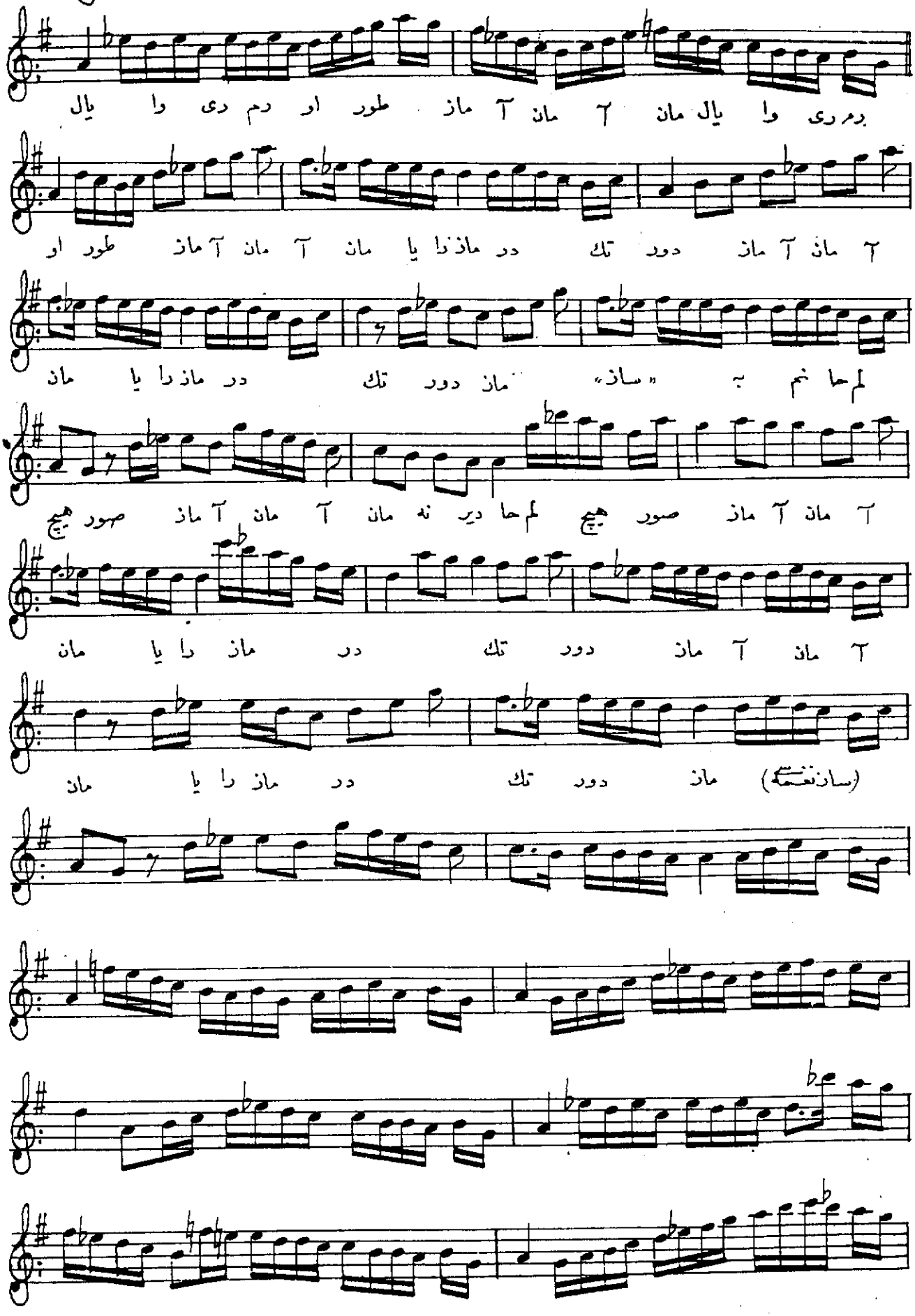
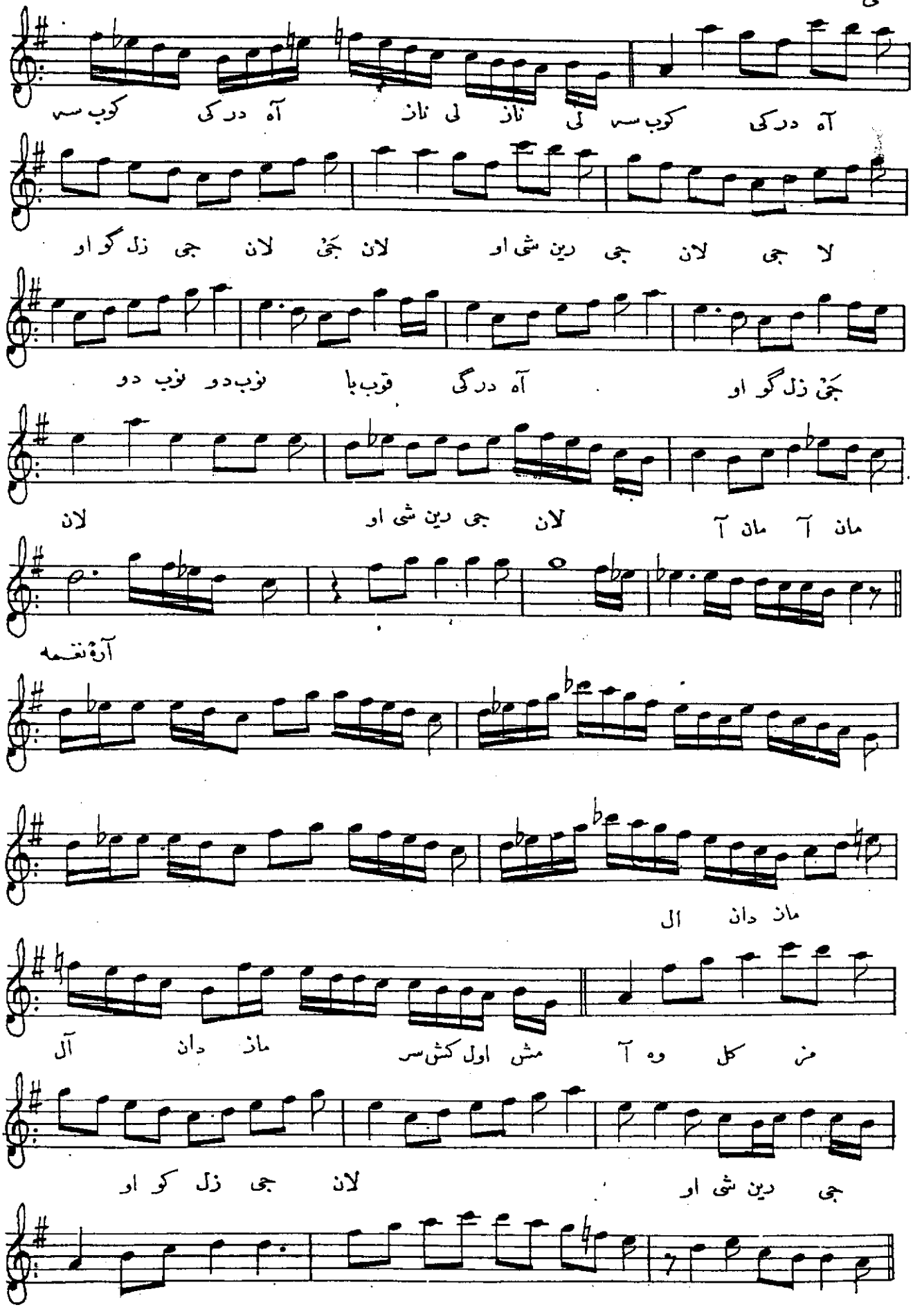
قسم قوفتی

ترجمه شرقی: بویوصمه لوه کچه یاغلق دکیشه کل ظلمك صوبلانه قدك بوکیلیه

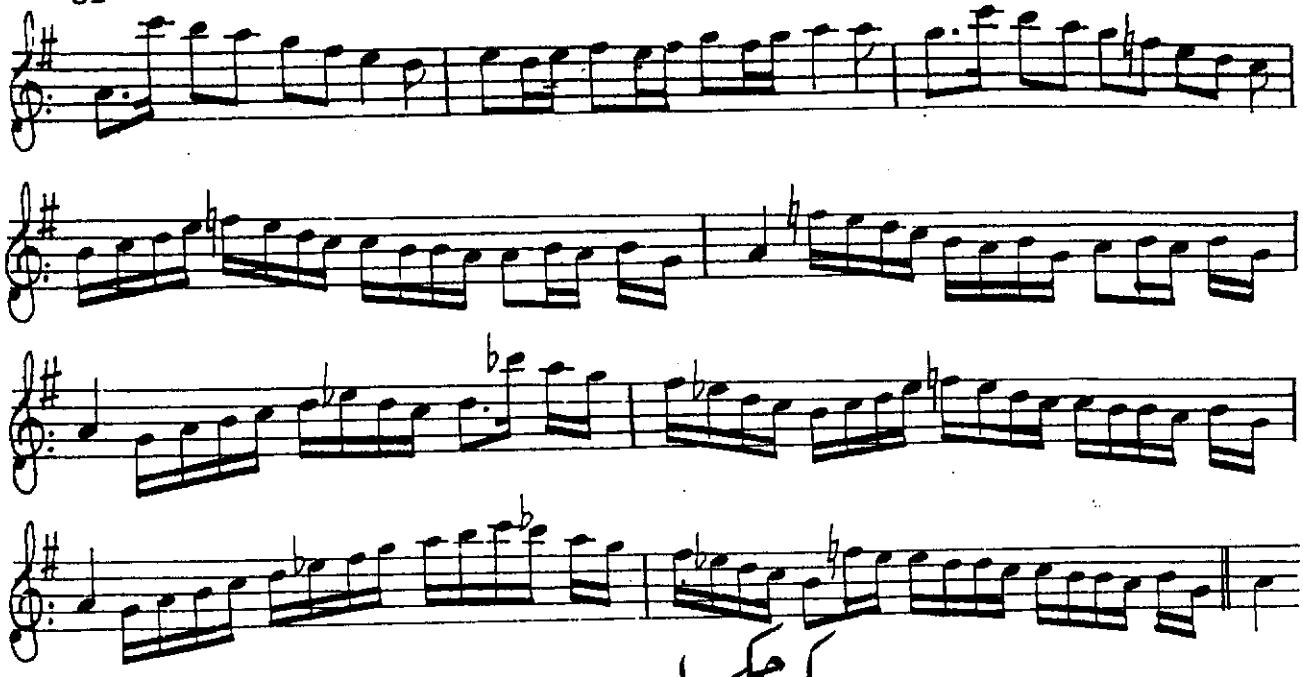
سکاده کونه کلیه باقاره بولونماز سوزیکیه اینانماره او یاره بولونماز

کوچک هوالری

Köçek Havaları

آدۂ نغمه

او شن دو پك لر باغ لر باغ ده فذ را اط
صا ح زل گو ماز آ ری به دل نور لی صا ماز آ ماز ا نور
آرهٔ نغمه رك
Kar نغمه 96
له دال سه بیل ده نه قو سه اول بل بل
Bülbül olsam konabilsem dallere

ده نه قو سه اول بل بل ده
قاذ آ ده له دال سه بیل
قاذ آ ده له سیل دی دون شی یا مم چش
چامرقا فی سه ده لام آ ده له سیل دی دون شی یا مم چش
صها ان ده له ایل بت غر
ما بن فه صها ان لم ظا هی به کل فه
آرة نغمه نه ما کر دی له قاش او لم بی

Ararım esim ararım
دم دا آ
لا باغ ده قا مه شی با دم دا آ شیم ا
کل مار یوص آ دم لا آغ بن دی کیت دم یا دم
ماذ آ ماذ آ کل
(ساز نغمه سی)
ماذ اول سز کل جی غا آ کل ماذ اول سز نار جی غا آ نار
کل کل کل کل ده لاذ باغ لی آ ماذ اول سز بن دم یا نم به

(سازنقشه) کل ده شان قولی شا

قال زه بی یار سون اول زلف سی سون اول زلف سی دم یو دی کی

سازنقشه سون

Yalvarırım sturmaz

Nazlı nazlı sekip gider ناز لی ناز لی

آره نغمه

لان

کوچکجه لر

ایلك بهار اولنجه لیلیم شه اولور غلغله
آجیلور لاله سی کوزلصارك
اطرافنده باغلریك رونق اولور
صالنور ولبری کوزل حصارك

٢ بلبل اولسم قونه ده بیلسم دالك
آقانه جسم باشی دونه ی سیلسه
آلام دینی قیام غربته ایلسه
انصافه کل بری ظلم انصافه
بنه ظالم او قاشلری کمانه

٣ آرام آشیم ارام
باشمه قاره باغلارم
یارم کنده ی بنه آغلارم
آیو صمم کل کل آمانه

٤ نار اغاجی نار سز اولماز
کل اغاجی کلسز اولماز
بنم یارم بنسز اولماز
آلی باغلده کل کل کل کل
سالی قوشاده کل کل کل کل

٥ کیمیورم سنك اولسونه
سنك اولسونه یاریزه قالسونه

٦ یالواریرم اولورمازم
یارامازدرتك دورمازم
بنم حالم کیمسه صورمازم
یارامازدرتك دورمازم

٧ نازلانازلا سکوب کیدر
اوکوزل جیدآ اوشیره جیلاف
دونوب دونوب باقوب کیدر
اوکوزل جیدآ اوشیره جیلاف
آلدانمازم آلدانمازم
سرکسه اولسه آوکلمز. اوکوزل جیدآ
اوشیره جیلاف

Cüneyt KOSAL